

GALAXY A СЕРИЯ



Samsung
GALAXY A⁵

ТВОИ ЛУЧШИЕ СЕЛФИ!

Благодаря функции «Умного селфи» и 5-мегапиксельной фронтальной камере делать автопортреты стало еще проще. Теперь вы можете создавать самые яркие фотографии в любое время и в любом месте, не упустив ни единого момента. Раскройте новые возможности своего стиля вместе с Galaxy A5!

Turkmenistan Inflight **Lachyn**

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETİ • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ



#9, 3/2015

Cover Story
Koytendag

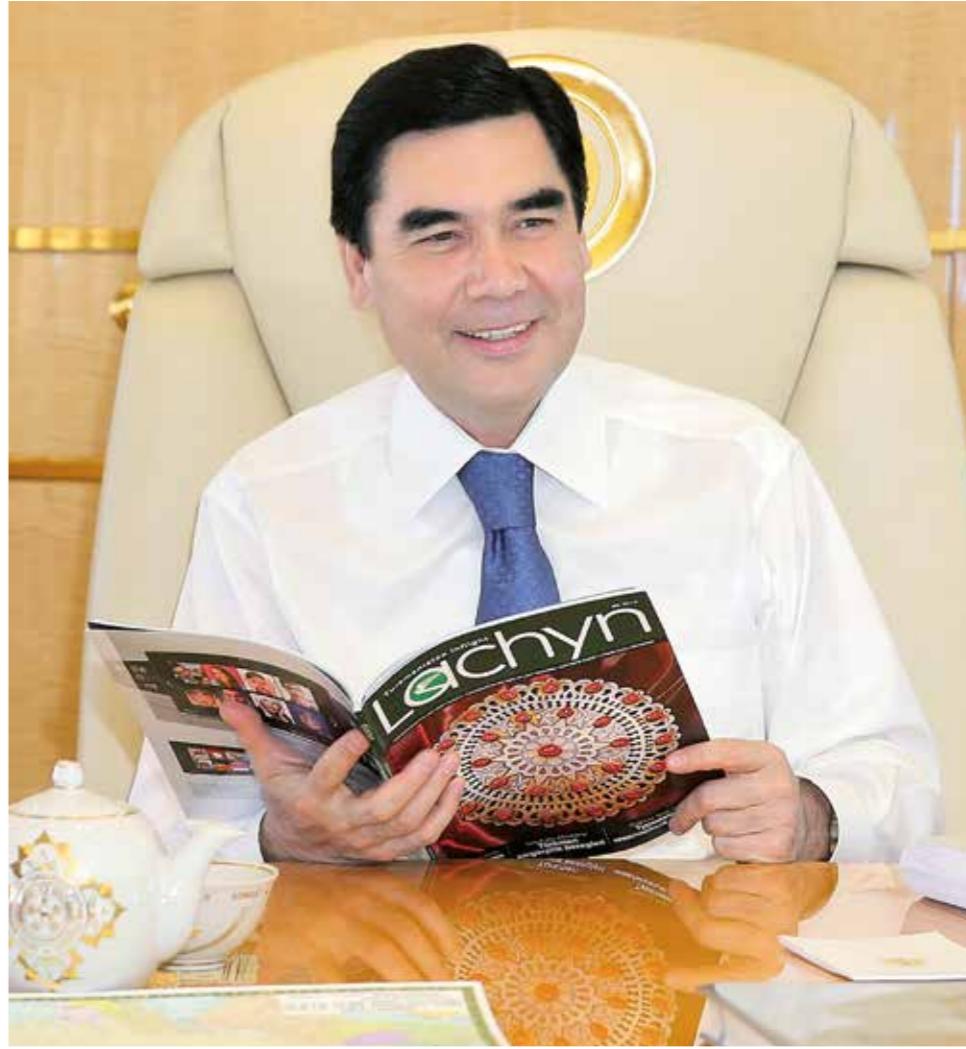
Sanyň Baş Mazmyny
Köýtendag

Главная Тема Номера
Койтендаг

YOUR PERSONAL COPY • BU SIZİN ŞAHSY BUKLETİNİZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР

<http://turkmenairlines.com>

#9, 3/2015



President of Turkmenistan
Gurbanguly Berdimuhamedov:

— The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of national civil aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate their noble work.

Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:

— Howa ulaglary pudagy ýurdumazyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýürtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bieleşigini ýurdumazyň parahatçılık söýüji syýasaty bilen tanyşdymaga hem öz goşandyny goşyár. Bu bolsa, türkmen awiatorynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlyk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp baryan asylly işlerine ýokary baha berýär.

Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:

— Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.



SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



PERPETUAL MANUFACTURE

PATENTED PERPETUAL CALENDAR WITH DUAL TIME FUNCTION.

MANUFACTURE MOVEMENT. SELF-WINDING.

18 CT ROSE GOLD CASE. ALSO AVAILABLE IN PLATINUM CASE.

LIMITED EDITION OF 250 PIECES.

«DOSTLUK» Trading House

102B, Magtymguly Avenue, 744000 Ashgabat, Tel. +99312 93 69 39

ULYSSE-NARDIN.COM



• Dear passenger!

We welcome you on board a passenger liner of Turkmen airlines and hope that this flight will be pleasant for you!

Turkmen airmen are using comfortable airliners of the leading world manufacturer, Boeing Company, for passenger transportation. The aviation fleet of the State National Service is constantly resupplied with the most popular aircraft models of the last generation - Boeing 737-700, Boeing 737-800. The new Boeing 777-200LR (three "seven") has now started operating on Turkmen air-routes.

Using the updated aviation equipment, Turkmenistan airmen have expanded the geography of regular international flights and created a genuine air bridge between Europe and Asia performing regular flights in 16 directions.

Recently new air-routes have been opened - Ashgabat-Paris, Ashgabat-Kuala Lumpur (Malaysia); and flights are performed to the capital of Latvia - Riga, to Ankara (Turkey). In the near future Turkmen aircraft will perform flights to Toronto (Canada), Milan (Italy),

Urumchi (China), Tbilisi (Georgia), Kazan (Russia), and Yerevan (Armenia).

In parallel with the modernisation of the aviation fleet, developed ground infrastructure of the airline service is being created. In 2016 in Ashgabat the biggest International airport complex in Central Asia will be built. Modern terminal complexes have been, or are being, set up in all velayats of the country. They provide passengers with a whole range of services, and runway systems able to receive all aircraft types are now being built. Country airports are being equipped with state-of-the-art ground equipment.

As the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov repeatedly stressed, development of the national airline of Turkmenistan and improvement of aviation infrastructure is one of the priority directions of the country's national economy.

Thank you for travelling with "Turkmenhowayollary" and we hope that "Lachyn" magazine will be good company for you during the flight!

• Hormatly ýolagçy!

Türkmen howa ýollaryny ýolagçy laýnerinde Sizi mübarekleyäriz we bu uçuşny Siziň üçin örän yakımyl boljakdygyna ynanyrys.

Türkmen aviatorlary ýolagçylary gatnatmak üçin dünyä belli uçar öndürjir - «Boing» kompaniyasyныň ulaglaryny peýdalany.

«Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy öz howa gämleriniň parkynyň üstüni «Boing -737-700», «Boing -737-800» kysymly uçarlaryň iň soňky tapgyrlyr bilen yzygiderli dolduryar. Türkmen howa gatnawlyryna rahat we hemmetaraplayın amatly «Boing -777-200LR» («üç ýedilikler») hem goşuldý.

İň döwrebap aviasiýa teknikasyny peýdalanan mak bilen Türkmenistanyň aviatorlary yzygiderli halkara gatnawlyryny geografiyasyny has giňeldýärler. Olar Yewropanyaň hem-de Aziyanyň arasynda hakyky howa köprüsini gurmagy basardylar we 16 ugur boyunça gatnawy wagty-wagtynda yerine ýetirýärler.

Yarıň-yákynda taze howa ugurlary: Aşgabat - Pariž, Aşgabat - Kuala Lumpur (Malaýziya) açyldy, Latviýanyň paytagty - Riga şäherine, Türkijäniň Ankara şäherine ىuşsalar başlandy. Yakın geldeke bolsa türkmen howa laçnlary Torontanyň (Kanada), Milanyň (Italiya), Urumçiniň (Hyatyň), Tbilisiňiň (Gürjüstän), Samaranyň we Kazanýň (Rusiya Federasyasy), Yerevanyň (Ermenistan) howa menzillerine ýolagçy gatnadyp ugarlar.

Howa gämleriniň parkyny döwrebaplaşdymak bilen bilelikde

ýerüsti infrastruktura hem giňden ösdürilýär. 2016-njy ýylда Aşgabatda Orta Aziýada iň uly Halkara howa duralgasy gurlar. Yurdun ähli welaýatlarynda döwrebap howa menzilleriniň toplumlary eýäm guruldy we gurulýar. Bu taze toplumlar howa uçarlarynyň ýolagçylaryna hyzmatlaryn tutus ulgamyny teklip eder, uçarlaryň ähli kysymlyrny kabul etmäge ukypy uçus-gonuş zolaklary gurlup, utanmagá beriliýär, Türkmenistanyň howa menzilleri öndebarlyj ýerüsti teknikalar bilen üpiün edilýär. Bu döredilýän sertler aviatorlara ýolagçylara edilýän hyzmatyň derejesini ep-esli derejede ýokarlandyrmagá we bu görkezijileri halkara standartlarynyň derejesine galдыrmaga mümkincilik berýär. Yurdun howa menzilleri iň häzirkizaman ýerüsti teknikalar bilen doly abzallaşdrylyär.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň öz çykylarynda birnäce gezek belleşyi ýaly, Türkmenistanyň milli aviakompaniyasyny ösdürmek we howa gatnawlyrynyň infrastrukturalaryny kámilesdirmek ýurduň milli ykdysadyyetiniň ileri tutulýan ugurlarynyň biridir.

«Türkmenhowayollary» aviakompaniyasyň uçarynda syňahat edýändigiňiz üçin Size uly minnetdarlyk bildirýäriz we «Laçyn» žurnaly üçus wagtynda Siziň ýakyn sôhbetdeşiniže öwrüler diýip tama edýäriz.

Yoluňız ak bolsun!

• Уважаемый пассажир,

Приветствуем вас на борту пассажирского лайнера туркменских авиалиний, и надеемся, что этот полет будет для вас приятным!

Туркменские авиаторы используют для авиаперевозок пассажиров комфортабельные лайнеры от ведущего мирового производителя – компании «Боинг». Авиационный парк Государственной национальной службы постоянно пополняется самыми популярными моделями самолетов последнего поколения – «Боинг 737-700», «Боинг 737-800». На туркменские авиалинии вышел самолет «Боинг 777-200LR» («три семёрки»).

Применяя новейшую авиационную технику, авиаторы Туркменистана расширили географию регулярных международных рейсов. Они создали настоящий воздушный мост между Европой и Азией, выполняя регулярные рейсы по 16 направлениям.

Недавно была открыта новая авиалиния – Ашхабад – Париж, Ашхабад – Куала-Лумпур (Малайзия), начались полеты в столицу Латвии – Ригу, в Анкару (Турция). В ближайшее время туркменские самолеты будут летать – в Торонто (Канада), Милан

(Италия), Урумчи (Китай), Тбилиси (Грузия), Казань (Россия), Ереван (Армения).

Параллельно с модернизацией авиационного парка создаётся развитая наземная инфраструктура воздушного транспорта. В Ашхабаде в 2016 году будет построен крупнейший в Средней Азии Международный аэропортовый комплекс. Во всех велаятах страны или уже созданы или создаются современные аэропортовые комплексы, предоставляющие авиапассажирам весь комплекс услуг, строятся взлетно-посадочные полосы, способные принимать все типы самолетов. Аэропорты страны оснащаются современной наземной техникой.

Развитие национальной авиакомпании Туркменистана и совершенствование авиационной инфраструктуры, как неоднократно подчеркивал Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов, является одним из приоритетных направлений национальной экономики страны.

Благодарим вас, за то, что вы путешествуете с авиакомпанией «Туркменховяллар» и надеемся, что бортовой буклет «Лачин» составит вам приятную кампанию на время полета!

www.turkmenistaninflight.com


Contents



OUR COVER STORY

10 Legends and Secrets of Koytendag

Our cover story looks at legends that have come out of the Koytendag Mountains in Turkmenistan, which include healing springs, beautiful caves, age-old trees and fossil traces of pre-historical animals.

25 Business Section

Our new, comprehensive business section offers you an overview of news and developments within Turkmenistan's business sector.

41 Keten - silk from Turkmenistan

Keten Silk production has a strong history in Turkmenistan and is one of the long-lasting traditions that not only remains alive today, but which has also won world renown.

48 London's Social Calendar

We explore some of the quintessential British past-times that take place every summer in UK so you can get ahead and plan your time in the capital this summer.

60 The Taj Mahal

The second of our travel features visits the Taj Mahal, one of India's most recognised monuments.

70 Tea Around the World

Tea is the most consumed drink in the world after water and is an intrinsic part of daily life and sacred rituals across the globe. We look at a few examples of the many ways tea is enjoyed.

76 Izzat Klychev

Our art feature looks at the life and works of Izzat Klychev – the People's Artist of the Republic of Turkmenistan.

84 Martial Arts in Turkmenistan

In the run up to the Asian Indoor and Martial Arts Games taking place in Turkmenistan in 2017 we look at various sports and disciplines that you can expect to see at the event.

Inflight Information

92 A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

100 Meet the Fleet and route maps.

102 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

110 Inflight Health and Exercises.

112 List of local and foreign embassies.



Mazmuny

SAHAPDAKY MAKALA

10 Köytendagyň rowaýatlary we gizlin syrlary

Žurnalymyznyň şu gezekki sanynyň baş makalasında Türkmenistandaky Köytendag bilen baglı rowaýatlardan gürültü berilýär. Bu ýerde suwy jana şypaly dag çeşmeleri, gayalarýyň yüzündäki we ýeriň aşagyndaky gowaklar, gojaman daragtalar we gadymy jandarlaryň daşa öwrülip giden aýak yzllary bar.

25 Täjirçilik bölümü

Biziň taze giňsleyin bölümümüzde Türkmenistanyň täjirçilik ulgamyndaky tazeliklere giň orun berilýär.

41 Yüpek keteni

Yüpek keteni dokamak Türkmenistanda gadymdan gelyän däplerini biri bolup, ol biziň günlerimizde-de dowam etdirilýär we bu milli senetkarlık önumleri halkara derejesinde giňden ykrar edilýär.

48 Londonda geçirilýän köpcülükleyin çäreleriň senenamasы

Biz Beýik Britaniýada tomus möwsümünde geçirilýän iň dabaraly çäreler bilen ýakyndan sizi tanyşdyrarsy hem-de şolara laýyklykda, siz Londonda öz dünç alşyňzy meýilnamalaşdyryp bilersiniz.

60 Täç-Mahal – daşyň ýüzüne ýazylan poema

Biziň indiki syýahatmyz – Täç-Mahal bilen tanyslygy göz önde tutýar. Täç-Mahal Hindistanyň in gözel arhitektura ýadygärlikeriniň biridir.

70 Dünýäde çay içmegiň däpleri

Çay suwdan soňra iň köp içilýän içcidir, gündelik durmuşmyzny árylmaz bir bölegidir we bütün dünýäde iň mukaddes sayýylýan däpdir. Biz çay içişligin dünýä halklarynyň arasında giňden ýáýran usullarynyň birnäçesi bilen tanşarsy.

76 Yzzat Gylyjow

Şekillendiril sungatyna bagışlanan makalamyz Türkmenistanyň halk suratkeşi Yzzat Gylyjowyň döredijiliği häkynda söhbet açýar.

84 Türkmenistanda söweşeň sungatlar – Muáý Taý

Biziň indiki sport häkyndaky makalamyz 2017-nji ýýlda Türkmenistanda geçiriljek ýapyk binalardak we söwešeň sungatlar boyunça V Azía oýunlary wagtynda boljak sport bäsleşikleri barada gürültü berýär.

Uçardaky habarlar

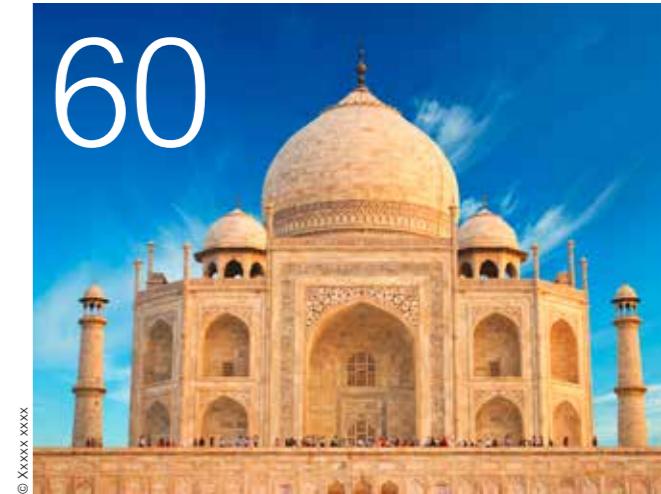
92 Türkmenistanyň awiakompiňasynyň şu günü gönü we awiasiýasyna taryhy garaýyß.

100 Awiapark bilen tanyslyk we ugurlaryň kartasy.

102 Yükleri äkitmek tertibi we tehniki howpsuzlygyň düzgünleri.

110 Uçuş mahalynda özüňizi gowy duýmak üçin maşklar.

112 Yerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.



✈ Содержание



76

НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

10 Легенды и тайны Койтендага

В нашей главной статье номера мы расскажем о легендах, связанных с вершинами Койтендага, где имеются целебные источники, удивительные пещеры, вековые деревья и окаменелые следы доисторических животных.

25 Бизнес

Наш новый обширный раздел предлагает вам обзор новостей в развитии бизнес-сектора в Туркменистане.

41 Кетени — шелк из Туркменистана

Производство шелка кетени имеет давнюю историю в Туркменистане и является одной из древних традиций, которые не только сохраняются и сегодня, но и получили международное признание.

48 Календарь светских мероприятий в Лондоне

Предлагаем вашему вниманию наиболее популярные мероприятия, которые происходят в Великобритании летом, чтобы вы могли спланировать свое время в столице этим летом.

60 Тадж-Махал — поэма в камне

Наше следующее путешествие познакомит вас с одним из самых знаменитых архитектурных памятников Индии.

70 Традиции чаепития в мире

Чай — самый потребляемый напиток в мире после воды; он является неотъемлемой частью ежедневной жизни и священным ритуалом во всем мире. Мы рассмотрим несколько примеров того, как можно наслаждаться этим напитком.

76 Иzzат Клычев

В рубрике «Искусство» мы расскажем о жизни и творчестве Народного художника Туркменистана Иzzата Клычева.

84 Боевые искусства в Туркменистане — Муай Тай

Наш очередной спортивный рассказ о дисциплинах, которые вы сможете увидеть во время Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам, которые будут проходить в Туркменистане в 2017 г.



84

Информация на борту

92 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

100 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

102 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

110 Самочувствие и упражнения на борту.

112 Список местных и иностранных посольств.



A BETTER PARTNER FOR ICT
ЛУЧШИЙ ПАРТНЕР В СФЕРЕ ИКТ



Huawei Enterprise Partner Summit 2015
Бизнес - Саммит Партнеров Huawei 2015

Ashgabat
19.03.2015

1st

Huawei Enterprise Partner Summit 2015 welcomes you to share ideas on rapidly growing Information & Communication Technologies (ICT) sector of Turkmenistan and receive an update of Huawei channel partner policy for 2015 as well as latest products and ICT solutions.

Первый Бизнес-Саммит Партнеров Huawei 2015 приглашает Вас стать участниками мероприятия, в ходе которого будут освещены вопросы развития в сфере информационно - коммуникационных технологий (ИКТ) Туркменистана и изучены новшества политики бизнес – сотрудничества компании на 2015 год, а также новейшие продукты и ИКТ-решения.

Event website: <http://enterprise.huawei.com/topic/2015tmevent>

Contact us for registration / Контактная информация:

E-mail: begench.saryyev@huawei.com

Tel: + 993 12 454861





Snowy tops and healing springs, incredibly beautiful caves and deep canyons, magnificent waterfalls, age-old trees and fossil traces of pre-historical animals!

The south-eastern branches of the powerful Hissar Mountains, part of the Pamir-Alai mountain system, have been known as the Kugitang Mountains since ancient times and spread extensively in eastern Turkmenistan. They are also called Koytendag - the impassable mountains. This mountain range has the highest point of all the Turkmen mountain systems - mountain Ayry-Baba - which towers over this entire splendour, attracting everybody's attention. This name is translated from Turkmen as "separated sacred mountain" (Ayry - in Turkmen means "separately", "baba" - a near saint or grandfather). Inhabitants of Koytendag handed down a miraculous legend about the origin of the name. According to the legend during the great flood, Noah was to stop his ark on the top of Ayry-baba Mountain. The mountain was very proud of it and constantly boasted of its greatness. The God learned about its arrogance and decided to punish it, and so cancelled Noah's scheduled stop. The ark crashed into the mountain and knocked the top down in two parts. The top became double-headed and the existing cavity between them traces the passage of the ark.

According to another legend, a virtuous old man lived on the top of Ayry-baba; he served people with good faith and fidelity. They say that the saint did not die but ascended into heaven and to commemorate him the people made a big tomb of stones and called the top of the mountain Ayry-baba. The path to the sacred burial place is easily traversed and people believe that everyone who treads them, cleanses oneself from sins, becomes healthy and acquires long life and well-being.

The people also know another legend: in ancient times the prophet Ali lived and prayed in a grotto shaped like a dome at the top of the northern side of the mountain. One day, his faithful soldiers were settled on a break having brought Ali the news about the emergence of the new religion. This was the first time caliph Ali could not win against the inhabitants of the Sherabad Valley, which was located on the eastern side of Koytendag. The mountains here have a complicated terrain - the eastern slope of the range is a steep, almost a sheer



① Köýtendagyň rowaýatlary we gizlin syrlary

Gün düşmeýän jülgeler, zawlar, durnanyň gözü ýaly arassa, dup-dury çeşme-çaýalar, bir asyrdanam uzak ýaşan arçadyr kerkawlar hem-de adamzat döremezindenem ozal ýaşan äpet süyreniji jandarlaryň-dinozawlaryň daşlaryň ýüzünde möhür bolup galan aýak yzlary!

Türkmenistanyň gündogar çäklerinde Pamir-Alaý dag ulgamynyň beýik Gissar gersiniň günorta-günbatar şahalary uzalyp gidýär. Bu künjege gadym wagtlardan bări Köýtendag diýilýär. Yerli ilat Köýtendag sözünüň «üstünden ötüp bolmayan dag» diýen manynyň aňladýandygyny gürruň berýär. Türkmenistanyň dag ulgamlarynyň iň beýik nokady hasaplanýan Aýrybabá gerşى - tebiygى gözelliiklere baý künjegiň baýyrlarynyň üstünden ýokary saýlanyp, başyny asmana diräp otyr. Uzakdan synlanynda Aýrybabá umumy dag ulgamynadan bölinip aýrylanma meñzeýär. Köýtendagyň eteginde oturýan obalaryň ilaty bu mukaddes dagyň döréysi baradaky tásin bir rowaýaty nesilme-nesil geçirip, biziň döwrümize ýetiripdir. Bu rowaýata görä, tupan turup, dünyani suw basanda Nuh pygamberiň jandarlary halas edip, ýüzungelýän gaýygy Aýrybabanyň gerşinde saklanmaly eken. Dag bu habary eşidip, muňa örän begenýär hem-de özünüň hemme ýerden beýikdigiñi diline alyp öwnüp başlaýär. Hudaý bu beýik dagyň öwünjeñligini eşidip, men-menlige göz ýetirip, onuň tekepbirligini berk jezalandymak kararyna gelipdir. Hudaý Nuh pygambere Aýrybabanyň gerşinde düşlemezligi buýruk berýär. Nuh

pygamberiň gaýygy bu beýik dag gerşini darka ikä bölüp, ortarasýndan geçip gidýär. Dagyn çürelip gidýän bitewi basy pyçak bilen kesilen dek ikä bölünipdir, olaryň arasynda emeli gelen çöketlikde bolsa gaýalary bösüsüp geçip giden gaýygyň ýzyna meñzeş kemerler emeli gelipdir. Bu dag gerişleriniň gözelliginiň döredýän geñ sekillerini synlanynda, doğrudanam, şol gadymy rowaýatda aýdylýan täsin waka göz öñünde janlanýar.

Başa bir rowaýatda bolsa Aýrybabá gerşiniň depesinde bir ýagsyzada gojanyň ýaşanlygy aýdylýar. Ol elinden ýagsylygy gysganman, gjie-gündiz adamlara hyzmat edipdir. Mütdeti gelip goja aradan çykanda, adamlar ony manyly ömrüniň geçen ýerinde - beýik dagyň depesinde jaýlapdyrlar. Rowaýatda jaýlandy diýilse-de, aslynda, bu ýagsyzdanyň olmänligini, gabrynda uzak ýatman, erenler tarapyndan arşa - ýedi gat asmanyň üstüne alnyp gidilenligini gürruň berýärler. Adamlar özleri üçin ençeme ýagsylyklary eden gojanyň hormatyna onuň guburynyň üstünde dag daşlaryndan örüp, owadan gümmez galdyrypdyrlar. Onuň ýaşan beýik gerşini bolsa Aýrybabá diýip atlandyrypdyrlar. Onuň mukaddes saýylýan gümmezine barýan dag

up to 500 metres. However, after their rest the soldiers descended on a strong silk rope and prevailed over their enemies who did not expect an attack from the rear.

Contemplating the splendour of the snowy mountainous landscapes dazzle and fill people with wonder, creating an unstable edge between fantasy and reality. It seems that nature itself created a background for creating legends. Here wonder can be found behind every hill; the live spirit of history is felt in every stone. It is quite natural that there are many sacred places in Koytendag - reserves full of beautiful legends. These sacred objects have been preserved for centuries; they serve as an example of careful and spiritual attitude of humans to nature. One such memorable place and a genuine pearl of unique Koytendag flora, is the "unabi grove" which has been growing close to the village of Koyten for many years. This grove is famous sacred place, called "Chilon - ata" among local people. According to the legend a saint who was travelling around the world decided to rest in this place. The saint stopped at the spring, but there was no shade. Then he put his stick in the ground

② Легенды и тайны Койтендага

Заснеженные вершины и целебные источники, удивительные по красоте пещеры и глубокие каньоны, величественные водопады, вековые деревья и окаменевшие следы доисторических животных!

На восточной окраине Туркменистана широко раскинулись юго-западные отроги могучего Гиссарского хребта Памиро-Алайской горной системы, названные с незапамятных времён горами Кутиганга. Ещё их называют Койтендагом - «непроходимыми» горами. Над всем этим великолепием возвышается, привлекающая к себе всеобщее внимание, вершина - наивысшая точка всех горных

систем Туркменистана, -гора Айры-баба. В переводе с туркменского это означает «разделенная святая гора» (Айры - (туркм.)- раздельно, «баба»- святой человек или дед). Жители предгорий Койтендага из уст в уста передают удивительную легенду о происхождении названия. Согласно поверью, во время Великого потопа Ноем должен был остановить свой ковчег на вершине Айры-баба. Гора очень гордилась этим и постоянно хвасталась своим величием. Бог узнал про ее высокомерие и решил наказать горячку. Он отменил, предусмотренную Ноем остановку. Ковчег, только проторпанил гору, буквально развалил ее вершину на две части. Гора стала двуглавой, а существующая между ними впадина, напоминает след от ковчега.

Согласно другой легенде, в давние времена на вершине Айры-баба жил добродетельный старец. Верой и правдой служил он людям, творя добро.

Когда же он ушел в лучший мир, люди похоронили старца здесь же, на самой вершине. Рассказывают, что не умер вовсе святой, а был вознесен на небеса

обетованные. В память о нем люди сложили из камней большое надгробие, а саму горную вершину назвали его именем – Айры-баба. Тропа к священному захоронению не зарастает до сих пор. Люди верят – истоки добра вечны, и каждый испивший из них очищается от грехов и скверны, обретает здоровье, долголетие и благополучие.

В народе бытует и такое предание: в давние времена пророк Али посетил эти края. На вершине с северной стороны в скале находится грот в виде купола. По легенде халиф Али жил в этом гроте и молился Аллаху. Здесь устроились на привал его верные воины, принесшие в эти края весть о зарождении новой религии. Дело в том, что халифу Али с первого раза не получилось завоевывать тогдашних жителей шерабадской долины. Эта долина находится с восточной стороны Койтендага. Горы здесь имеют сложный рельеф. Восточный склон хребта представляет собой крутой, почти отвесный обрыв высотой до 500 метров. После непродолжительного отыска



HUBLOT



↗ and it came into leaves. Soon a shady grove appeared near the spring and the spring acquired healing properties. They say when the trees grew they bent in the direction of Mecca. Of course, this legend, as any fairy-tale, has some truth. But really, the unabi tree can seed itself and spread. So if you plant just one tree, in several years under favourable conditions there will be the entire grove.

There is a deep canyon "Kyrk Gyz" near the village of Hodjapil which means "Forty Girls" in Turkmen. There are also a lot of legends about this picturesque place. One of them tells how, many years ago, there lived forty beautiful girls near the canyon in the mountainous village. Every day they came to the cool grotto to rest and bathe in the spring. Once, enemies attacked the village and the young girls hid from unmerciful conquerors

in the canyon. But soon their secret shelter was found and the virtuous girls appealed to the God with a devoted prayer pleading for mercy and protection. And magic happened: the rocks parted, the girls disappeared and the rocks closed behind them. The girls' belongings – dishes and clothes which they were washing – turned to stone. Today, you can see petrified fragments which resemble ancient amphorae for water, bowls and primitive washtubs for washing things on the banks of the ancient river in the canyon. People call the clear water drops running down from the top of the canyon the tears of the beautiful girls.

If you walk for several hundred of metres along the spring in the canyon, you will come to a huge dome-like grotto. For centuries local people have considered this grotto as a sacred place. People go on pilgrimages to the

↗

↳ ýodasyny hiç mahal ot basmaýar, aýak yzлary ýitmeyär, biziň günlerimizde-de oňa baryan zyýaratçylaryň yzy üzülenok. Adamlar ýagsylygyň, haýyr işleriň gózbaşynýň bakydygyna ynanýarlar, onuň çeşmesiniň gózbaşynda suwdan gananlar taze güýç tapýarlar, tazeden ruhlanýarlar, keselçilikden-şikseslerden gutulyp, saglyklaryny dikeldýärler, ömürlerine – ömür gosýarlar.

Halkын arasynda Aýrybaba barada ýene-de bir gürřүň bar. Gadym wagtlarda Muhammet pygambariň giýewisi, dört halyfýň biri Alynyň ýoly bu künjeginj üstünden düşüpdir. Dagyň gerşiniň demirgazyk tarapynda, ýylçyr gaýanyň yüzünde gümmez şekilli uly bir gowak bar. Hezreti Aly şol gowakda ýaşapdyr we ondan çykman namazyny okap, Allanyň adyna aýat-doga edipdir. Hezreti Alynyň bu ülkelere taze dinin döränliginiň habaryny getiren egindeşeri hem Aýrybabanyň baýyrlygynda ep-esli waglap düsläp, egleñmeli bolupdyrlar. Sebäbi Alynyň nökerlerine ajaýyp jülgäniiň oturymly iatyny birinji ýörىshe ýeňmek başartmandyр. Bu jülgé Köytendagyn gündogar tarapynda ýerleşip, onuň ulgam-ulgam gerişleri gat-gat uzap gidýär. Gündogar gatdaky gerişler öňünden kert gaýalar, beýikligi, takmynan, 500 metre ýetýän uçut-kemerler bilen gabalyar. Hezreti Alynyň esgerleri az-owlak dem-dynç alonsoňlar, ýüpek súyümleñinden örulen urgandan asylsyp, dagyň etegine düşyärler. Şeydibem ähli güýçlerini jemläp, garasman durka öz garşydaşlarynyň üstüne hüjüme geçýärler hem-de olary aňsatlyk bilen ýeňmegi başarýarlar.

«Gudrat görseň daglara bar...» diýilişi dek, keremli daglaryň gözelligine syn etmek, oňa çuňnur düşünmek adam üçin diýesen tásin duýgulary döredýär hem-de tebagatyň şeýle gudratynyň syryna düşünmegiň bilesigelijiligiň oýarýar: hyýal – fantaziya bilen huşuuň – reallygyn arasyndaky tapawut ýýtýär. Hamala diýersiň tebagatyň özi şeýle gizlin syrlary bilen ertekei-rowayatlaryň döremegine esas döredýäne meňzeýär. Bu ↗



↗ воины спустились вниз по крепкому шелковому канату и одолели своих противников, не ожидавших атаки с тыла.

Созерцание великолепия горного пейзажа завораживает и настраивает на ожидание чуда – исчезает зыбкая грань между фантазией и явью. Кажется, сама природа создала фон для зарождения легенд. Здесь за каждым холмом кроется чудо, в каждом камне ощущается живое дыхание истории. Не случайно на Койтендаге множество святых мест – народных заповедников овеянных красивыми легендами. Эти сакральные (священные, культовые) объекты сохраняются на протяжении столетий, они служат образцами бережного и одухотворенного отношения человека к природе. Одним из таких памятных мест, подлинной жемчужиной уникальной флоры Койтендага, стала «роща унаби», что

Койтен. Среди местного населения эта роща известна как священное место – «Чилон-ата». Согласно дошедшей до наших дней легенде, святой человек, путешествующий по миру, решил отдохнуть на этом месте. Путник остановился у родника, но рядом не было тени. Тогда он воткнул свою трость в землю, и она покрылась листьями. Вскоре рядом с источником образовалась тенистая роща, а источник приобрел целебные свойства. Говорят, когда деревья выросли, они наклонились в сторону Мекки.

Конечно, в этой легенде, как и в любой сказке, есть доля истины. Ведь действительно, дерево унаби может размножаться и семенами, и вегетативно. Так что если посадить хоть одно дерево, при благоприятных условиях через несколько лет здесь образуется целая роща.

В горах возле селения Ходжапиль есть глубокий каньон «Кырк-гызы», что



Dostluk Trading House
102 B, Magtymguly Avenue
744000 Ashgabat
Tel.: +99312 936939
e-mail: info.dostluk@mail.ru

www.hublot.com • twitter.com/hublot • facebook.com/hublot



Classic Fusion Power Reserve.
Manual-winding movement with 8-day power reserve. King Gold case,
an exclusive red gold alloy developed by Hublot. Black rubber and alligator-skin strap.



red canyon for healing from ailments, and to pray for the fulfilment of their desires and for the health of their children.

There is a legend that those who visit the grotto must bring a ribbon or a piece of fabric. A nub of wet clay is fixed to the end of the ribbon and visitors make a wish and throw the ribbon up to the ceiling. If the ribbon sticks to the ceiling, the wish will be fulfilled. The ceiling of the huge grotto is still decorated with thousands of multi-colored ribbons.

The Karlyuk caves are unique natural monuments. What can be more beautiful than caves – genuine onyx palaces richly decorated with stalactites and stalagmites of bizarre forms and colours? The cave is full of unknown enigmas, and overwhelming wealth runs into the depths, revealing secrets of the earth and impressing upon the imagination an inimitable harmony of shapes and bright colours.

The mystique and fairytale beauty of the underground caves has attracted the attention of many generations of inhabitants of the mountainous valleys. This is an amazing world of dripstones and crystals with an inimitable range of colours and shapes. A rich fantasy of nature is brought to life in this world with different shapes of animals and plants - buds, bunches of grapes, stone flowers and swallow-tails.

A range of shapes and colours are awe-inspiring and remind of half-forgotten fabulous stories about caves teeming with treasures. One of the caves on the Kugitang western slope remains an unsolved mystery.

Yerde her bir depe, her bir dere, her bir baýyr öz gursagynda açylmadık syry gizleyär, her bir daşyň ýüzünde taryhyň zy, beýany ýazylipdyr. Köýtendagda mukaddes, keramatly saýylýan ýerleriň sanap çykardan köp bolmagy töötälik däldir. Adamlaryň yzyny üzmän zyýarata gelýän keramatly ýerleri halkyň içinde giňden ýáýran rowaýatlary döredýän egsilmez hazynalar kitabyna merzeyär. Zyýarat ojaklary ýüzýyllyklaryň dowamında halk tarapyndan edil gözüň görəji kimin goralyň gelinýär. Olar ynsan bilen tebigatyň arasındaky gymmatly, aýawly gatnasyklaryň nusgasyna örürülpider.

Elbetde, bu halkyň arasynda ýáýran rowaýat, ýone her bir hekayatda bolşy ýaly onuň düybünde-de durmuş hakykat ýatyr. Sebäbi unaby – hytaý humasyň cybygyndanam, çigidindinem köpelyär. Şonuň üçin hem howa şerleriniň amatly ýerlerinde ýekeje düýp hytaý humasyny ekseň, wagtyň geçmegi bilen bu ýerde giden hurma tokaýlygynyň döräp biljekdigi şübheleridir.

«Kyrk gyz» çayýynyň örän čuň köne hanasy Hojapıl obasynyň etegini syryp geçirip gidýär. Jülgäniň düybünde ýerleşyän bu ajaýyp akaba hakynda-da ençeme rowaýatlar bar. Olaryň birinde gadym zamanlarda bu jülgede kyrk sany peri sypatly owadan gyzyň ýaşandygy barada gürrün berilýär. Olar her gün dynç almak üçin sowuk suwly çeşmäniň basyna gelipdirler. Günleriň birinde obanyň üstüne kese ýerli garakçylar cozupdyr. Yaş gyzlar bu rehimsiz duşmanlardan goranmak üçin čuň hananyň düybündäki gür tokaýlykda gizlenyärler. Emma, tiz wagtdan duşmanlara olaryň nirede gizlenendiginin habary ýetýär. Duşmanyň eline diri düşmezligi äht eden pák ahlaklı gyzlar doğa okap, Hudaýdan özlerini goramagy haýış edýärler. Olaryň dilegi kabul bolýär, gudrat bilen gayalar iki ýana serpilip, dagyň aňrysyna geçer ýaly ýol açylýar.



окаменевшие фрагменты, по форме напоминающие древние амфоры для воды, чаши и примитивные корыта для стирки белья. Стекающие же сверху прозрачные капли воды люди называют слезами прекрасных дев.

Если пройти по каньону несколько сот метров вдоль журчащего родника, то попадаешь в огромный куполообразный грот. Испокон века местные жители относились к этому гроту как к святому месту. В каньон совершали паломничество для исцеления от недугов, молились, прося об исполнении своих желаний, желали потомства.

Существует поверье, что тот, кто посещает грот, должен приносить с собой ленточку или кусочек любой ткани. К кончику ленточки прикрепляют комочек мокрой глины, и, загадав желание, подбрасывают ленточку к потолку. Если ленточка прилипнет, желание обязательно сбудется. Потолок огромного грота до сих пор украшен тысячами разноцветных ленточек.

Уникальными природными памятниками являются Карлюкские пещеры. Что может быть еще более прекрасным, чем карстовые образования - настоящие ониксовый дворцы, щедро украшенные коллекциями сталактитов и сталагмитов причудливой формы и расцветки! Полные неизведанных тайн и несметных богатств, карстовые пещеры уводят в глубь земли, раскрывая её вековые секреты и поражая воображение неповторимой гармонией форм и ярких красок.

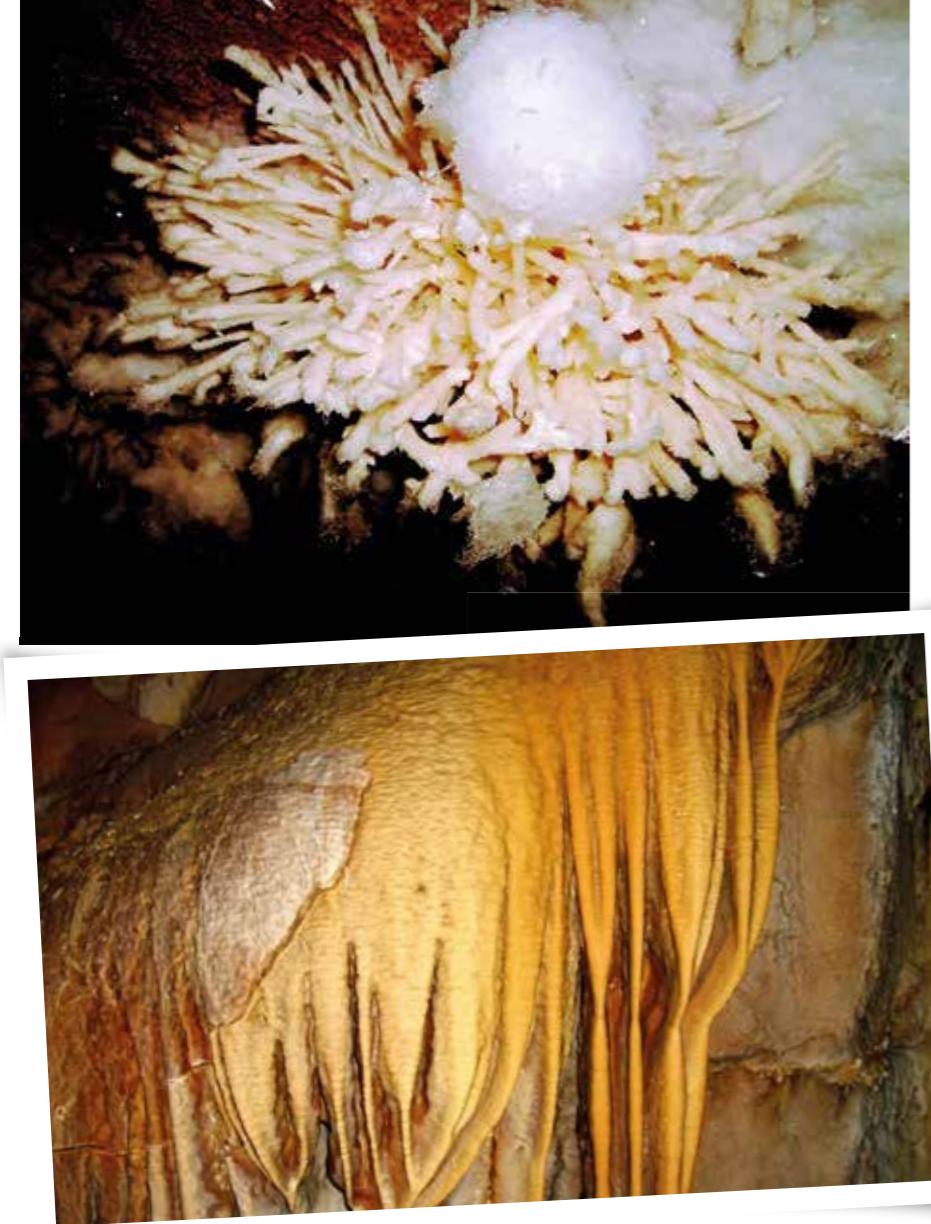
Таинственность и сказочная красота подземных карстовых пещер - неизменно привлекала к себе внимание многих

✈ в переводе с туркменского означает «Сорок девушек». Об этом удивительно красивом месте также сложено немало легенд. Одна из них рассказывает о том, как в далекие времена рядом с ущельем в горном селе жили сорок девушек-красавиц. Они каждый день приходили к прохладному гроту, чтобы отдохнуть и искупаться в источнике. Однажды на село напали враги. Юные жительницы гор спрятались от беспощадных завоевателей

в каньоне. Но вскоре их тайное убежище было раскрыто. И тогда целомудренные девы обратились с истовой мольбой к богу, прося милости и защиты. И свершилось чудо, скалы раздвинулись, девушки скрылись в проходе и скалы за ними закрылись. Оставшиеся в гроте вещи беглянок – посуда и одежда, которую они стирали, превратились в камни...

На берегах древнего русла ручья в ущелье и поныне можно увидеть





→ The entrance into the cave runs into the depths of the mountain along an almost horizontal corridor. After a few metres, at your feet there is a yawning chasm 100 metres deep. In a few more metres there are two more connected wells. This cave is called "A cave of the dead" by the people and "Cabinet of curiosities" because of the mummies. Not only animals but also people became victims of this cave. How many fallen victims are buried there remains a mystery.

One of the most important areas of unique interest in Koytendag is the preserved traces of ancient, giant reptiles. The dinosaur plateau is located on the north-western slope of the mountain ranges near the village of Hodjapil. Huge clear footprints of these three-fingered ancient animals are located in several rows. "Hodjapil" is translated from Turkmen as "sacred elephants". Local people say that once a year white elephants appear on the plateau and dance their sacred dance.

According to another legend, these traces belong to the war elephants of Alexander the Great. According to the rumours, during his victorious campaign to India the lord of the world crossed high-mountain plateau and huge traces of the menacing war elephants were imprinted on its surface. →

Canyon Umbar-dere is located to the south-east of Hodjapil village, not far from the world famous Dinosaur Plateau. The real decoration of the canyon is Umbar-dere waterfall, a cascade of clear waters which rush down from a height of 25-30 metres. Local people think that the water of the Umbar-dere possesses miraculous strength and there are many legends about it. According to one legend, many years ago there lived a blind old man named Umbar, who lived in this area. He had been blind since birth and knew perfectly every corner of the canyon where he grazed a small flock. The legend about using this spring water for miraculous healing is related to his name and later people called this canyon Umbar-dere. Nowadays, there is a stream of pilgrims and tourists who come to visit the sacred waterfall. The scenes of the waterfall cascading from dizzying heights dazzle the eyes and echo the ancient legend of the mountains.

The main area of unique interest of the picturesque canyon Hodjagaravul is a huge mulberry tree which is several hundred years old according to scientists. People call this unique tree "Gyzyltut-baba" and the canyon itself "Tutly-dere". They believe in the miraculous strength of a powerful tree. →

Gyzlar dagyň geçidinden aşyp, gözden ýiten bädyna hem, gaýalar ýene-de edil önküleri ýaly birleşyärler. Gyzlaryň ýuwmak üçin çeşmäniň başyna alyp gelen hem-de gysagarda ýýgnap yetismedik egin-eşikleri we gap-gaçlary şo purşatda daşa örürülip, doňup galýar...

Çesmäniň köne hanasynyň kenarynda daşky görnüşi boýunça antik döwrünin gap-gaçlaryny, kuyzelerini, okaralaryny, geýim-gejim ýuwulýan legenlerini ýatladyň daş ýaly gapat giden jisimlerini böleklerini häzirem görmek bolýar. Gaýalaryň daşynyň yüzünü sylip, ýokardan aşaklygyna syrygyp gaýdýan suw damjalaryny ýerli adamlar şol gyzlaryň gözasy diýip düşündirýärler.

Eger-de casly seçelenip, şarlap akýan çuňňur hananyň ugrunu syryp, birnäçe yüz metr töwregi ýoreseň ägirt uly gümmez şekilli gowaga duş gelýärsiň. Obanyň adamlary indi ençeme asyrlar bari bu giň garaňky gowagy mukaddes ýer hasaplaýarlar. Adamlar keselden, şikesden gutulmak üçin ýa-da önelgesizler percent, çaga diläp bu ýere zyýaratça gelýärler hem-de öz isleg-arzuwlarynyň hasyl bolmagyny dileýärler.

Āpet uly gowagyň içine aýlanyp görmegi ýüregine düwen adamlaryň arasynda giňden ýáýran bir düşünje bar we şoňa laýklykda, zyýaratçylaryň her biri bu ýere gelenlerinde →

öz ýanlary bilen zolajyk lentany ýa-da islendik matanyň bir bölejigini alyp gelýärler. Zyýaratçylar yüreklerine düwen ähli arzuw-isleglerini aýdyp, ellerindäki zolajyk lentajygы ýa-da matanyň bölejigini palcyga batyrýarlar hem-de olary gowagyň üstüne abanyp duran daşlaryna tarap zynýýarlar. Eger kimde-kimiň ýokary zynan lentajygы ýa-da matajygы daşlara ýelmeşip, uzyna aşaklygyna gaçmasa, sonra şonuň dilegi kabul boldy diýilip düşünlýär. Haçanda bu gowagyň içine aýlanyp ýörkän, tötänden depäne göz aýlasaň, onuň daşlaryndan dörlü reňkli parçalaryň asyl-asyl bolup duranlygyny hem-de özboluşly bezäge örürülip gidendigini görýärsiň.

Garlyk dagyynyň ötlem-ötlem gowaklary-da bu künjegiň tebigatynyň täsin ýadygärlikleriniň biridir. Karstdan - düzümünde hek, gips, daş duzy bolan gaty toprakdan emele gelen hakyky oniks - agat mineralynyň dörlü-dörlü reňkde ýalkym saçyan köşklerinden owadan näme bolup bilsin? Bu tebigy kösgün içi stalaktit - gowaklaryň depesinde emele gelýän konus şekilli hek ösüntgilerinden we stalagmit - gowaklaryň depesinden damýan hekli damjalardan dörän konus şekilli sütünjikler bilen nepis bezelipdir. Olaryň geň-taň şekilleri hem-de müň dörlü öwüşinleri uzak wagtlap hakydaňdan

поколений жителей горных долин. Этот удивительный мир натечных образований и кристаллов, неповторимой гаммы цветов и очертаний, в которые неисчерпаемая фантазия природы вдохнула жизнь, придав им форму различных животных и растений – гроздьев винограда, каменных цветов, листьев или ласточкиного хвоста.

Буйство форм и красок вызывает восхищение, навевая полузабытые сказочные сюжеты о пещерах, скрывающих несметные сокровища. Неразгаданной тайной остается одна из пещер на западном склоне Кутитанга. Вход в неё, ведёт вглубь горы по почти горизонтальному коридору, Через несколько метров прямо под ногами – зияющая пропасть глубиной 100 м! Через несколько метров ещё два спаренных колодца.

Одной из важнейших достопримечательностей Койтендага по праву считают сохранившиеся следы гигантских ископаемых ящеров. Плато динозавров располагается на северо-западном склоне горного хребта, близ селения Ходжапиль. Внушительных размеров четкие отпечатки трехпалых лап древних животных располагаются в несколько рядов. Интересны и местные

легенды об этом удивительном месте. «Ходжапиль» с туркменского переводится как «святые слоны». Местные жители говорят, что раз в год на плато появляются белые слоны и танцуют свой священный танец.

Согласно другой легенде, эти следы принадлежат боевым слонам Александра Македонского. Молва гласит: во время своего победоносного похода в Индию владыка мира пересек высокогорное плато, на поверхности которого отпечатались внушительных размеров следы грозных боевых слонов.

Ущелье Умбар-дере располагается юго-восточнее селения Ходжапиль, недалеко от знаменитого на весь мир Плато динозавров. Подлинным украшением каньона считают одноименный водопад. Каскад прозрачной воды устремляется вниз с высоты 25-30 м. Местные жители наделяют воды водопада Умбар-дере чудодейственной силой. О нем сложено немало легенд. В давние времена, как рассказывает одна из в этих краях жил незрячий старец. Лишенный зрения с самого рождения он, тем не менее, прекрасно знал каждый уголок ущелья и занимался выпасом небольшого стада. Звали пастуха - Умбар. Именно с его →



Thousands of pilgrims come here in order to be in contact with the mystery of eternity.

The lake Gaynar-baba is the centre of impenetrable mysteries and real wonders. It is very popular and is located at the foot hills not far from the village of Garlyk. The healing properties of the hot spring Gaynar-baba have been known to the population of the mountainous valleys since ancient times.

There is an area not far from the spring that attracts many pilgrims who come to pray at the burial site of a famous healer. They say that the water of the Gaynar-baba spring had a special quality to heal ailments and return health and pleasures to the lives of many people. The healer used this water for healing and after his death the people buried him here, on the top of a big hill. The healer's grave has become an object of worship by thousands of suffering people.

According to another legend, Gaynar-baba was one of three brothers. Thanks to the brothers' miraculous strength, three affluent springs started to strike from the ground – Gaynar-baba, Ak-suv and Gyok-suv. The waters of these three springs complement each other and can heal many ailments. In honour and out of respect for the brothers' memory, the people buried them at the foot of the hill.

All these legends and traditions are still alive today. They are direct evidence of the sacred, careful attitude of our ancestors to the environment, and of the respect for the natural resources of our beautiful country.

Shaniyaz Mengliev, Vladimir Komarov.



→ çokmaýar. Gizlin syryna düsunip bolmaýan we san-sajaksyz baýlyklardan doly bolan Karst gowaklary zeminiň asyrlaryň gatyyna düşüp galan taryhyň açmak hem-de tebigatyrň gaýtalanmajak gözelligi bilen akylyny haýr edip, ýeriň jümmüsine çuň aralaşy়ar.

Ýerasty Karst gowaklarynyň nämälim syrlary we ertekiler dünyasını ýatladýan gözelligi bu dag jülgesiňi ilatynyň ünsüni nesilme-nesil özüne çekip gelýär. Agat minerallarynyň gatamagyndan öz-özünden dörän täsin köşklerde tebigatyrň oýlap tapan sansyz reňklerini we nusgalaryny: üzümىň salkymalaryny, daş bagülleri, hurma agajynyň ýapraklaryny ýa-da garlawajyň guýrugyny, ganatyny görmek bolýar. Olara ünsli seretseň hyalynda ertekiler dünyasına aralaşmak bolýar.

Şekilleriň keşpleri we reňkleri möwç urup, ýalkym saçýan öwüşinleri rowaýatlardaky ummasyz genji-hazynalaryň gizlenen, soňam üsti gömlüp galan gowaklaryny ýadyňa salýar. Köýtendagyň günbatar eňnidinde ýerleşyň gowaklaryň ýene-de biri henize – bu güne čenli öz syryny gizlin saklap gelýär. Bu gowagyň giregesi keseligiň esli aralyga uzalyp gidýär, soňra-da birden, edil basan aýagyň aşagynda diýen ýaly 100 metr çemesi çuňlukdaky uçut gorp peýda bolýar. Mundan geceňsoň ýene-de birnäçe metrik aralykdan

iki sany bir-birine birleşyň çuňnur guýulara dus gelýärsiň.

Aziýada we Afrikada ýasan, emma soňra howanyň, daşky gursawlyň birden üýtgemegi zeraryl ýitip giden bedeni teňneli, uzyn guýrukly, kiçi kelleli, güýcli penjeli ýer-suw jandarlarynyň masgalasyna degisli süýrenijileriň – äpet kelpezeleriň biziň günlerimize čenli saklanyp galan aýak yzlary hakykatdanam Köýtendagyň syáhatçylary özüne çekýän iň gelim-gidimli ýeridir. Bu dinozawlaryň – äpet kelpezeleriň aýak yzlaryny saklap galan, üsti tekiz baýyrlyk meýdan dag ulgamlarynyň demirgazyk-günbatar eňnidinde – Hojapıl obasynyň golayýnda yerleşyär. Üç penjeli ägirt uly gadymy süýrenijileriň aýak yzlary birnäče haratlara bölünip, esli aralyga uzalyp gidýär. Hemmeleriň ünsüni çekýän bu bayırlyklar hakda nesilme-nesil aýdylyp gelinýän rowaýatlar hem diýsen gyzykly. Oba adamlary ýylда bir gezek bu baýyrlyga ak pilleriň üýşýändigini we özleriniň keramatly tanslaryny ýerine ýetirýänligini gürرүň berýärler. Şonuň üçinem «Hojapıl» sözünü «Keramatly pil» diýen manyda hem utanýarlar.

Başa bir gürrünerde bolsa bu ägirt uly aýak yzlarynyň serkerde Aleksandr Makedonskiňiň söweşejen pillerine degişlidigi aýdylyar. Ady bütin dünyä dolan serkerde

→ именем связана легенда о удивительном исцелении от недуга водами этого источника. Позже люди назвали ущелье - Умбар-дере. В наши дни не иссякает поток паломников и туристов, приходящих к священному водопаду. Картина, низвергающегося с головокружительной высоты водяного потока, завораживает взор, словно бы вторя вековой легенде гор.

Главной достопримечательностью живописного ущелья Ходжагаравул называют огромное тутовое дерево, возраст которого, по подсчетам ученых, превышает несколько сот лет. Люди с почтением именуют уникального долгожителя «Гызылтут-баба», а само ущелье - «Тутлы-дерек». Они верят в чудодейственную силу могучего дерева. Тысячи паломников приходят сюда, чтобы соприкоснуться с таинством вечности.

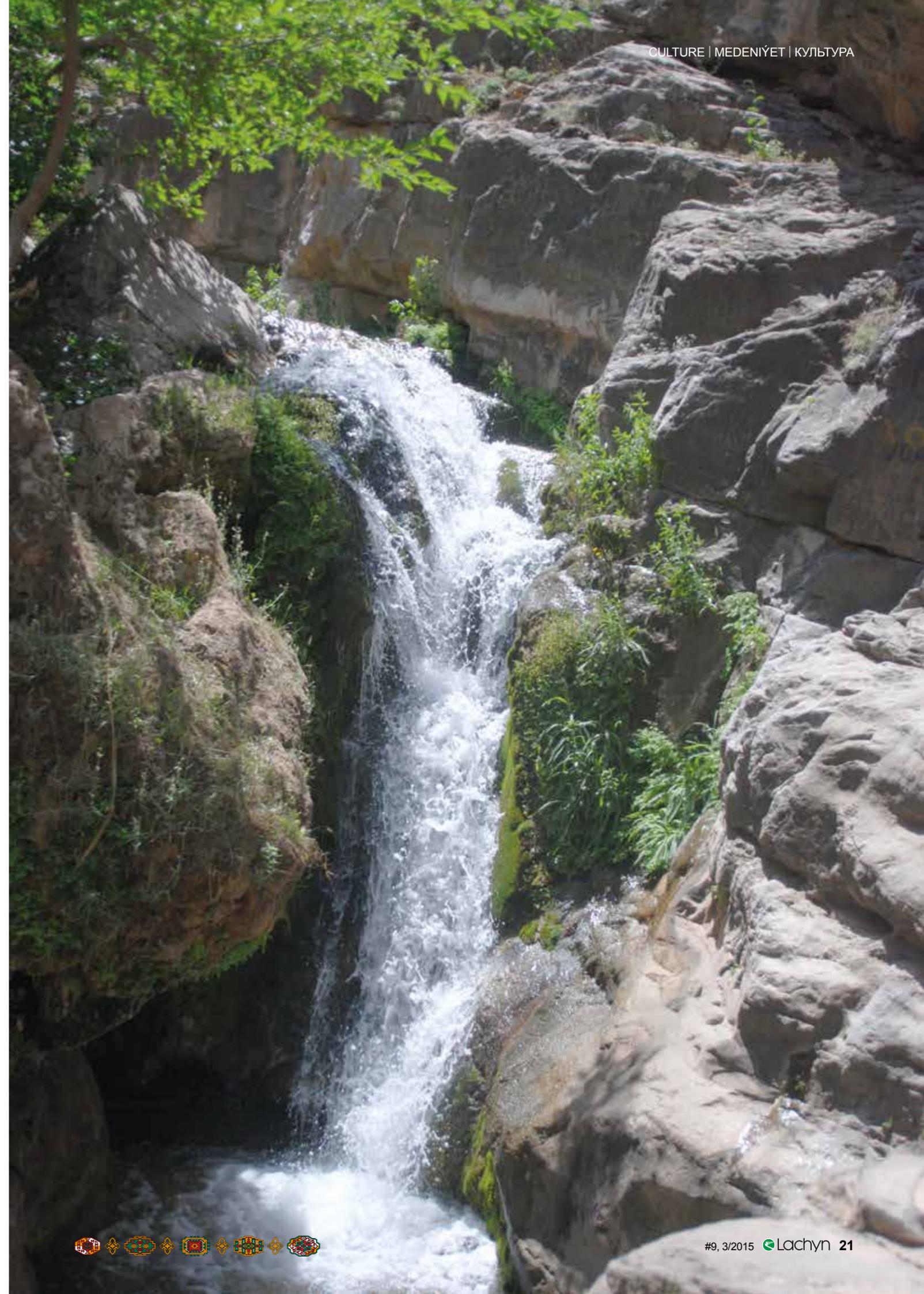
Озеро Гайнар-баба – средоточие неразгаданных тайн и настоящих чудес, снискавших ему широкую популярность, располагается у подножья холмов, недалеко от селенья Гарлык. Целительные свойства горячего источника Гайнар-баба известны населению горных долин с незапамятных времен.

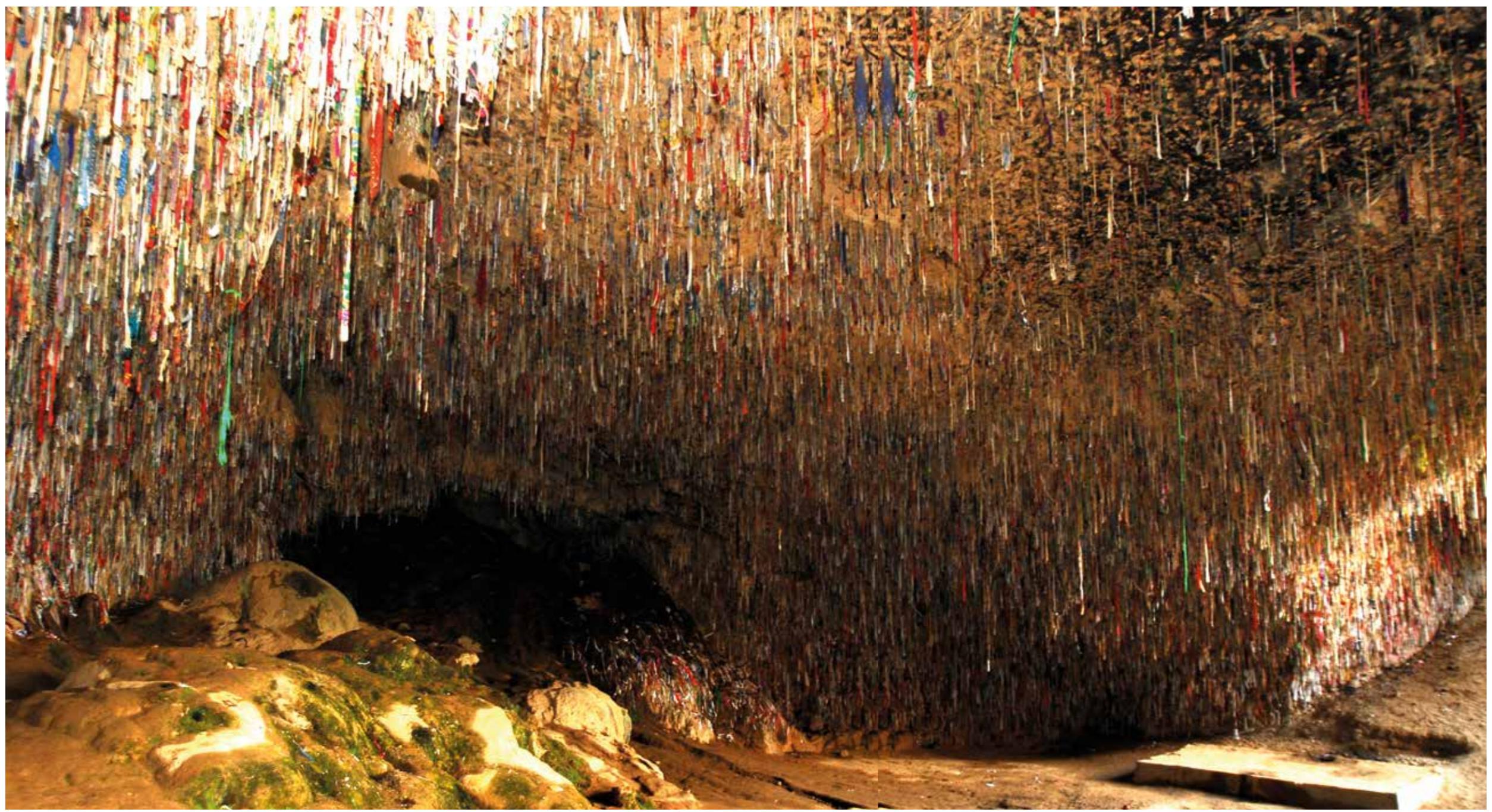
Невдалеке от источника находится культовое захоронение Гайнар-баба. Многочисленные паломники приходят сюда поклониться мощам святого пира. Говорят, Гайнар-баба в совершенстве владел искусством исцелять недуги и многим вернул здоровье и радость жизни. Для лечения он использовал воду из расположенного рядом источника. После смерти люди похоронили искусного врачевателя здесь же, на вершине большого холма, а его могила стала объектом культового поклонения тысяч паломников.

Согласно другой легенде, Гайнар-баба являлся одним из трех братьев, чудодейственной силой которых из земли стали бить три полноводных источника – Гайнар-баба, Ак-сув и Гёк-сув. Воды трех источников у подножия холма прекрасно дополняют друг друга и способны исцелять тяжелые недуги. Помня содеянное добро, людиувековечили память братьев, похоронив их тут же. А вода из горячего источника и по сей день исцеляет страждущих, утверждая вечную силу добра.

Все эти легенды и традиции продолжают жить до сегодняшнего дня. Они – прямое свидетельство священного и бережного отношения наших предков к окружающей природе, к рациональному использованию природных ресурсов.

Шанияз Менглиев, Владимир Комаров.





gündogara guran harby ýörisinde
Hindistana tarap ýolunu şu bayýrlygyň üstü
bilen dowam edipdir, ine, şonda onuň äpet
uly pilleriniň daban yzlary daşlaryň yüzünde
hemisilik möhür bolup galypydr.

Hojaپil obasynyň günorta-gündogar
tarapynda, häzirki wagtda bütin dünýäde
giňden tanalýan Dinozawrlar baýryndan
Umbardere diýlip atlandyrylyň täsin jülge
peslige tarap uzalyp gidýär. Umbar şaglawugy
- bu ajaýyp jülgäniň göwher gaşy hasaplanyar.
Arassa suw damjalary 25-30 metr belentlikden
aşaklygyna gaýdýar. Bu ýerde ýasaýan adamlar
Umbardeňň şaglawugynyň suwunyň
ençeme derdiň germanydgyny tassyklaýarlar.
Umbar şaglawugynyň taryhyna degişli
rowayatlaram bir ýa-da iki däl, olar barmak
basyp sanardan kän. Gadym zamanlarda bu
ajaýyp jülgede bir batyl çopan ýashapdyr. Ol

bende dogabitdi kör bolsa-da, bu jülgäniň
her daban ýerine hut baş barmagy ýaly belet
ekeni. Batyl kişi goluny gowşuryp oturman,
irginsiz zähmet bilen meşgullanyypdyr:
jülgäniň mayşaly baýyrlyrynda, sonarly öri
meydanlyrynda öz çekenesini bakypdyr. Bu
çopanyň ady hem Umbar ekeni. Jülgäniň
suwunyň kesellileriň derdine em bolýandygy
hakdaky hekaýat hut Umbar çopanyň ady
bilen baglydyr. Soň-soňlar ýerli ilat bu
jülgä Umbardere diýip at goýupdyr. Biziň
günlerimizde-de bu keramatly şaglawugy
görmäge gelyänler az däl. Çür depesine
seredeňde başyň aýlanyp gidýan belent
gaýanyň yüzünden syrygyp gaýdýan suw
damjalary günüň şöhlesine dürlü-dürlü öwsüp
özüne bendi edýär hem-de daglarda gudratyň
bardygy hakdaky hakykaty ýene-de bir gezek
hakodaňa getirýär.

Hojagarawul jülgesiniň ajaýyp keşbine
bezeg berýän, iki adam bolup gujaklaňda-da
biline goluň ýetmeyän gojaman tut agajy
hem jahaneşdeleriň ünsünden sowulmaýar.
Alymlaryň hasaplamlaryna görä, onuň
ýaşı birnäçe yüz ýyllara barabardyr. Obanyň
adamlary saýasyna onlarça adamyň ýerleşip
biljek bu goja daragtyna «Gyzyltutbaba»,
jülgäniň özüne bolsa «Tutlydere» diýýärler.
Oba ilaty galaba taryhy wakalarla shaýat bolan
kuwwatly tuduň sagaldyjy güýjüne ynanyarlar.
Baklygyň syryny özünde saklaýan bu goja
tudy görmäge ýakynдан-daşdan müňlerce
adam yzny üzümân gelýär.

Gaynarbababyň gubury hem bu gyzgyn
suwly kölden gaty bir uzakda däl. Il içinde
mukaddes saýýýan Gaynarbababyň huzuryňa
müňlerce adam zyýarata gelýär. Öz döwrüniň
uly pırleriniň biri hasaplanyan Gaynarbababyň
tebípcilik ukybynyň taýsyzdagy, ondan
hemayaň gözläp gelýänleriň derdine şypa
tapýandygy, köpleriň arzuwynyň hasyl
bolýandygy barada halk içinde gyzkylyk
gürrüňleri berýärler. Gaynarbababy keselbentleri
bejermek üçin, esasan, golaýdaky gyzgyn
çeşmäniň suwuny peýdalanyypdyr. Eli ýeňil
tebíp - pir dünýäden ötensoň obadaşlary ony
belent gerşen üstünde jaýlapdyrlar. Şeýidibem,
uzak wagt geçmezden Gaynarbababyň
gubury zyýaratçylaryň yzny üzümân gatnaýan
mukaddes ýerine öwrülipdir.

Halkyň dilinden düşürmän aýdyp gelýän
başga bir rowayatyna görä, Gaynarbababy üç
sany keramatly doganyň biri bolupdyr. Şol üç
sany piriň gudraty bilen ýer astyndan üç sany
şypal çeşme ýeriň ýüzüne urup çykypdyr,
şeylikde, Gaynarbababy, Aksuw we Göksuw
kölli döräpdir. Bu meşhur çeşmeleriň
suwy minerallaşan düzümi boýunça bir-
biriniň üstüni ýetirýär, adamlaryň saglygyny
dikeltmekde bularyň bahasyna ýetip bolmajak
ähmiyeti bardy. Öz döwrüniň sylag-hormatly
pırleriniň halk üçin eden ýagsylyklarynyň
hormatyna adamlar olaryň hatyrasyny
belent tutup, üç dogany bir jülgäniň içinde
jaýlapdyrlar. Gyzgyn suwly çeşmeler haýyrlı,
sahawatlı işleriň güýjuniň bakydygyny
tassyklaýan ýaly biziň günlirimizde-
adamlara öz şypsasyň ýetirýär.

Biziň gürrüň beren rowayatlarymyz hem-de
dáp-dessürlarymyz häzirki döwürde-de
halkeyň içinde ýaşamagyny dowam edýär. Olar
biziň ata-babalarymyzyň daşymyzy gurşap
alan tebigata, onuň ynsanlara bags eden
baýlyklaryna, genji-hazynasyna neneñsi aýawly
hem-de mukaddes garandyklarynyň gönüden-
göni subutnamasydyr.

Şanyýaz Meňliýew, Wladimir Komarov •





VI INTERNATIONAL TURKMENISTAN GAS CONGRESS

19-21 May 2015
Avaza, Turkmenbashy
Turkmenistan

VI МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГАЗОВЫЙ КОНГРЕСС ТУРКМЕНИСТАНА

19-21 мая 2015 года
Аваза, Туркменбаши
Туркменистан

ORGANISED BY | ОРГАНИЗАТОРЫ:



State Concern «Turkmengaz»
Государственный концерн «Туркменгаз»



Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan
Торгово-промышленная палата Туркменистана

CO-ORGANISER | CO-ОРГАНИЗАТОР:



For further information please contact
Summit Trade Events:

За более полной информацией
обращайтесь к Summit Trade Events:

In London / в Лондоне:
Tel: +44 (0) 207 328 8899
Fax: +44 (0) 207 624 9030
e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat / в Ашхабаде:
Tel: +993 12 264000
mail: summittradeevents@gmail.com

www.turkmenistangascongress.com

ТӘЖІРЧІЛІК БИЗНЕС



E Turkmenistan News

Take a look at some of the news and key developments within Turkmenistan's business sector over the last quarter

Tüp Täjircilik täzelikleri

Türkmenistanyň ykdysadyýet ulgamynda soňky üç aýyň dowamыnda bolup geçen täzelikler we möhüm wakalar bilen tanys boluň

 Новости бизнеса

Ознакомьтесь с некоторыми новостями и ключевыми событиями в бизнес - секторе Туркменистана за последние три месяца

Oil and Gas

Turkmenbashi complex of oil refineries plans to upgrade production facilities in 2015

In 2015, the Turkmenbashi Complex of Oil Refineries (TCOR) plans to upgrade its production facilities with the view of increasing the output of petroleum products in the country.

The construction project includes two plants for the production of high-octane impurities from liquefied gas and the production of high-octane A-95 and A-98 gasoline. Construction is also underway for a modern complex for

the production of asphalt oil and a plant for production of polypropylene film.

TCOR is due to begin construction of a number of new modern facilities for the production of road and construction bitumen, as well as diesel fuel complying with international quality standards "Euro 5"; whilst also implementing measures to increase production of synthetic base oil.

Penspen Awarded Turkmenistan, Afghanistan, Pakistan, India (TAPI) Pipeline Feasibility Study

Penspen has been awarded a contract by the Asian Development Bank (ADB) to carry out a technical feasibility study for a pipeline from Turkmenistan's giant Galkynysh Gas Field, to serve energy markets in Afghanistan, Pakistan and India. The Technical Feasibility Study is expected to take six months to complete.

The scope of Penspen's work includes a review of the proposed route, confirmation of hydraulics

including compressor station size and location, provision of cost estimates and development of project execution strategy and schedule.

Penspen has awarded a subcontract to the Netherlands-based Royal HaskoningDHV an international engineering, consultancy and project management firm to undertake the important environmental and social safeguards components of the study.

Ashgabat hosts Energy Charter Forum

The Energy Charter Forum on the topic of "Reliable and Stable Transit of Energy" was held in Ashgabat and the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov, attended the opening ceremony. Among the forum participants were representatives of international organisations, such as the Energy Charter Secretariat, the OSCE, the UN Economic Commission for Europe, the World Trade Organization, the Organization for Economic Cooperation, as well as ministers of relevant industries, managers and specialists of energy companies, and government bodies of several countries.

Gurbanguly Berdimuhamedov

noted that Turkmenistan has consistently promoted broad international dialogue on energy security, and Turkmenistan's initiatives on guarantees of reliability and security of energy supplies are increasingly gaining more support in the world.

Three pipelines have been built in recent years and preparations are underway for construction of the fourth gas pipeline. A project on

construction of a second pipeline to Iran has also been successfully implemented. Preparations have been completed and an agreement has been reached on the basic parameters of Turkmenistan-

Afghanistan-Pakistan-India gas pipeline.

Eni signs PSA addendum to extend E&P work in Turkmenistan

By OGI Editors

Eni SPA has signed an addendum to the production-sharing agreement (PSA) it has with Turkmenistan with respect to the onshore Nebit Dag block in western Turkmenistan.

The addendum extends to February 2032 and transfers a 10% stake of Eni's contractor share to Turkmenneft. Eni, which serves as block operator, will keep the remaining 90% interest stake in the PSA.

The agreement, says Eni, will enable further exploration and production investments in Burun and other satellite fields of the Nebit Dag block.

Transport

Presidents of Turkmenistan, Kazakhstan and Iran inaugurate international railway

President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, President of the Republic of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev and President of the Islamic Republic of Iran Hassan Rouhani have inaugurated the Kazakhstan-Turkmenistan-Iran transnational railway, marking the completion of one of the largest transport projects in the country.

The railway will have access to the Russian Federation, China, Turkey, the Gulf countries, the Mediterranean and other regions, and will be able to carry millions of tons of cargo and thousands of passengers annually. The railway will also give new impetus to the development of bilateral trade and economic relations and increase trade turnover in the region.

New vessels join Turkmenistan's fleet

During a visit to Avaza National Tourist zone, President Gurbanguly Berdimuhamedov and Prime Minister of the Republic of Croatia Zoran Milanovic visited the Turkmenbashi International Seaport where they took part in the ceremony of welcoming a new ferry named "Berkarar" which will be used for the shipment of vehicles and passengers.

It is expected that "Berkarar"

will perform regular passenger and cargo cruises from Turkmenbashi International Seaport to the port of Baku in Azerbaijan, the port of Olya in Russia, and the ports of Anzali and Amirabad in Iran. The ferry was built in the city of Pula in Croatia by order of the State Service of Maritime and River Transport of Turkmenistan.

"Berkarar" is the first of two ferries that have been contracted.

"AvtoKrAZ" deliver a large shipment to Turkmenistan

A large consignment of chassis supplied by the Public Joint Stock Company "AvtoKrAZ" (Kremenchug, Poltava region) will be delivered to Turkmenistan in the first half of 2015. "AvtoKrAZ" concluded

an agreement with long-time partner of "Trading House" Yarav" for the supply of a large batch of vehicles for the State Concern "Turmenoil", which will be used as a base for the installation of gas equipment.

Nebit we Gaz

Turkmenbaşynyň nebiti gaytadan işleyän zawodlar toplumy 2015-nji ýýlda önumçilik kuwwatlyklaryny kämilleşdirýär

Turkmenbaşynyň nebiti gaytadan işleyän zawodlar toplumy (TNGIZT) nebiti önumleriniň önumçiliginı köpeltmek maksady bilen 2015-nji ýýlda öz önumçilik kuwwatlyklaryny kämilleşdirmekligi meýileşdirýär.

TNGIZT goşantlardan arassalanan ýokary oktanly suwadylan gazy öndürmek boýunça we A-95 hem-de A-98 ýokary oktanly benzini öndürmek boýunça iki zawodyň gurluşygyny tamamlamagy meýileşdirýär. Häzirki wagtda asfalt mazudy öndürmek boýunça

häzirki zaman toplumynyň we polipropilen plýonkasyny öndürmek boýunça gurluşygy amala aşyrylyar.

Goşmaça, TNGIZT awtoýol bitumyny we gurluşyk bitumyny, şeýle hem «Euro 5» halkara standartlaryna gabat gelýän dizel ýangyjyny öndürmek boýunça taze häzirki zaman toplumlarynyň birnäçeşiniň gurluşygyny başlamalydyr. Şeýle hem TNGIZT sintetik tekniki çalgy ýaglarynyň önumçiliginı köpeltmek boýunça çäreleri amala aşyryar.

Aşgabat Energetiki Hartiýanyň forumyny özünde garşylady

Aşgabatda «Energoçekijileriň ýgybarly we durnukly üstasary» temasy boýunça Energetiki Hartiýanyň forumy geçirildi. Açılyşy görnäge Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow bardy.

Forumda Energetiki Hartiýanyň Kätipligi, YeHHG, BMG-niň Yewropa ykdysady Topary, Büttindünyň söwda guraması, Ykdysady hyzmatdaşlygyň we ösüñiň guraması ýaly halkara guramalarynyň wekilli, şeýle hem senagatyň degişli pudaklarynyň ministrleri,

energetiki kompaniyalaryň ýolbaşçylary we hünärmenleri, birnäçe ýurtläryň hökümet edaralarynyň wekilli hem gatnaşydar.

«Türkmenistan energetiki

howpsuzlygyň meseleleri boýunça hemişelik esasdaky giňişleýin halkara gepleşkire ýardam berýär we energöüpjcünligiň ýgybarlygyny we howpsuzlygyny keplendirmek boýunça Türkmenistanyň başlangyçlary dünyäde has uly goldawlara eyé bolýar» diýip, Gurbanguly Berdimuhamedow belläp geçdi.

Soňky ýyllarda üç sany gaz turba geçirijisi guruldý; dördünji gaz turba geçirijisiň gurluşygy boýunça taýýarlyk işleri görülýär. Eýrana bolan inkiň gaz turba geçirijisiniň gurluşygy boýunça taslama üstünlikli tamamlandı. Türkmenistan – Owganystan – Pakistan – Hindistan gaz turba geçirijisiniň esasy parametrleri barada taýýarlyk işleri tamamlanyp, ylaşylyk gazanyldy.



«Penspen» kompaniyasy TAPI (Türkmenistan–Owganystan–Pakistan–Hindistan) taslamasynyň tekniki taýdan esaslandyrmasы barada şertnamany aldy

«Penspen» kompaniyasy ägirt uly «Galkynyş» atly türkmen gaz ýatagyndan Owganystanyň, Pakistanyň we Hindistanyň gaz bazarlaryny üpjün etmek üçin uzynlygy 1820 km bolan diametri 56 dýýümdeñ ybarat gaz turba geçirijisini gurmak boýunça taslamanyň tekniki-ykdysady esaslandyrmasyny ýerine yetirmek üçin Aziýanyň Ösüs bankyndan (AÖB) şertnamany aldy.

«Penspen» kompaniyasyň işleriniň görwümi teklip edilýän ýoluň synyny, kompressor bekediniň ululygyny we ýerleşyń ýerini goşanda, gidrawlik häsiýetnamalarynyň tassyklaryny, baha hasaplamaýarynyň berilişi, taslamanyň ýerine yetiriliş dowamında AÖB-e durnukly goldawyny berip duralar.

«Eni» kompaniyasy Türkmenistanda gözleg-barlag işlerini giňeltmek we nebiti gazyp almak boýunça ÖPY-nyň ýanyna goşmaça gol cekýär

«OGI» redaktorlary tarapyndan

«Eni» kompaniyasy günbatar Türkmenistandyň «Nebitdag» blogunyň kenarýaka bölegini işläp taýýarlamak boýunça Türkmenistan bilen Önümü pâyalashmak hakyndaky ylaşyga (ÖPY) bolan goşmaça gol çekdi.

Goşmaça blokdaky Ylaşygyň hereketini 2032-nji ýýlyn fewral aýyna čenli uzaldýar we «Eni» kompaniyasynyň şertnaması boýunça 10%-ni «Türkmennebit» konsernine geçirilishini göz öndeň tutýar. Operator hökmünde bloga hyzmat edýän «Eni» kompaniyasy ÖPY-a laýyklykda galan 90%-ni özünde galdyryrar.

Ylaşyky «Eni» kompaniyasyna mundan beýlák «Burun» ýatagynda we Nebitdag blogunyň beýleki hemra yataklarynda gözleg-barlag işlerine we nebiti gazyp almaga maýa góymalary gizzmäge mümkünçilik berer.

Aýratyn ylaşykyda «Eni»

kompaniyasy we Türkmenistanyň Prezidentiniň ýanyndaky Uglewodorod serişdelerini dolandyrmak weulanmak boýunça döwlet agentligi Hazar deňzindäki şelf böleginde «Eni» kompaniyasynyň işini giňeltmek mümkinçiliginı öwrenmek hakyndaky memoranduma gol çekdiler.

Memorandumda Türkmenistanyň Prezidentiniň ýanyndaky Uglewodorod serişdelerini dolandyrmak weulanmak boýunça döwlet agentligi Hazar deňzindäki şelf böleginde «Eni» kompaniyasynyň işini giňeltmek mümkinçiliginı öwrenmek hakyndaky memoranduma gol çekdiler.

Türkmenistanyň Prezidentiniň ýanyndaky Uglewodorod serişdelerini dolandyrmak weulanmak boýunça döwlet agentligi Hazar deňzindäki şelf böleginde «Eni» kompaniyasynyň işini giňeltmek mümkinçiliginı öwrenmek hakyndaky memoranduma gol çekdiler. Gol çekis dabaşrasyna Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow we İtalyanyň Premyer-ministri Matteo Rensi hem gatnaşy.



Ulag

Türkmenistanyň, Gazagystanyň we Eýranyň Prezidentleri halkara demir ýoluny dabaraly açýarlar

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow, Gazagystan Respublikasynyň Prezidenti Nursultan Nazarbaew we Eýran Yslam Respublikasynyň Prezidenti Hassan Ruhani Gazagystan – Türkmenistan – Eýran transmilli demir ýoluny dabaraly açýalar, bu bolsa iň uly ulag taslamalarynyň biriniň tamamlanmagyny aňladýar.

Bu demir ýol arkaly Russiya



Türkmenistanyň flotunyň düzümünde täze gämiler

«Awaza» Milli syáhatçylyk zolagyna, bolan sapary mahalynda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow we Horwatiya Respublikasynyň Premyer-ministri Zoran Milanowic Türkmenbaşy şäherindäki Halkara deňiz portyny görmäge bardylar, ol ýerde awtomasynlary we adamlary daşamak üçin niýetlenen «Berkarar» diýlip atlandyrylan täze paromy kabul etmek dabarasyna gatnaşdylar.

«Berkarar» paromy Türkmenbaşy şäherindäki paromdyry.

Halkara deňiz portundan Baku (Azerbayjan) şäheriniň portlynar, Olyá (Russiya) portuna we Enzeli hem-de Amirabad (Eýran) portlynarýa ýolagçylary we ýükleri daşamak boýunça wagty-wagtynda gatnawlyr amala aşyrar. Ol Türkmenistanyň Deňiz we derýa ulagynyň döwlet gullugynyň sargydy boýunça Pula (Horwatiya) şäheriniň gämi ussahanalarynda guruldy. Şertnama iki paromyň gurluşygyny görzende tutýar, olaryň birinjisi «Berkarar» paromdyry.

«AwtoKrAZ» Türkmenistana enjamlaryň uly ýükünü getirýär

«AwtoKrAZ» Döwlet paýdarlar kompaniyasy (Kremençug ş., Poltawa welaýaty) tarapyndan üpjün edilýän gurnama sütinleriniň uly ýuki Türkmenistana 2015-nji ýylyň birinji ýarymynda getiriler. «AwtoKrAZ» uzak möhletleyin hyzmatdaşy болан «Ýaraw» söwda öyi» JCB-si bilen «Türkmennebit» Döwlet konserni üçin gaz enjamlary gurnalanda esas hökmünde ulanyljak ulag serişdeleriniň uly taþagyryny getirmek barada ylalaşyk baglanışdy.

Нефть и газ

Түркменбашинский комплекс нефтеперерабатывающих заводов модернизирует производственные мощности в 2015 г.

Түркменбашинский комплекс нефтеперерабатывающих заводов (ТКНПЗ) планирует модернизировать свои производственные мощности в 2015 г. с целью увеличения производства нефтепродуктов.

ТКНПЗ планирует завершить строительство двух заводов по производству высококтанового, очищенного от примесей, сжиженного газа и по производству высокотанового бензина A-95 и A-98. Строительство современного комплекса по производству асфальтного мазута и

завода по производству полипропиленовой пленки также осуществляется в данное время.

Дополнительно ТКНПЗ должен начать строительство целого ряда новых современных комплексов по производству автодорожного битума и строительного битума, а также дизельного топлива, отвечающего международным стандартам качества "Euro 5". ТКНПЗ также будет осуществлять меры по увеличению производства синтетических базовых технических масел.

Компания «Penspen» получила контракт на техническое обоснование проекта ТАПИ (Туркменистан–Афганистан–Пакистан–Индия).

Компания «Penspen» получила контракт от Азиатского банка развития (АБР) на выполнение технико-экономического обоснования проекта по строительству газопровода протяженностью 1820 км, диаметром трубы 56 дюймов от туркменского гигантского газового месторождения «Галкыныш» для обеспечения газовых рынков Афганистана, Пакистана и Индии.

Объем работ компании «Penspen» включает обзор предлагаемого маршрута, подтверждение гидравлических характеристик, включая размер и место расположения компрессорной станции, предоставление расчётов стоимости, разработку стратегии исполнения проекта и графика.

Компания «Penspen» передала суб-контракт нидерландской компании «Royal HaskoningDHV», международной компании инженерно-технического профиля, оказывающей консультативные услуги и управление проектом, чтобы проводить исследование важных природоохранных мероприятий и методов обеспечения техники безопасности.

Ожидается, что технико-экономическое обоснование проекта будет выполнено в течение 6 месяцев, после чего «Penspen» и «Royal HaskoningDHV» будут предоставлять постоянную поддержку АБР во время процесса выбора инвесторов.



Ашхабад принял у себя Форум Энергетической Хартии

Форум Энергетической Хартии по теме «Надежный и стабильный транзит энергоносителей» состоялся в Ашхабаде. Церемонию открытия посетил Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов. Среди участников форума были представители международных организаций, таких как Секретариат Энергетической Хартии, ОБСЕ, Европейская Экономическая Комиссия ООН, Всемирная торговая организация, Организация экономического сотрудничества и развития, а также министры соответствующих отраслей промышленности, руководители и специалисты энергетических компаний, представители правительственный органов некоторых стран.

В последние годы было построено три газопровода; подготовка ведется по строительству четвертого газопровода. Проект по строительству второго газопровода в Иран также был успешно завершен. Завершена подготовка и достигнуто соглашение об основных параметрах газопровода Туркменистан–Афганистан–Пакистан–Индия. Благодаря этой железной

Транспорт

Президенты Туркменистана, Казахстана и Ирана торжественно открыли международную железную дорогу

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов, Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев и Президент Исламской Республики Иран Хасан Роухани торжественно открыли транснациональную железную дорогу Казахстан–Туркменистан–Иран, что ознаменовало завершение одного из крупнейших транспортных проектов.

Благодаря этой железной

дороге будет открыт доступ в Российскую Федерацию, Китай, Турцию, в страны Персидского залива, Средиземноморский регион и другие, появится возможность ежегодно перевозить миллионы тонн грузов и тысячи пассажиров по железной дороге. Железная дорога также придаст новый импульс развитию двусторонней торговли, увеличению торгового товарооборота и экономических отношений.



Новые суда в составе флота Туркменистана

Во время визита в Национальную туристическую зону «Авазу» Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов и Премьер-министр Республики Хорватия Зоран Миланович посетили Международный морской порт в г. Туркменбashi, где приняли участие в церемонии принятия нового парома, названного «Беркарап», предназначенного для перевозки грузов и пассажиров.

Ожидается,



расширения деятельности «Eni» на участке шельфа в Каспийском море.

Меморандум был подписан директором Государственного агентства по управлению и использованию углеводородных ресурсов при Президенте Туркменистана Ягшигельды Кakaевым, председателем концерна «Türkmenneft» Тачурды Бегджановым и Исполнительным директором «Eni» Клаудио Дескальзи. На церемонии подписания также присутствовали Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов и Премьер-министр Италии Matteo Renzi.

В отдельном соглашении «Eni» и Государственное агентство по управлению и использованию углеводородных ресурсов при Президенте Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов и Премьер-министр Италии Matteo Renzi, будущий доставлен в Туркменистан в первой половине 2015г. «АвтоКрАЗ» заключил соглашение с долгосрочным

регулярные рейсы по перевозке пассажиров и грузов из Международного морского порта в г. Туркменбashi в порт г. Баку (Азербайджан), порт Оля (Россия) и порты Энзели и Амирabad (Иран). Он был построен на верфях г. Пула (Хорватия) по заказу Государственной службы морского и речного транспорта Туркменистана. Контракт предусматривает строительство двух паромов, первый из которых — «Беркарап».

«Беркарап» будет осуществлять

«АвтоКрАЗ» поставляет большой груз оборудования в Туркменистан

Большой груз монтажных опор, поставляемых Публичным акционерным обществом «АвтоКрАЗ» (г.Кременчуг, Полтавская область), будет доставлен в Туркменистан в первой половине 2015г. «АвтоКрАЗ» заключил соглашение с долгосрочным

партнером ООО «Торговый Дом «Ярав» на поставку большой партии транспортных средств для Государственного концерна «Türkmenneft», которые будут использоваться в качестве основания при установке газового оборудования. •

Oil and Gas Forum



International Conference proved once again the importance of Turkmenistan in the development of the oil and gas industry within the region and the wider world

On the 18th – 20th November 2014 the Exhibition "Oil and Gas of Turkmenistan -2014" and the 19th Conference "International Cooperation in Turkmenistan's oil and gas sector: potential, achievements, priorities" were held in Ashgabat. The delegates representing 200 international organisations from 49 countries gathered in Ashgabat to discuss the development of Turkmenistan's oil and gas sector. Held at the Sergi Köşgi Exhibition

• Below: Day one of the conference at OGT 2014.
• Aşşakda: Nebitgaz forumunda konferensiyanın birinci günü. • Ниже: Первый день конференции на нефтегазовом форуме.

Palace in Ashgabat, OGT has become one of the main events in the industry's calendar. Deputy Chairman of the Cabinet of Ministers of Turkmenistan, Baymyrat Hojamuhamedov officially opened the event with Official Welcome Address from the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov. The President said that thanks to the large-scale work carried out in this sector, Turkmenistan, as one of the global powers in terms of gas reserves, is playing an increasingly important role in the global energy market.

The oil and gas sector is one of the main pillars of the country's sustainable economic development and Turkmenistan has greatly

invested in the upgrade and modernisation of processing facilities, infrastructure and the introduction of advanced technologies and latest scientific achievements and innovations. There has also been an intensification of hydrocarbon exploration and production and the increase in quality and variety of oil and gas products.

Turkmenistan possesses vast reserves of strategic raw hydrocarbons, which positions it among the leading energy powers - the country's natural gas reserves position it as fourth in the world. The super-giant gas field, Galkynysh, ranks second in the world and highlights the country's energy potential. Due to the discovery of Galkynysh the ➔



Aşgabatda geçirilen nebitgaz forumy

Ýurdumyzyň paýtagtynda geçirilen halkara ylmy maslahaty Türkmenistanyň sebiň hem-de bütün dünýäniň nebitgaz senagatynyň ösüşinde özünüň möhüm orny eýeleýändigini subut etdi

2014-nji ýylýn 18-20-nji noýabry aralýgynda Aşgabat şäherinde "Türkmenistanyň nebiti we gazy – 2014" atly halkara sergisi we "Türkmenistanyň nebitgaz senagatında halkara hyzmatdaşlygy: ösüşin taze belentlikleri, mümkinçilikler we geljäge nazar" atly 19-njy halkara maslahaty geçirildi.

Bu pudak forumyna dünýäniň 49 ýurdundan gelen 200 sany halkara

guramasynýň wekilleri gatnaşdylar we Türkmenistanyň nebitgaz ulgamynyň ösüşiniň meselelerini ara alyp maslahatlaşdyrlar. Aşgabadyň «Sergi Köşgündө» geçirilen bu ylmy maslahat şeýle çäreleriň senenamasında esasy wakalaryň birine övrüldi. Türkmenistanyň Ministrler Kabinetiniň Başlygynyň orunbasary Baýmyrat Hojamuhamedow maslahaty resmi ýağdaýda açdy we Türkmenistanyň belläp gece.

Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň maslahata gatnaşyjylara Gutlag hatyny okady. Türkmenistanyň Prezidenti özünü Gutlag hatynda bu ulgamda amala aşyrylýan uly işleriň netijesinde Türkmenistanyň tebигy gazyň ätiýaçlygy boýunça dünýä döwletleriniň biri hökmünde global energetika bazarynda barha möhüm roly oýnaýandygyny aýratyň belläp gece.

Nebitgaz ulgamy ýurduň durnukly ösüşiniň esasy daýanýj hasaplanýar. Türkmenistan soňky ýyllarda nebiti gaytadan işläp çykaryan kärhanalary, infrastrukturalary döwrebaplasyrmaga we öndebarlyjy ➔

Нефтегазовый форум в Ашхабаде

Международная конференция в столице страны еще раз доказала важность Туркменистана в развитии нефтегазовой промышленности в регионе и в мире

18-20-го ноября 2014 года в столице Туркменистана Ашхабаде состоялась Международная выставка «Нефть и газ Туркменистана-2014» и 19-я конференция «Международное сотрудничество в нефтегазовой отрасли Туркменистана: потенциал, достижения, приоритеты».

В этом году отраслевой форум собрал представителей 200 ведущих зарубежных

нефтегазовых и сервисных компаний, крупных международных организаций, различных государственных структур и профильных ведомств из 49 стран, чтобы обсудить развитие нефтегазового сектора Туркменистана. Конференция, проходившая в столичном Выставочном зале «Sergi Köşgi», стала одним из главных событий в календаре подобных мероприятий. Открыл

конференцию заместитель Председателя Кабинета Министров Туркменистана Баймырат Ходжамухаммедов, зачитав Приветственное слово Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова. Глава государства отметил, что благодаря большой работе, осуществляющейся в данном секторе, Туркменистан, как одна из мировых ➔



total reserves and potential hydrocarbon resources of Turkmenistan have increased significantly. With a policy of open doors, a sound legislative basis and preferential tax treatment, Turkmenistan has established a favourable investment climate as well as developed close co-operation with well-known international companies from UK, UAE, China, Russia, USA, Germany, Japan, Canada, Malaysia, and many other countries.

Day One of the Conference commenced with Muhammetnur Halylov, Minister of Oil & Gas Industry and Mineral Resources of Turkmenistan leading conversations on the country's role in the Oil and Gas industry and opportunities within it. Representatives from some of the leading companies within the industry shared their experiences on international cooperation, international practices globally, outlook for global, regional and domestic oil & gas growth, new trends and technologies amongst other topics. Day One was concluded by a session led by SNF Floerger on the current and future opportunities in refining, gas processing and

• Right: Dr. Miklós Seszták, Minister of National Development of Hungary. • Sagdan: Doktor Miklós Seszták, Wengriyanyň Milli ösüsi boyunça ministri. • Справа: Д-р Миклош Шестак, министр Национального развития Венгрии.

petrochemical industries.

Keynote speaker, Yagshyeldy Kakaev, Director at the State Agency for Management & Use of Hydrocarbon Resources under the President of Turkmenistan, began the second day of the conference by highlighting importance of International Cooperation & Investment in the Development of Turkmenistan's Oil & Gas Industry. The conference was followed by Experts Workshop Session.

Day Three commenced with a session led by Dr. Thomas Radwitz, General Manager at RWE Dea AG in Turkmenistan. Together with representatives from Petronas, Turkmenas, Turkmenoil, Tenaris, Schneider Electric, Ballast Pipelines SVAP and Turkmengeology; he discussed the future development plans and investments in Turkmenistan's oil & gas



• Above: The Plenary Session speakers at OGT 2014. • Yıkarda: Nebitgaz forumynyň çağında geçirilen plenar mejlisinde çykşy edýänler. • Выше: Докладчики на пленарном заседании на нефтегазовом форуме.

tehnologýalary hem-de ylmýn we innowasiýanyň iň soňky gazananlaryny ornaşdyrmaklyga ep-esli mukdarda maya goýyar. Şeýle-de nebiti we gazy gözlemekde, uglewodorod serişdelerini gazyp almakda, nebitgaz öñümleriniň hilini hem-de görnüşlerini gowulandyrmakda önumçilik işlerini ýzygiderli kämilleşdirýär.

Turkmenistan strategiki uglewodorod serişdeleriniň ägirt uly gorlarynyň eýesidir, bu baylyklar bolsa ony dünýäniň öndebarýy energetika döwletleri bilen bir hatarda goýyar. Yurdumuz tebigy gazyn átiýaçlyk gorlary boyunça dünýäde dördünji orny eýeleýär. Galkynyş tebigy gaz ýatagy energetiki mümkinçilikleri boyunça dünýäde ikinji ýerderdir. Galkynyş tebigy gaz ýatagyňń açylmagy bilen Turkmenistanyň uglewodorod serişdeleriniň umumy átiýaçlyk gorlary we energetiki mümkinçilikleri ep-esli derejede



• Above: Gordon Birrell, Regional President Azerbaijan, Georgia and Turkey, BP. • Yıkarda: Gordon Birrell, Azerbaycan, Gruziya we Türkiye boyunça "BP" kompaniyasyunuň prezidenti. • Выше: Гордон Биррелл, президент компании «BP» по Азербайджану, Грузии и Турции.

çemeleşmeler we täze technologiýalar ýaly wajyp meseleleri orta atdylar. Maslahatyň binijini gönüllü Türkmenistan örn amaty maya bolmak bilen Türkmenistan şerterini döretdi, şeýle hem Beýik Britaniýanyň, BAE-niň, Hytaýyň, Russiyanyň, ABŞ-nyň, Germaniyanyň, Yaponiyanyň, Kanadanyň, Malaýziýanyň ady bütin dünýäde giňden tanalýan meşhur kompaniyalary bilen ýakyndan hyzmatdaşlyk saklamagyny dowam edýär.

19-nyj halkara ylmý maslahatyň ikinji günü ýurdumazyň tutýan orny we onuň nebitgaz senagatyndaky mümkinçilikleri barada gürrün edildi. Bu maslahaty Türkmenistanyň Nebitgaz senagaty we mineral serişdeleri ministri Muhammetnur Halylow alyp bardy. Bu pudakda üstünlikli işläp gelýän öndebarýy kompaniyalaryň wekillileri halkara hyzmatdaşlygy babatda öz baý tejribelerini aýdyp berdiler. Olar şeýle-de beýleki ylmý temalar bilen bilelikde tutuş dünýäde göz öñünde tutulýan halkara ünlüleri, nebitgaz senagaty global, sebitleyin we ýerli bazarlarda ösdürmegiň geljegi, tâzece

Maslahaty üçününde «RWE Dea AG» kompaniyasyň Türkmenistandyk Baş menejeri doktor Tomas Radwits ýygнaga ýolbaşylyk etdi. «Petronas», «Tenaris», «Schneider Electric», «Ballast Pipelines SVAP» ýaly kompaniyalaryň wekillileri bilen dünýäde göz öñünde tutulýan halkara ünlüleri, nebitgaz senagaty global, sebitleyin we ýerli konsernlereň işgärleri Türkmenistanyň

derjavalar po zapasam gaza, igraet vse bolle vozrastayushchuyu rol na globalnym energeticheskym rynke.

Neftgazovyy sektor yavlyetja odnim iz osnovnykh stolpov ustoychivogo razvitiya strany. Turkmenistan osuchestvili znachitelnye investitsii v modernizaciju pererabatyvayushchix predpriyatiy, infrastrukturu vnevdrenie peredovykh tekhnologii i poslednih nauchnykh dostizhenii i innovatsii. Takzhe byli osuchestvleny intensivnye poiskovye raboty po razvedke nefti i gaza, dobyche uglevodordnyx resursov, i uluchsheenie kachestva i raznoobraziya neftgazovyx produktov.

Turkmenistan

obladает огромными запасами стратегических углеводородных ресурсов, что ставит его в один ряд с ведущими энергетическими державами. Страна занимает четвертое место в мире по запасам природного газа. Гигантское газовое месторождение Галкыныш является вторым в мире по энергетическому потенциалу.

Благодаря открытию этого месторождения общие запасы и потенциальные углеводородные ресурсы в Туркменистане

znachitelno uvelichilsy. Pроводя politiku "otkrytykh dvarej", imya obosnovannou zakonodatel'nyou bazu i lygnotnyy rezhim nalogooblozheniya, Turkmenistan sozdal blagopriyatnyy investitsionnyy klimat, a takzhe razvivaet tesnoe sotrudnichestvo so vsemirno izvestnymi kompaniyami

• Left: Dr. Abdul Jaleel Al Khalifa, CEO, Dragon Oil plc. • Çepden: Doktor Abdul Jalil Al-Halifa, «Dragon Oil plc.» kompaniyasyunuň baş direktori. • Слева: Д-р Абдул Джалил Аль-Халифа, генеральный директор компании «Dragon Oil plc.».



• Above: The audience at the conference on the first day of OGT 2014. • Yıkarda: Nebitgaz forumynda konferensiýanyň birinji gününde gatnaşyjular. • Выше: Участники конференции в первый день на нефтегазовом форуме.

iz Soedinennogo Korolevstva, OAЭ, Kitaya, Rossii, USA, Germanni, Yaponii, Kanady, Malaiyzii i iz mnogih drugikh stran.

Первый день конференции начался с обсуждения роли страны и ее возможностей в развитии мировой нефтегазовой промышленности. Обсуждение проводил тинистр нефтегазовой промышленности и минеральных ресурсов Туркменистана г-н Мухамметнур Халилов. Представители некоторых ведущих отраслевых компаний поделились своим опытом в области международного сотрудничества, мировой практики, перспективами роста нефтегазовой промышленности на глобальном, региональном и местном уровнях, новыми тенденциями и технологиями. Первый день конференции завершила сессия представителя компании «SNF Floerger» о текущих и будущих возможностях в переработке нефти, газа и в нефтехимической промышленности.

Второй день конференции открыл Директор Агентства по управлению и использованию углеводородных ресурсов при Президенте Туркменистана

➢ infrastructure. The conference concluded with sessions on advanced methods and technologies for exploration and production of Turkmenistan's oil and gas.

The conference format of OGT allowed participants to attend sessions as well as partake in bilateral meetings with the leadership of Turkmenistan's oil and gas sector. Delegates also took part in planned lecture series, technical seminars, round table discussions as well as meetings with Turkmen officials. The Organising Committee of the 19th Conference "International Cooperation in Turkmenistan's oil and gas sector: potential, achievements, priorities" made every effort to ensure that OGT 2014 was a memorable event and that it served to further advance the growth of the oil and gas industry in Turkmenistan.

• For more information, visit
www.oilgasturkmenistan.com •

➢ г-н Яшыгелди Какаев. Он подчеркнул важность международного сотрудничества и инвестиций в развитие нефтегазовой промышленности Туркменистана. После этого эксперты продолжили сессии на семинарах.

В третий день на конференции председательствовал д-р Томас Радвиц, Генеральный Менеджер компании «RWE Dea AG» в Туркменистане. Вместе с представителями таких компаний как «Petronas», «Tenaris», «Schneider Electric», «Ballast Pipelines SVAP», концернов «Туркменгаз», «Туркменнефть» и «Туркменгеология» участники обсуждали будущие планы и инвестиции в инфраструктуру нефтегазовой отрасли Туркменистана. Конференция завершилась сессиями по передовым методам и технологиям в области поисково-разведочных работ и добычи нефти и газа в Туркменистане.



• Above: Rovnag Abdullayev, the CEO of SOCAR, State Oil Company of Azerbaijan. • Ükarda: Rovnag Abdullayev, «SOCAR» kompaniyasynyň baş direktori, Azerbayjanyň döwlet milli kompaniyasy. • Выше:
Ровнаг Абдуллаев, генеральный директор компании «SOCAR», государственная нефтяная компания Азербайджана.

Формат конференции позволил представителям форума посещать сессии, а также принять участие в двусторонних встречах с руководителями нефтегазового сектора Туркменистана. Кроме этого, делегаты участвовали в запланированных лекциях, технических семинарах, «круглых столах», обсуждениях, а также во встречах с должностными лицами Туркменистана. Оргкомитет 19-й Международной конференции «Международное сотрудничество в нефтегазовой отрасли Туркменистана: потенциал, достижения, приоритеты» приложил все усилия, чтобы сделать встречу памятным событием, и чтобы эта конференция содействовала дальнейшему росту нефтегазовой промышленности Туркменистана.

• Для получения дальнейшей информации обратитесь на сайт www.oilgasturkmenistan.com •



• Left: An audience member at the conference on the first day of OGT 2014. • Сөрөт: Конференция на тему нефтегаз отрасли проходит в первый день на нефтегазовом форуме.

➢ nebitgaz pudagynyň geljekki hem-de maýa goýum meýilnamalaryny özara maslahatlaşdyrlar. Maslahat gözleg-agtaryş işlerinde we Türkmenistanda nebitgaz gazyp alyş ulgamynda ulyanlyýan öndebarlyjy tehnologiýalar we innowasiýalar boýunça aralyk mejlislerini guramak bilen öz işini tamamlady.

19-nyj halkara ylmy maslahatyň giň gerimi onuň wekkillerine aralyk mejlislerne gatnaşmaga, şeýle-de Türkmenistanyň nebitgaz böleginiň ýolbaşçylary bilen ikitaraplaýyn gepleşikleri geçiräge uly mümkinçilikleri döretti. Maslahatyň myhmanlaryna

we beýleki isleg bildirýänlere öňünden meýilnamalaşdyrylan okuň derslerine, tekniki sapaklara, «tegelek stolun» başyndaky çekisimelere gatnaşmaga amatly şertler döredildi. Olar Türkmenistanyň ýoky wezipeli işgärleri bilen duşuşdylar.

“Türkmenistanyň nebitgaz

senagatynda halkara hyzmatdaşlygy: ösüşin taze belentlikleri, mümkinçilikler we geljege nazar” atly 19-nyj halkara ylmy maslahaty geçirmek boyunça döredilen Guramacylyk Komiteti bu ýygannyaşygyň iň ýatda galyjy wakalaryň birine öwrülmegi üçin ählî tagallary durmuşa geçirmeğи başardy. Olaryň ýadawsyz zähmeti ýerine hem düşdi, ylmy maslahat Türkmenistanyň nebit we gaz pudagynyň mundan beýlakde batly depginler bilen öňe gitmegine uly itergi berdi.

• Goşmaça maglumatlary almak üçin saýtyň belgisi: www.oilgasturkmenistan.com •



• Right: Daniel Rosenblum, the Deputy Assistant Secretary for Central Asia at the U.S. Department of State. • Sagdan: Daniel Rosenblum, ABŞ-nyň Döwlet Departamentiň Merkezi Azıya boýunça Döwlet kâtibiniň kömekaşınıň orunbasary. • Справа:
Даниэль Розенблум, заместитель помощника Государственного секретаря по Центральной Азии в Государственном Департаменте США



CASPIAN
OFFSHORE
CONSTRUCTION



WIDENING HORIZONS, ESTABLISHING TRADITIONS.

Caspian Offshore Construction LLP (COC) is a leading provider of marine offshore support fleet operation and management services in the North Caspian Sea. Company was established in 2003. COC is a 100% private Kazakhstani entity with operation offices in Almaty, Aktau, Bautino (Kazakhstan), Astrakhan (Russia), Ashgabad, Turkmenbashi (Turkmenistan).

The COC fleet consist of 44 vessels including five shallow draft tugs of ICE CLASS 1B and five shallow draft icebreaking tugs of ICE CLASS 1A Super, two survey vessels, floating hotels, crew boats; a stand-alone OSR fleet of five new built ultra-shallow crafts has been built and delivered in 2012.



Almaty office:

34/95 build, Pushkin Avenue, corner of Karasai Batyr street, Almaty 050010, Republic of Kazakhstan
Tel.: +77272 59 73 33

Ashgabat office:

Turkmenistan Branch of Caspian Offshore Construction LLP, Turkmenistan, Ashgabad, st.1922, building 3 A
Tel.: +99312 28 63 03

And social infrastructure is being created on this giant gas-bearing area. A network of comfortable roads has been laid in the desert that connects scattered gas infrastructure facilities. Power supply lines were run into the infrastructure facilities, a water intake structure and a water conduit of 66 kilometers long have been implemented. Accommodation for servicing staff has been set up and is equipped with modern furniture, air-conditioning systems, exercise rooms, cinemas, bakeries, canteens and shops.

In September 2013, in the presence of the



kub metr harytlyk gazy bolan «Bagtyýarlyk» gazy gaytadan işleýän zawody ulanmaga tabşyryldy.

Bu çäkde awtomatlaşdyrylan gaz ýygnaýyjı nokatlar we gaz paýlaýjy tor guruldy.

2014-nji ýýlda «Bagtyýarlyk» şertnamalaýyn çağinden HHR-iň senagat taýdan ösen welaýatlaryna Türkmenistan – Hytaý gaz turba geçirijisi boýunça eýýäm harytlyk gazyň 27 milliard kub metri eltilip gowşuryldy.

Birbada şertnamalayın çäkde ileri tutulyan wezipeleriň biri çözülyär – sebitiň ykdysady we durmuş taýdan ösmegi üçin zerü şertler döredilýär. Sag kenarýakada eýýäm ösen ýol-ulag infrastrukturasy döredildi – 120 kilometre golaý asfalt düşegi, 900 kilometre golaý gowulandyrylan topur ýollar çekildi, demir ýoluň we beýleki desgalaryň gurluşygy tamamlynp barýar. 1500 orunlyk ýasaýyş şäherçeleri, sport bazasy, Amyderýada suw gatlasy, arassalaýyjı desgalar we beýleki durmuş desgalary guruldy.

Seýrek duş gelýän ýatak özleşdirilýär

2009-nji ýýlda HMNK önumçılık kuwwatlylygy ýýlda 10 milliard kub metr gazy bilen «Galkynyş» seýrek duş gelýän ýatagyň 1-nji tapgyrynyň gurluşygyna «açaryny towlaýmaly edip tabşyrmak (gurmak)» hakynda şertnamany baglanysydy.

Birbada bu ägirt uly gazly meydanda häzirkizaman inženerçilik we durmuş infrastrukturasy döredilýär. Çäkde tertipsiz gurlan gaz infrastrukturasyň desgalaryny birleşdirýän amatly gara ýollar tory geçirildi. Infrastrukturanyň desgalaryna elektrik

heads of two states, a new contract between CNPC and the State Concern "Turkmengas" was concluded on the development of the 2nd stage of the "Galkynysh" gas field with the production capacity of 30 billion cubic meters of gas per year. A contract on the purchase, and sale and supply of additional volumes of natural gas from Turkmenistan to China has also been concluded.

In May 2014, in the presence of the President of Turkmenistan, the construction of the 2nd stage of the "Galkynysh" gas field was launched. At present, CNPC is performing works on the prospecting and development of gas fields "Galkynysh". Under the implementation of the grand project it is envisaged to drill 70 wells, to construct two head structures with the total capacity of 30 billion cubic meters of commercial gas per year, as well as six gathering stations, several technological lines on gas dehydration and stripping, and the production of 235 thousand tons of commercial condensate. Apart from that, a number of auxiliary facilities, a gas export pipeline, two compressor stations, a shift camp for 2,400 people and other facilities will be constructed.

In the past few years of the project, 22

thousand jobs were created by the Chinese company for the implementation of gas projects and several thousand people raised their capacity and had professional training. More than 700 Turkmen citizens obtained technical knowledge and learnt the Chinese language in educational establishments in China. The company continues sponsoring education for more than 80 students in the Chinese higher educational establishments and has allocated huge amounts of money for improving social conditions in residential settlements of the Lebap velayat. More than 11.5 million US Dollars were transferred for medical equipment, improvement of education, environment protection and other purposes. The company rendered assistance to the secondary school in purchasing equipment, supplied laboratory equipment for "Turmenstandartlary", and allocated funds for purchasing medical equipment for the velayat population. The company constructed the water treatment plant from its own funds in the village of Mekan of the Lebap velayat with the population of 5,000 people.

The cooperation of Turkmen and Chinese specialists in the development of colossal natural gas fields is successfully ongoing. ●

liniýalary çekildi, suw ýygnama taýýarlandy, suw arassalaýyjı desgalar guruldy we uzynlygy 66 kilometr bolan suw turbasy geçirildi. Häzirkizaman mebel, kondisionirleme, trenażor zallar, kinoteatrлar, çörek bişirýän kärhanalar, aşahanalar we dükânlar bilen gurnalan hyzmat ediş işçiler üçin wahta şäherçeleri döredildi.

2013-nji ýýlyň sentýabır aýynda iki döwletiň baştutanlarynyň gatnaşmagynda HMNK-nyň we «Türkmengaz» DK-nyň arasynda

önümcilik kuwwatlylygy ýýlda 30 milliard kub metr gazy öndürýän «Galkynyş» ýatagyň 2-nji tapgyryny gurmak boýunça täze şertnamo gol çekildi. Türkmenistandan Hytaý tebigy gazyň goşmaça möçberini satyn almak-satmak we üpjün etmek hakynda şertnamo baglanysydy.

2014-nji ýýlyň may aýynda Türkmenistanyň Prezidentiniň gatnaşmagynda «Galkynyş» gaz ýatagyň 2-nji tapgyryny gurluşygyna başlandy. Häzir gaz ýatagynda HMNK gaz ýataklaryny ağtarmak we gazyp almak tări boýunça işleri alyp barýar. Ägirt uly taslamany durmuşa geçirmeğin çäklerinde 70

guýynyň burawlamasy, umumy kuwwatlylygy ýýlda 30 milliard kub metr harytlyk gazyny öndürýän iki baş desganyň, 6 sany ýygnaýy nokadyň, gazy guratmak we arassalamak, haryt kondensatynyň 235 müň tonnasyny goýbermek boýunça birnäçe tehnologiki liniýalaryň gurluşygy göz öňünde tutulyar. Ondan başga-da, kömekçi desgalaryň hatary, eksport gaz turba geçirijisi, iki kompressor bekedi, 2400 adamlyk wahta şäherçesi we beýleki desgalar dikeldiler.

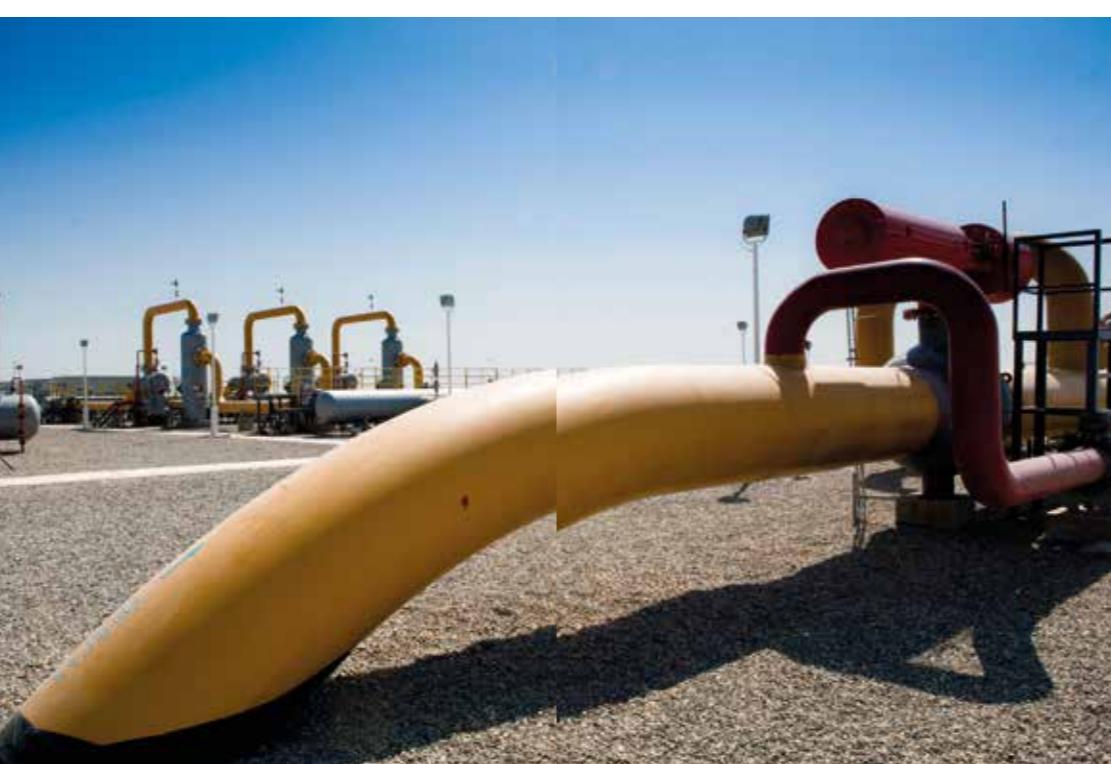
Gaz taslamalaryny durmuşa geçirmek

üçin bu ýyllaryň içinde hytaý kompaniyasy tarapyndan 22 müň iş orny döredildi, birnäçe müň adam öz hünarını ýokarlandyrdu we hünar okuwyň okady. 700-den gowrak türkmenistanlılar Hytaýň ýörite oku mekdeplerinde tehniki bilimleri alyp we hytaý dilini öwenrip bildiler. Kompaniya 80-den gowrak talybyň hytaý ýokary oku mekdeplerindäki okuwlaryna hemayatkärlik etmegi dowam edýär.

Hytaý kompaniyasy Lebap welaýatynyň ilaty nokatlarynyň durmuş-öý şertlerini gowulandyrmagá uly serişdeleri bölüp berdi. Lukmançylık enjamlary bilen üpjün etmeklige, bilimi gowulandyrmagá, daşky

gurşawyň goragyna we beýleki maksatlara 11,5 million ABŞ-nyň dollarystan gowrak geçirildi. Kompaniya enjamlary edinmekde umumy bilim beriji mekdebe ýardam berdi, «Turmenstandartlary» üçin barlaghana enjamlary, welaýatyň ilaty üçin lukmançylık enjamlary satyñ almak üçin serişdeleri bölüp berdi. Kompaniya öz serişdelerine Lebap welaýatynyň ilaty 5000 adamdan ybarat bolan Mekan şäherçesinde suwy arassalamak boýunça zawodyn gurluşygyny amala aşyrdy.

Tebigy gazyň ägirt uly gorlaryny gazyp almak tärinde türkmen we hytaý hünärmenleriniň hyzmatdaşlygy üstünlikli dowam edýär. ●



завод (ГПЗ-1) мощностью 5,5 миллиарда кубометров газа в год. Через три года его производительность была наращена до 6,5 миллиарда кубометров товарного газа в год. В мае 2014 года в Ходжамбазском этрапе, на группе месторождений «Алтын асыр» запущен в эксплуатацию газоперерабатывающий завод «Багтыярлык», производительностью 9 миллиардов кубометров товарного газа в год.

На территории построены автоматизированные газосборные пункты и газораспределительная сеть. В 2014 году с договорной территории «Багтыярлык» в развитые в промышленном отношении провинции КНР по газопроводу Туркменистан - Китай уже поступило около 27 миллиардов кубометров товарного газа. Одновременно на договорной территории решается одна из приоритетных задач - создаются необходимые условия для экономического и социального развития региона. На правобережье уже создана развитая дорожно-транспортная инфраструктура - проложено около 120 километров асфальтового полотна, около 900 километров улучшенных грунтовых дорог, завершается строительство железной

дороги и других объектов. Построены жилые поселки на 1500 мест, спортивная база, водозабор из Амударья, очистные сооружения и другие социальные объекты.

Осваивается уникальное месторождение

В 2009 году КННК заключила контракт «под ключ» на обустройство 1-го этапа уникального месторождения «Галкыныш» с производственной мощностью

10 миллиардов кубометров газа в год.

Одновременно на этой гигантской газоносной площади создается современная инженерная и социальная инфраструктура. По пустыне проложена сеть удобных автомобильных дорог, соединивших, разбросанных по территории объекты газовой инфраструктуры. К объектам инфраструктуры подведены линии электроснабжения, созданы водозабор, водоочистные сооружения и водовод протяженностью

66 километров. Построены вахтовые поселки, для обслуживающего персонала, оборудованные современной мебелью, кондиционированием, тренажерными залами, кинотеатрами, собственными пекарнями, столовыми и магазинами.

В сентябре 2013 г. в присутствии глав двух государств был подписан новый контракт между КННК и ГК «Туркменгаз» по обустройству -2-го этапа месторождения «Галкыныш» с производственной мощностью 30 миллиардов кубометров газа в год. Заключен контракт о купле- продаже



и поставке дополнительного объема природного газа из Туркменистана в Китай.

В мае 2014 года в присутствии Президента Туркменистана было начато строительство 2-го этапа газового месторождения «Галкыныш». Сейчас на газовом месторождении КННК ведет работы по разведке и разработке газовых месторождений. В рамках реализации грандиозного проекта, предусмотрено бурение 70 скважин, строительство двух головных сооружений общей мощностью 30 миллиардов кубометров товарного газа в год, 6 сборочных пунктов, нескольких технологических линий по осушке и очистке газа, выпуск 235 тысяч тонн товарного конденсата. Кроме того, будут возведены, ряд вспомогательных сооружений, экспортный газопровод, две компрессорные станции, вахтовый поселок на 2400 человек и другие объекты.

За эти годы для реализации газовых проектов китайской компанией было создано 22 тысячи рабочих мест, повысили свою квалификацию и прошли профессиональное обучение несколько тысяч человек. Более 700 туркменистанцев смогли получить технические знания и обучиться китайскому языку в учебных заведениях Китая. Компания продолжает спонсировать обучение более 80 студентов в китайских вузах.

Китайская компания выделила огромные средства на улучшение социально - бытовых условий населенных пунктов Лебапского велаята. На поставку медицинского оборудования, улучшение образования, защиту окружающей среды и другие цели было перечислено более 11,5 миллиона долларов США. Компания оказала помощь общеобразовательной школе в приобретении оборудования, предоставила лабораторное оборудование для «Туркменстандартлары», выделила средства на приобретение медицинского оборудования для населения велаята. На свои средства компания осуществила строительство завода по очистке воды в поселке Мекан Лебапского велаята с населением 5000 человек. Сотрудничество туркменских и китайских специалистов в разработке колосальных запасов природного газа успешно продолжается. ●

Lachyn magazine is the perfect opportunity for you to advertise your business



If you would like your company to be featured in our business section and to reach a wide Turkmen audience please submit your press releases to editorial@turkmenistaninflight.com



If you would like further information about advertising prices and deadlines please contact us by using the details below.

MEDIA SALES CONTACT

Tel: + [44] (0) 1753 886 050 Email: advertising@turkmenistaninflight.com Web: www.turkmenistaninflight.com

www.turkmenistaninflight.com



Turkmenistan Airlines is flying over half a million passengers a year to 13 countries across Asia and Europe, as well as 3000 passengers daily within Turkmenistan, meaning that just one of your adverts could be seen by over 400,000 passengers. The magazine is available in the following locations

- International Flights – **57,500** passengers per month
Destinations: Almaty, Amritsar, Ankara, Bangkok, Beijing, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Istanbul, London, Kuala Lumpur, Minsk, Moscow, St. Petersburg, Paris, Riga
- National Flights – **90,000** passengers per month
Destinations: Balkanabat, Dashoguz, Mary, Turkmenabat, Turkmenbashy
- Private Governmental Fleet
- Airport VIP and CIP Lounges
- Turkmenistan Airlines International Offices

Silk radiance sparkling through centuries

"She is walking radiating like the Moon, She is full of unexplored dignity, Her clothes are like a veil". Mahtumkuli

Bright lights flare up, dutar strings clink and girls in the traditional Turkmen attire appear on the podium of the Ashgabat Fashion House of the Ministry of Textile Industry of Turkmenistan. It seems that the dutar music entwines into the clink of silver jewelry which is an unchangeable accessory of the national costume made of silk fabric "keteni". Ketenis have always been a favourite with all fashion models of the Fashion House, because when you put on silk clothes chatoyant with luster of natural fabric, with large and remarkably elegant silver jewellery, come out onto the podium proudly bearing the national image, the audience's applause does not abate - because the Turkmen attire is so picturesque and original.

Keteni manufacturing counts hundreds of years, having survived from ancient times and it is still in fashion today. Paying a tribute to traditions, Turkmen fashion designers create appealing silk collections of wedding and evening dresses, where ethnic motifs are triumphantly combined with new fashion. For the first time silk became known in China more than 5,000 years ago, and the disclosure of the secrets of its manufacturing were punishable by the death penalty. According to the legend, two vagrant monks in the year of 550 made a successful attempt to carry out pods of silkworms from China, having carved holes in their sticks where they had put several larvae of mulberry silkworms. This is how this remarkable butterfly and mulberry silkworms got into Byzantine

Empire. Thanks to the cunning and sagacity of an Indian tsar, silk got into India and into Europe. The desire to learn the secret of silk making and possess this unique material led to laying the Great Silk Road, part of which ran along the ancient Turkmen land. Only by the 16th century was a stable silk industry formed in Europe.

People have admired items made of silk fabric in all times. A silk thread has a triangular section and like a prism, casts a light backward and this entails an exquisite glittering of colour and shine. Silk fabric was extremely expensive and only wealthy people could afford to buy it. Silk was considered an equivalent of gold and was equal to international currency. Till this day this "transparent as ice" and "light as a cloud"



↑ Ÿüpegiň asyrlara siňen öwüşginleri

«Geyinipdir ýaşyl-aly, Bilmen nedir ýar hyály?» Magtymguly

Çyralaryň ýagtysy çar ýana ýalkym saçyp, dutaryň hoş owazy ýaňlanyp ugrayar we Türkmenistanyň Dokma senagaty ministrliginiň Aşgabatdaky Modalar öýüniň sergi zalynyň podiumynda - sekisinde milli egin-eşik geýnen türkmen gyzlary peýda bolýar. Dutaryň kirişleriniň belent ýaň ýüpek keteniden tikilen milli lybaslaryň áyrılmaz bezegi hasaplanýan kümüs şay-sepleriň şanňyrdysyna goşulyp sazlaşyp gidýär. Keteniden taýýarlanan geýimler Modalar öýüniň egin-eşikleri alyjylara görkezýän işgärleriň islendik ýasdakylary üçin elmydama iň sóğulti kolleksiýalar bolmagynda galýar. Cünki tebiyg ýüpek matanyň dürli öwüşginler bilen lowurdaýan eşikleriniň hyrydary köp, olary geýip, gerdeniňe agram salýan, ýöne adatdan dasary owanan kümüs bezegleri dakynyp, buýsançly milli keşpede podiuma çykanyňda tomaşaçylaryň şowhunly el çarpışmalarynyň yzy üzülmeyär. Türkmen milli egin-eşikleriniň özboluşlyglyq we reňklere baýlygy bada-bat hemmeleriň ünsüni özüne çekýär.

Keteni dokamak keşbinii taryhy ençeme yüz ýylliklary öz içine alýar. Gadymy döwürlerden bäreり ýörgünlü mata hasaplanýan keteni biziň günlerimizde-de öz gadyr-

-gymmatyny ýiturenok. Köñeden gelýän däplere hormat goýmak bilen türkmen modelýerleri häzirki döwürde-de ýüpeken dürlü-dürlü toý-baýramçylarla niýetlenen haýran galdyryjy eşikleri taýýarlamagy баşarýarlar. Bu dabaraly cärelerde geýilýän ýüpek lybslara milli nagyşlaryň salynmagy, şeýle hem olaryň nepislik, sypaýlyk, kämil derejede ýerine ýetirilmegi gadymdan galan nusgalaryň döwrebaplaşmagyna getirýär.

Ýüpek ilkinji gezek mundan 5 müň ýyl ozal Hytaýda peýda bolýar.Ýüpek iň bir ajaýyp, tapylgysyz mata hasaplanyp, ony taýýarlamagy usulny gaýry ýurtlara ýáratmak çürt-kesik gadagan edilýär, bu gadaganlygy boýzanlyr bolsa iň ýokary, ýagny ölüm jezasyna čenli berk çäre görülýär. Halk içinde giňden ýáyran rowaýata görä, iki sany derwiş 550-nji ýylда ýüpek gurcugynyň tohumyny Hytaýdan dasyna çykarmagyň ýolunu tapmaga synanyşyár. Olaryň bu synanyşygy şowuna hem düşyär. Derwüşler ellerinde göteryän hasalaryny içini köwüp, onda ýüpek gurcugynyň tohumyny gizleyärler. Şeýlelikde, bu täsir, jadyly kebelek, şonuň bilen birlükde hem ajaýyp mata Wizantiyá imperiásynyň çağine aralaşyár. Hindistanyň patyasaşynyň mekirliginiň we batyrqaýlygynyň netijesinde Hytaý ýüpegi ilkı Hindistana,

soňra-da Ýewropa ornaşyár.Ýüpek gurcugyny idetmegiň, oňa pile saratmagyň we piläni bugda gaýnadyp ýüpek süýümini almagyň ince tilsimlerini örenmek islegi Beyik Ýüpek ýoluny döremegine sebäp bolýar. Bu gadymy sówda ýoluny uly şahalarynyň biri türkmen topragynyň, türkmen obalarynyň we şäherleriniň üstünden geçyär. Günbatar Ýewropada diňe XVI asyrdan soňra durnukly ýüpek önmüçligi senagat usulynda ýola goýulýar.

Hemme döwürlerde-de ýüpeken tikilen islendik geýimler adamlary haýran galdyrypdyr.Ýüpek süýümi üçburçly şekilde bolanson, ol edil aýna ýaly ýagtylyg üç öwişgende yzyna gaýtarýar. Bu dürli reňklerdäki şöhlelenme, serpime bolsa öwşün atýan lowurdy döredýär.Ýüpek süýüminiň we matasynyň nyrhy elmydama gymmat bahalanypdyr. Şonuň üçin hem ýüpek matalary diňe az sanly barjamly adamlar satyn alypdyr.Ýüpek altyna barabar saýlypdyr we halkara ýörgünlü pula - walýuta deň hasaplanypdyr. Şonuň üçin hem bu «bus ýaly içi görnüp duran» hem-de «bulut ýaly ýenil» ajaýyp mata gymmatly, del harydyň gadyrny bilmegiň we baýlygyň nusgasý hökmünde kabul edilýär.Ýüpek süýümi şeýle bir köpgraňly weli, ondan dykylzlyg we pugtalgy boyunça dürli görnüşdäki

Р Шелковое сияние, льющееся сквозь века

«Она идет, сияя, как луна. Достоинств неизведанных полна, Ее одежда словно пелена». Махтумкули

Вспыхнули яркие софиты, зазвенели струны дутара и на подиуме Ашхабадского Дома моды Министерства текстильной промышленности Туркменистана, появляются девушки в традиционном туркменском наряде. Музыка дутара будто вплетается в зvon серебряных украшений, неизменных аксессуаров национального костюма, сшитого из шелковой ткани – «кетени». Коллекции из «кетени» всегда оставались любимыми у любого поколения манекенщиц Дома моды, ведь когда облачаясь в шелковую модель, переливающуюся глянцем натуральной ткани, надеваешь массивные, но необыкновенно изящные серебряные украшения, выходишь на подиум, гордо неся национальный образ, аплодисменты зрителей не утихают, настолько колоритен и самобытен туркменский наряд.

Производство кетени насчитывает не одну сотню лет. Сохранившаяся с древних времен, эта ткань и сегодня остается на гребне моды. Отдавая дань традициям, туркменские модельеры создают потрясающие шелковые коллекции

свадебных и вечерних нарядов, где этнические мотивы звучат по новому, но столь же торжественно и благородно.

Впервые шелк стал известен в Китае более 5 тысяч лет назад, и секрет его изготовления строго оберегался от разглашения, вплоть до смертной казни. По легенде, два бродячих монаха в 550 году предприняли удачную попытку вывести коконы шелковицы из Китая, выдолбив в своих посохах отверстия, куда и поместили несколько личинок тутового шелкопряда. Так, эта удивительная бабочка, а с ней и прекрасный материал попали в Византийскую Империю. Благодаря хитрости и смекалке индийского царя шелк оказался в Индии, а потом и в Европе. Желание узнать секрет производства шелка и обладать этим уникальным материалом послужило началом для прокладывания Великого Шелкового пути, часть которого пролегала по древней туркменской земле. И только к 16 веку в Западной Европе сформировалась устойчивая шелковая индустрия.

Во все времена люди восхищались любыми изделиями из шелковой ткани. Шелковая нить имеет треугольное сечение

и, подобно призме, отражает свет, что вызывает изысканное переливание цвета и блеск. Шелковая ткань была запредельно дорогой, купить ее могли только очень состоятельные люди. Шелк считался эквивалентом золота и приравнивался к международной валюте. И по сей день этот «прозрачный как лед» и «легкий как облако» роскошный материал считается неотъемлемым символом отменного вкуса и богатства. Шелковое волокно настолько многогранно, что позволяет производить ткани, разнообразные по плотности и драпировке - от тонкого шифона и шелковой органзы, до тяжелого дюпона, тафты и шелковой парчи.

Туркменистан считается родиной домотканой шелковой ткани «кетени». Издревле одежду из этой ткани носили и мужчины и женщины, но если одежда мужчин из кетени ограничивалась только халатами – «донами», то женщины составляли «шелковый гардероб» с многочисленными платками, накидками и платьями. Обычно края кетени обрамляют золотистые полосы, которые при шитье остаются на лицевой стороне изделия, подчеркивая





❖ luxurious fabric is considered an integral symbol of good taste and wealth. Silk is so many-sided that it can be used to produce fabric, varying in density and drapery – from thin chiffon and silk organza to heavy fabrics, taffeta and silk gold-cloth.

Turkmenistan is considered as the Motherland of homespun cloth “keteni”. Since ancient times clothes made from keteni have been worn by both males and females. But if dressing gowns - “dons” - were only male clothes, females had silk clothes with scarves, wraps and dresses. Usually keteni edges are framed with golden strips, which remain on the cloth face accentuating the design of the dress. In those times keteni was of two colours: green (yashil keteni) and red (germezi keteni).

❖ matalary dokap bolýar mümkinçilik berýär. Ýuka şifondan başlap, tä galyň tafta, şahy matalara çenli äqli gymmatly çig mallar ýüpekdelen dokalýar.

Türkmenistan öý şertlerinde elde dokalýan «keteniniň» watany hasaplanýar. Gadymy döwürlerden bări keteniden erkek kişisleriň we ayallaryň egin-eşikleri taýýnlanylýdyr. Erkek kişisleriň ýüpek matadan tikilýän daşky eşigi diňe don bilen çaklenýän bolsa, aýal-gyzlaryň ýüpek matalardan tikinýän egin-eşikleri, ýaglyklary, kürteleri we başdaňylary sanap çykardan juda köpdür. Adatça, keteniniň iki gyrasyndan altynsow zolaklar geçirilýär. Soňra keteniden köýnek tikilende bu altynsow zolaklar matanyň daş yüzüne düşürlýär we olar köýnegin deňölçegli gönümlü çyzyklary bolup hyzmat edýär. Ir döwürlerde keteni iki hili: gyrmazy we ýaşyl reňkde dokalypdyr.

Gyrmyzy keteni hemise iň aňrybaş mata saýylypydyr. Ondan toy we baýramçılık eşikleri taýýarlanylýdyr. Durmuşa çykýan gyzlaryň elbukjasında 2-3 sany gyrmazy keteniniň bolmagy

su güne çenli milli däp hökmünde dowam edip gelýär. Edil köne wagtlardaky dek, häzirki döwürde hem «keteni dokamak» gyz-gelinleriň esasy el işi, el hünari bolmagynda galýar. Her bir el işi ýaly keteni dokamak hem örän hysyrdyly iş hasaplanýar we ol yhlaslylyg, tutanýerligi we çydamlylyg, aýratyn bir endiklerden, tilsimlerden doly baş çykarmagy, hünarıni ýzygiderli kämilleşirmegi, sunuň ýaly-da bu işe çyn ýürekden ýapyşmagy, oňa çuňňur hormat goýmagy talap edýär.

Keteni dokamagyň tehnologiyası şu güne çenli üýtgewsizliginde galýar. Edil ýüzlerce ýyl mundan ozal bolşy dek, gelin-gyzlar häzirem ýerli ussalaryň ağaç materiallardan özboluşly usulda ýasan abzalynyň başyna geçip, tara dokamak işine başlaýarlar. Tara dokalýan abzalyň ini 30-40 sm-e deň bolup, bu ölçeg deslapdan matanyň köýnek görnüşdäki biçuwini we bitewi tilňüsini kesgitleyär. Men keteniçiler her gün irden tara abzalynyň başyna geçýär» diňip ýalňışandyryň öýdemok, sebäbi tara dokalýan abzal kiçijik gämimiň ýatladyar. Taranyň esasy iş gurallary şulardyr:

❖ конструктивные линии платья. Тогда кетени была двух цветов: зеленого (яшил кетени) и красного (гермези кетени). Гермези кетени считалась самой роскошной тканью. Из нее шили праздничную и свадебную одежду. До сих пор в приданом у невесты должно быть 2-3 платья из гермези кетени. Сегодня, как и в прежние времена, выделка «кетени» остается прерогативой ручного труда. И как любой ручной труд, такая работа крайне кропотлива,

Germezi keteni was considered the most luxurious fabric and festive and wedding clothes were made from it. Even now a bride must have two-three dresses made of keteni in her marriage wardrobe. Today, as it used to be, keteni embossing is the prerogative of manual work. It is diligent work that requires patience, certain skills and the respectful attitude of the seamstress.

Up to now, technology of keteni making has not undergone any changes. As they had done centuries ago, women sit in their self-made weaving loom – a “tara” which has a width of 30-40cm; this width specified the cut of the dress. I did not make a slip – they really “sit in the loom” which looks like a small ship; only instead of sail, various colourful silk threads

saz – dykyzlaýjy (demirden ýasalyar), mäki, naýça – ýüpek sapaklary geçiriji, küji bolsa – aşaky we ýokarky erişleriň arasyň giňden açyp, taraçynyň mäkini arkayň ulanmagyna sert döredýär. Taraçynyň – «gämimiň kapitanynyň» ezber elleriniň çalasyn hereketi netijesinde çalt-çaltandan saga-çepe geçirilýän, öňe-ya dartylyan sapaklar lowurdap duran berk mata öwrülýär.

Keteniniň esasy materialy hökmünde pil süñküniň reňkindäki berk ýüpek süýümler saylanyp alynyar we olaryň uzynlygy birnäçe metre barabar bolýar. Süýümleriň her biri ýene-de 6 gat inçejik sapaga bölünýär. Erişleriň ýumşak bolmagy üçin, ony ilkibada köpürjikleyän sabynly sunda gaýnadýarlar. Soňra munça sapaklaryň her birini aýratynlykda boýamaly hem-de naýçalarla saramaly bolýar. Bu sanalan işleri ýerine ýetirmek üçin, gör, näçe zähmet talap edilýär? Şunlukda, gadymdan bări sapaklaryň galapyn tebигy ot-çöplerin kömegi bilen boýalýandygyny bellemek hökmandır. Türkmenleriň arasynda giňden ýáýran

чтобы распутать потом все нити, покрасить их и намотать на катушки. Причем окрашивание ниток со времен наших предков производится преимущественно натуральными красителями. Так, для достижения красного цвета, который пользуется наибольшей популярностью среди туркмен, используют растение – марену, для оттенков синего – растительную краску нил, привозимую из Ирана, теплые коричневые и желтые тона получают с помощью гранатовых корок, листьев и скорлупы ореха, луковой шелухи, чая. Конечно, сейчас используются и химические красители, но приоритет покупатели все же отдают природным. Для закрепления цвета используют квасцы, а для отбеливания ткани золу от каменного угля.

Когда долгое приготовление волокна позади, длинные шелковые нити натягиваются на станок, крепится



Первоосновой для ткани служит многометровое жесткое шелковое волокно цвета слоновой кости, каждую нить которого мастерицы разделяют еще на 6 тончайших нитей. Затем варят эту пряжу в горячем мыльном растворе, для смягчения. Представляете, сколько требуется терпения,





→ are stretched on its "deck". These threads turn into a lasting cloth radiating shine in the skillful hands of the "captain".

The element for the fabric is multimetre tough silk filament of ivory colour. Every thread is then split into six very thin threads. Then this yarn is boiled in a hot soapy solution to make it soft. Imagine how much patience is needed to untangle all the threads after that, to dye them and coil them on reels. Threads have been dyed with natural dyes since our ancestors' times. Thus, to get red colour which is the most popular among Turkmens, plant matter is used; for different shades of blue – vegetational dye "nil" imported from Iran is used, warm brown and yellow shades are received from pomegranate peels, leaves and nutshells, onion peel and tea. Of course, currently chemical dyes are used but

→ gyrmazy ketenini taýýarlamaç üçin – çöpboýa ulanylýar, gögümtıl reňki almak üçin bolsa Eýrandan getirilýän – nilboýa peýdalanylýar. Goňrumtyl we açık sary reňkli keteniniň sapaklary naryň we hozuň daş gabygyndan, güýz ýapraklaryndan, soganyň gabygyndan, gara we gök çagyň owuntyklaryndan garylyp ýasalan boýaglarda uzak wagtlap saklanylýar. Dogry, soňky döwürlerde himiki maddalardan ýasalan reňkler hem giňden ulanylýar. Yöne tara dokaýan gelin-gyzlar boýaga gezek gelende, himiki maddalardan ýerli çig maly - tebigy çöpboýany ileri tutýarlar. Keteniniň sapaklarynyň reňkiniň berkligi, solmazlygy üçin boýaga zák goşulýar, matany agartmak üçin bolsa daş kömrük küli peýdalanylýar.

Bu hysyrdyly taýýarlyk işleri tamamlanson, yüplükleri abzalda edil el halylary ýaly ýiuwirdilýär, ýagyn erišden dokmanyň düybí tutulýar. Şeýlelikde, incejik sapaklaryň kerebinden jadyly lowurdýan mata emele gelip ugrayar. Taraçynyň çalasyń elliř içine sapak

→ основа ...и начинается волшебство превращения. Ловкие руки мастерицы быстро – быстро перекидывают челнок с ниткой из стороны в сторону, туто закрепляя ее на основе, и так же как из невзрачного кокона на свет вылетает прекрасная бабочка, так на глазах рождается произведение искусства, отличающееся самобытной техникой, тонким вкусом и устойчивостью традиций. Но это еще не финал. Изготовленную ткань, составляющую, порой, десятки метров, снимают с валика и придают ей теперь уже товарный вид. Ее крахмалят, от этого кетени приобретает особый глянец и относительную жесткость и даже, кажется, что шелковый отрез звенит, как только берешь его в руки. Теперь из него можно сшить и деловой костюм для бизнес-леди, и подвенечный наряд для невесты, и обворожительное платье для вечернего выхода...

consumers give priority to natural dyes. Alums are used for colour fixation; ashes from coal are used for bleaching the fabric.

When long preparation of the filaments has been completed, long silk threads are stretched on the loom, the base is fixed and the magic of transformation begins. Highly-skilled hands of a weaver quickly throw a shuttle with a thread from one side to another, fixing it tightly on the base, and as a beautiful butterfly flies out of an unprocessed pod, a piece of art appears which is remarkable for original technique, subtle taste and stability of traditions. But this is not yet the final product. The new fabric is taken from the roller and takes a marketable state. It is starched and keteni acquires specific lustre and some toughness and it seems that a silk remnant jingles when you take it into your hands. Now you can make a business suit for a business lady,

a bridal array and a fascinating evening dress.

Keten is popular not only with the Turkmen people; visitors to our country take with them all kinds of scarves, wraps, bags and cloths made of keteni, thus, expressing an unchangeable interest in decorative arts and crafts and culture of the Turkmen people. Today, in the age of technical progress, national traditions are still alive among the Turkmen people. As it had been many years ago, refined mastery of carpet making, embroidery and jewellery making is passed from father to son, from mother to daughter, and this is how professional dynasties are formed. Demand for ancient folk traditions in the contemporary world is the reflection of the continuous link of the past with the present and the future.

Aleksandrina Yevstigneeva •

saralan mäkini bir eýlák, bir beylák oklap, her gezek eriş geçirilensoň taraç demirden ýasalan sazy çekip matanyň dykyzlygyny has-da berkidýär. Şu hereketleriň irginsiz gaytalanmagyryň netijesinde hem incejik ýüpek sapaklardan giden bir bitewi mata döreyär. Başqaça aýylanda, pileden owadan kebelegiň uçup çokyş dek gözüň alnynda özboluşlu teknika, nepislik hem-de Mizemez däbe eyerilýän sungat eseri döreyär. Yöne bu-da hemmesi däl. Uzynlygy onlarça metre barabar mata dokalyp guitaranson ony halynyň kesilişi ýaly gaýcy bilen kesip abzaldan aýyrýarlar. Entek çig mal görnüşdäki matany sünnäläp nepis harydyň kaddyna getirýärler. Tayýn matany iň soňunda krahmallap petleyärler, şundan soňra keteniniň ýüzi suw tolkuny dek tekizlenýär hem-de bellı bir derejede galňap, gataýar. Jebisleşip gaty ýüpek matany eliňe alyp, eýlák-beylák örөrnde omdan özboluşlu ýan eșidilýär. Ynha, onsoň şular ýaly derejede durky berk keteniden islân egin-eşigiň: durmuşa çykýan gyzlaryň toý lybasalaryny, dabaraly

çarelere gatnaşyndlaryň sypaý köyneklerini, paýhasly gojalaryň donlaryny taýýarlabermeli...

Keten yeke bir Türkmenistanyň rayátalarynyň arasynda däl, eýsem, biziň ülkämize syýahat etmäge, gezelenje gelyän daşary ýurtly jahankeşelerin arasynda hem uly meşhurlyga eyedir. Myhmanlar türkmen halkynyň amaly-haşam sungatyna we milli medeniýetine uly sarpa goýmak bilen keteniden taýýarlanan şarflary, elbukalary, örtünjeleri sowgat hökmünde ýanlary bilen öz ýurtalaryna alyp gidýärler. Házırkı tekniki progresiň ösen zamanasynda türkmen halky özüniň milli däp-dessurlaryny döwrebaplaşdyrmagy üstünlükli dowam etdirýär. Edil mundan ençeme asyr öň bolşy ýaly halyçlyk, naklaşlyk, zergärlük sungaty atadan oglar, eneden gyza geçip ussat hünärmenleriniň neberesi döreyär. Şol gadymy milli däplere házırkı döwürde hem zerurlygyň döremegi bolsa geçmişiň, şu günün we geljegin üzňüsüz arabaglanysygyny kepillendirýär.

Aleksandrina Yewstigneewa •



Wimbledon Tennis Championship

With strawberries and cream, sunny weather and outdoor lawn tennis, Wimbledon is one of the pillars of the summer Season and is the oldest tennis tournament in the world. Tennis fans come from all over the world to watch the two week competition between the great champions which this year takes place between June 29th and July 12th.

The Centre Court is where the most important matches are played and is the place to be, although it can be difficult to get tickets. You can watch the action of the centre court from a big screen outside the venue and this is very popular amongst spectators who create an electric atmosphere whilst picnicking on the lawn (weather permitting). It is also fun to go to one of the smaller lawn tennis courts and soak up the atmosphere with a much closer view of the match.

Wimbledon traditions include a strict dress code for competitors, the eating of strawberries and cream by the spectators, and Royal patronage with the Duke of Kent as the president of the club and the Duchess of Kent generally presenting the prizes to the winners.

For more information you can visit the Wimbledon website at www.wimbledon.org



© Stuart Slevicky

• Above: Centre Court at Wimbledon Lawn Tennis Championships. • Yıkarda: Uimblondaky tennis çempionatynyň ýokardan görnüşi, London, Beýik Britaniya. • Выше: Центральный теннисный корт в Уимблдоне.

• Left: An aerial view of Wimbledon Centre Court London, UK. • Çepden: Uimblondaky merkezi tennis meýdançasynyň ýokardan görnüşi, London, Beýik Britaniya. • Слева: Вид с воздуха на центральный корт в Уимблдоне, Лондон, Великобритания.



© Neil Mitchell

Календарь светских мероприятий в Лондоне

Летний светский сезон в Лондоне полон самых значительных событий, которые выделяются среди других и всегда становятся незабываемыми

Традиция отмечать светский сезон в Лондоне, возникла в 17-м веке и достигла своего пика в 19-м, в то время, когда в британской элите доминировали землевладельческие аристократические семьи и мелкопоместное дворянство. Хотя эта элита проживала в сельской местности, за пределами столицы, у её представителей считалось модным проводить несколько летних месяцев в Лондоне, появляясь в обществе и заниматься политикой. В годы Первой мировой войны и после ее окончания, эти традиционные сезоны стали терять своё значение, пошли

LONDON'S SOCIAL CALENDAR

Full of the most quintessential British summer pastimes, the London social season offers the best events that are sure to be very special and utterly unforgettable

The London social season started evolving in the 17th and peaked in the 19th century in an era where the British elite were dominated by landowning aristocratic and gentry families. Although these elite families lived in country houses outside of the capital it was fashionable to spend several months in London over the summer to socialise and to engage in politics. During and after the First World War the traditional season went into decline and many aristocratic families gave up their London properties. This led to many of the social events being held at public venues, making it harder to maintain social exclusivity - which is great news for us!

Today there is no official organisation of the 'social season' and many events taking place outside central London are still regarded as part of the social scene, including Royal Ascot and the Henley Royal Regatta. Events are increasingly hosted or sponsored by large companies and aimed towards corporate hospitality. However, most of the traditions and customs remain to this day and at some events dress codes still apply, especially where the Queen plays an official role. We have chosen just a few of the unmissable events that you might like to enjoy if you are visiting the capital this summer. →



① Londonda geçirilýän köpcülikleýin çäreleriň senenamasy

Beýik Britaniýanyň ýokary gatlak wekilleriniň Londonda tomus möwsümünde geçirilýän köpcülikleýin çäreleri örän ähmiyetli jemgyyetçilik we syýasy wakalardan doludyr we beyleki möwsümler bilen deňesdirilende özboluşy ýatda galyjy aýratynlyklara eýedir

Londondaky ýokary gatlagyň geçirilýän tomusky köpcülikleýin çäreleriň taryhyна ser salsaň, bu dünýewi däpleriň XVII asyrda döränligi belli bolýar. Olar XIX asyrda, Britaniýanyň ýokary gatlak wekilleriniň arasynda mülkdar aristokrat maşgalalaryň hem-de ownuk emläk eyeleriniň sanynyň agdyklyk edýän wagtynda has-da gülläp ösýär. Mülkdar aristokrat maşgalalar hem-de ownuk emläk eyeleri paýtagtdan alynda, oba ýerlerinde ýasalar-da, olaryň maşgala agzalary tomus aylaryny Londonda geçiripdirler, jemgyyetçilik işlerine gatnaşypdylar hem-de syýasat bilen meşgullanypdylar. Birinji Jahan urşy ýyllarynda we uruş tamamlananoň, bu däbe öwrülen möwsümler öz ähmiyetini ýitirip ugrayar we birneme ýatdan çykýar. Aristokrat maşgalalaryň aglabasy Londondaky emlägini taşlap, şäherden çykyp gaýdýarlar. Bu ýagday enceme dünýewi çäreleriň diňe köpcüklik ýerlerinde geçirilmegine hem-de ozalky jemgyyetçilik gymmatlygyny ýitmegine getirýär.

Biziň günlerimizde «Dünýewi möwsüm» diýiliýen resmi gurama ýók, ýone Londonyň merkeziniň çägindenn daşarda bolup geçirýän wakalaryň köpüsü şindi-şindi hem ýokary gatlak wekilleriniň medeni durmuşyňň bir bölegi hasaplanýar, muňa mysal

hökmünde: Askotdaky at çapyşygyny hem-de Henlidäki kürekli, ýelkenli, motorly gämlerde geçirilýän uly ýaryşlary görkezmek bolar. Korolyň maşgalasynyň azgalary bu ýaryşlara howandarlyk edýärler we ýakyndan gatnaşyalar. Şeýle hem bu çärelerde paýtagtyň köp sanly myhmanlary tomaşa edýärler. Bu dabaraly çäreler şatlyk-şowhunly ýagdaýda geçýär, ýurduň örän uly kompaniyalary bu ýaryşlary geçirime maddý goldaw beryärler. Däpleriň we dessurlaryň köpüsü şu güne čenli özleriniň deslapky durkunu saklap galypdyr. Meselen, kâbir köpcülikleýin çäreler korolyň maşgalasynyň, ylaýta-da onuň aýalynyň gatnaşmagyndaky adatlaryň, dres-koduuň -egin-eşik geýmegini tertibiniň berk tutulmagyны talap edýär. Biz şeýle çäreleriň iň ähmiyetlilerini saýlap aldyk we oлar bilen sizi tanyşdymagy makul bildik. Ençeme ýyllaryň dowamynda nesilden-nesillere geçirilip saklanylý gelinýän däpleri duşuňzdan geçirimäň, eger-de siz şu ýýlyň tomsunda Britaniýanyň paýtagtyna syýahat etseñiz, bu tomaşalara gatnaşmakdan uly lezzet alarsyňz.

Uimbdondaky tennis ýaryşy
Tomus möwsümminiň baş wakalaryny biri-de Uimbdondaky tennis turniridir. Uimblodon turniri – dünýädäki iň köneneden gelýän tennis bäsleşigidir. Şu ýyl ol 29-njy iyündan

на спад, и большинство аристократических семей оставляли свою собственность в Лондоне. Это привело к тому, что многие светские мероприятия стали проводиться в общественных местах и потеряли свою социальную эксклюзивность.

Сегодня не существует официальной организации «светский сезон», но многие события, происходящие за пределами центрального Лондона, все еще считаются частью светской жизни, включая скачки в Аскоте, где присутствуют члены королевской семьи, и королевская регата в Хенли. В них принимают участие многочисленные гости, они проходят в радушной обстановке, и их спонсируют крупные компании. Большинство традиций и обычаях сохранились до сегодняшнего дня. Так, например, некоторые мероприятия предполагают обязательное соблюдение дресс-кода, особенно там, где официальную роль исполняет королева. Мы выбрали несколько знаковых событий, которые нельзя пропустить, и от которых вы получите удовольствие, если посетите Лондон этим летом.

12-nji iyul aralygynda geçiriler. Siz diňe bir çekeleşki, gzyzly baslesige şayat bolman, eýsem, çig gaýmaga ezilen ýer tudanasyndan, güneşiň howrundan hem-de mahmal mayásaly ýaşyl meýdançanyň sergin howasyndan lezzet alarsyňz. Tennis oýunynyň muşdaklary jahanyň çar tarapyndan bu ýere üýşýärler we iki hepdäniň dowamynda dünýäniň geljekki çempionlarynyň özara bäsleşiklerine tomaşa edýärler.

Hökmany suratda başdan-aýak görmek talap edilýän çempionlaryň arasyndaky möhüm duşuşyklar merkezi meýdançada geçirilýär. Bu duşuşyklaryň peteklerini saty almak örän kyn meseledir. Yöne, siz ruhdan düşmäň! Merkezi bäsleşik meýdançasynda geçirilýän bäsleşiklerin hemmesine onuň golaýyda oturdylan uly ekranda tomaşa etmek hem mümkindir. Şeýle mümkinçilik tomaşacılaryň arasynda giňden meşhurlyga eýedir. Çünkü bu hem peýdaly hem-de diiseň ýakymlydyr: hem-ä ekranda ähli ýaryşlary görýärsiň, hemem ýaşyl meýdança-da oturyp dem-dynç alýarsyň, sergin howada göwün açýarsyň (ýagyş ýagmaýan wagtlary). Şeýle-de siz bu giň dynç alyş meýdançasynyň golaýyndaky tennis meýdançalarynda türgeleşip hem bilersiňiz. Umuman, bäsleşigiň bayramçılık ruhy bilen gurşalan meýdança siziň wagtyňzy köpcüklik bilen bilelikde şatlykly geçirime şert döreder.

Uimblodon tennis ýaryşlary dres-kody - egin-eşik geýmegini berk kadalaryny ýerine ýetirmegi talap edýär, bu ýerde ýaryş wagtynda tomaşacılara çig gaýmaga ezilen ýer tudanasy hödürلنýär. Tennis turniri klubuň Prezidenti, gersog Kentskiniň we gersoginýa Kentskaýanyň howandarlygy astynda guralýar we, adatça, hut olaryň özleri ýeňijilere bayraklary gowşurýarlar. ➔

Теннисный турнир в Уимблдоне

Одним из главных событий летнего сезона является Уимблдонский теннисный турнир - старейшее теннисное соревнование в мире. В нынешнем году он пройдет в период между 29 июня и 12 июля. Вы сможете насладиться не только захватывающим, прекрасным зрелищем, но и клубникой со сливками, солнечной погодой и теннисом на траве – лаун-теннисом. Фанаты тенниса приезжают сюда со всего света, чтобы в течение двух недель наблюдать за соревнованиями между ведущими игроками планеты.

Самые важные матчи, которые стоит обязательно посмотреть, проводятся на центральном корте. Достать билеты на них, прямо скажем, бывает очень трудно. Однако не расстраивайтесь: наблюдать за всем, что происходит на основной площадке, вам позволит большой экран, расположенный за пределами центрального корта. Такая возможность пользуется популярностью у зрителей, предпочитающих сочетать

приятное с полезным – смотреть теннисные матчи и одновременно наслаждаться отыходом во время пикника на лужайке (если позволяет погода). Можно также интересно провести время, посетив небольшие теннисные корты, и окунуться в атмосферу поединков, наблюдая за матчами вблизи.

Традиции Уимблдона включают строгий дресс-код для участников соревнований, клубнику со сливками для зрителей, и проведение турнира под королевским патронажем герцога Кентского—Президента клуба, и герцогини Кентской, которые обычно вручдают призы победителям.

Для получения подробной информации, пожалуйста, обратитесь на сайт [www.wimbledon.org](http://wimbledon.org) ➔



AMATLY HYZMATY

1

Gepleşigiň -

**minuty*
teňne**

*Gepleşigiň 3-nji minutyndan başlap
ulgam içi çykyş jaňlar- 1 teňneden alynar.
Her gije-gündizde alynýan müşderi tölegi
20 teňne.



*** Hyzmaty birikdirmek we öçürmek üçin bir manat alynýar.**

*** Hyzmaty birikdirmek üçin el telefonyňzdan *0809*2*8*1# jan ediň.**

*** Aýırmak üçin *0809*2*8*0#**

*** Barlamak üçin *0809*2*8*2#**



The Chelsea Flower Show

→ The RHS Chelsea Flower Show is world famous and every year transforms the Royal Hospital Chelsea into show gardens, inspirational small gardens and vibrant horticultural displays. It's the garden design equivalent of Paris Fashion Week and is attended by more than 150,000 visitors each year.

Held in London's most charming and affluent neighbourhood, the show has become an important venue for watching emerging gardening trends as well as being the place where new plants are launched and the popularity of older varieties are revived.

This year the show will be held from 19th - 23rd May and tickets are sold out quickly, so it

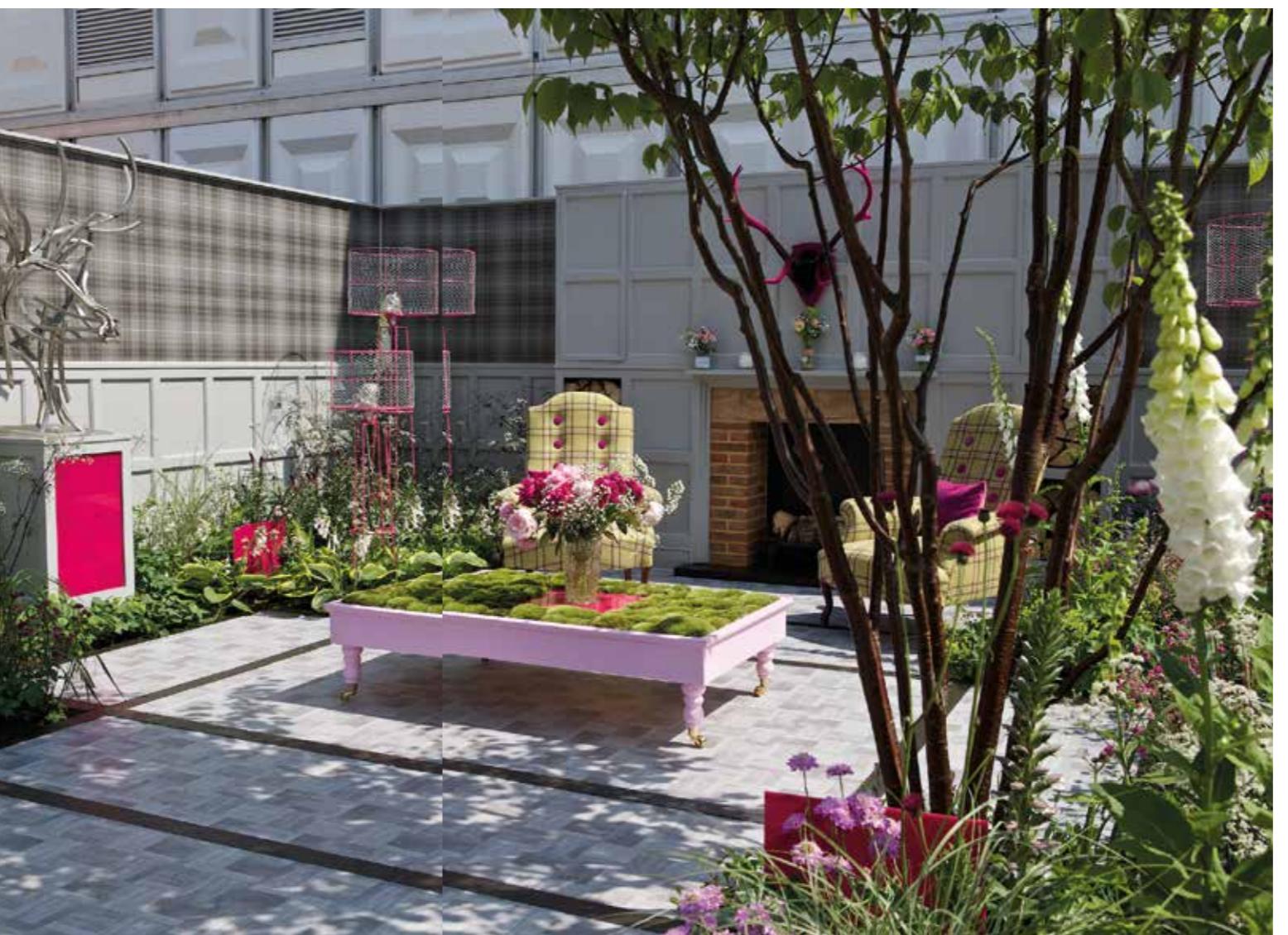
is worth buying them in advance. If you are a member of the Royal Horticultural Society who organise the event, you can pre-order your tickets directly and receive exclusive entry on Tuesday and Wednesday which is reserved for RHS members only. Monday is reserved for the Royal Family and the Charity Gala preview in the evening, but there is general access for the public from Thursday to Saturday. Although there is no official dress code for the event many people wear hats and ties which add to the colourful atmosphere of the event.

For more information you can visit the official website of the Royal Horticultural Society at www.rhs.org.uk/chelsea



© Monika Pa

• Above: A garden design at Chelsea Flower Show.
• Yıkarda: Çelsidäki gül çemenleriniň sergisiindäki bagyň görüni. • Выше: Дизайн сада на выставке цветов в Челси.



Çelsidäki gül çemenleriniň sergisi

→ Yurduň korolyň maşgalasy tarapyndan Çelside geçirilýän gül çemenleriniň sergisi bütin dünyäde meşhurdyr. Her ýyl korolyň Çelsidäki şypahanasynda uly bolmadık gülhanalar, nahalhanalar peýda bolýar we bu ýeri müň öwüşginli gülleriň bark urýan oazisine – mekanyna öwüryär. Güllerden dürlü-dürlü şekilleri emele getirmegi başarıyan bezegçi-floraçylar bir-birine meñzemeýän sergi meýdançalaryny döredýärler. Güllerin sergisi özünüň ajaýyp bezeg işleri boýunça Pariždäki Modalar hepdesinden birjikde kem däldir. Çelside geçirilýän gül çemenleriniň sergisiňe her ýyl bütin dünyäden 150 000 myhman gelýär.

Sergi Londonyň etegindäki örän owadan künjekde geçirilýär. Bu medeni köpüçlikleyin çäre bagbançlyk işlerindäki, nahallar sapmakdaky, peýwentlemekdäki taze usullar bilen tanyşmaga giň mümkünçilikleri açýar. Şeýle hem bu gül sergisi taze oýlanyp tapylan nahallaryň we gadymy sortlaryň gaytadan dikdelen görnüşleriniň köpüçlige görkezilýän ýerine öwrülyär.

Bu ýyl gül sergisi maý aýynyn 19-23-i

aralygynda geçiriler; serginiň petekleri derrew satlyp gutarylýar, şonuň üçin hem petekleri satyn almak hakynda öňünden alada etmek zerurdyr. Eger-de Siz bu sergini guraýan Korolyň Bagbançlyk jemgyýetiniň agzasy bolsaňyz, onda, serginiň peteklerini gönüden-göni öňünden sargyt üsti bilen alyp bilersiňiz hem-de sişenbe we penşenbe günleri özbaşdak gül sergisine aýlanyp çykmaǵa hukuk gazanarsyňz. Düşenbe günüň petekleri Korolyň maşgalasy hem-de sergileriň aşşamky dabarały görkezilişleri üçin satylman, atıyaçlykda saklanýar. Sergi köpüçligin tömaşa etmegi üçin, köpplenç, çarşenbeden - şenbä čenli aýçyl bolýar. Bu günler egin-eşik ýa-da beýleki düzgünlər boyunça kabul edilen däp-desslary doly ýerine ýetirmek o diýen bir talap edilip durulmayar. Şonuň üçin hem müşderilerin aglabasy şlyapa geýýärler we galstuk dakynýarlar, olaryň özlerini erkin alyp barmaklary serginiň has-da şowhunly bolmagyna ýardam edýär.

Anyk maglumatlary almak üçin Korolyň Bagbançlyk jemgyýetiniň saýtyna: www.rhs.org.uk/chelsea yüz tutup bilersiňiz! →



• Above: Visitors enjoying the gardens at The Chelsea Flower Show. • Yıkarda: Çelsidäki gül çemenleriniň sergisiňe gathasýjylar uly höwes bilen baglaryň içine aýlanýarlar. • Выше: Посетители с удовольствием осматривают сады на выставке цветов в Челси.

Выставка цветов в Челси

→ Королевская выставка цветов в Челси известна во всем мире. Каждый год королевский госпиталь в Челси превращается в волшебный цветущий оазис, наполненный великолепными небольшими садами, созданными вдохновением флористов, и флористическими выставками. Выставки цветов не уступают по оформлению престижной Неделе Моды в Париже. Ежегодно выставку цветов в Челси посещают более 150000 гостей.

Выставка, расположенная в одном из самых живописных пригородов Лондона, стала важным местом для знакомства с тенденциями в садоводстве, а также местом, где демонстрируются новые растения и возрождаются старые виды.

В этом году выставка будет работать с 19 по 23 мая; билеты распределяются быстро, поэтому их стоит купить заранее. Если вы являетесь членом Королевского Садового Общества, которое организует это мероприятие, вы можете заранее заказать билеты напрямую и получить эксклюзивное право на вход во вторник и среду. Эти билеты резервируются только для членов Королевского Садового Общества. Билеты на понедельник резервируются для членов Королевской семьи, и на торжественный просмотр выставки вечером. Доступ для общественности – с четверга по субботу. Это мероприятие не предполагает строгого дресс-кода, поэтому многие посетители приходят в шляпах и галстуках, что делает атмосферу менее официальной и более красочной.

Для получения подробной информации, пожалуйста, обратитесь на сайт Королевского Садового Общества www.rhs.org.uk/chelsea

Henley Royal Regatta

 The Henley Royal Regatta is one of the highlights of both the summer sporting calendar and the social season and attracts thousands of visitors over the five days of the event. The event is held at Henley-on-Thames, which is an hour from London, and this year will take place from 1st - 5th July.

Races are head-to-head, knock out competitions that are raced over a course of one mile and regularly attract international crews to race. The most prestigious event at the regatta is the Grand Challenge Cup for Men's Eights, which has been included in the race programme since its inaugural year in 1839.

Spectators can expect to be thrilled by over 200 races, as well as taking in the ambience

of the event and enjoying the facilities within the Enclosures. Socialising is just as important as watching the races and there can be strict dress codes inside the enclosures – a dress for the ladies and suit and tie for gentlemen. If you wanted a more relaxed setting you can sit and have a picnic on the left bank of the River Thames and enjoy the Regatta from there.

For further information you can visit their website at www.hrr.co.uk 

- **Right:** Spectators relaxing at the Bridge bar whilst enjoying the Regatta. • **Sagdan:** Derýadaky ýelkenli gämídäki, motorly gáyýkdaý yüzüsleri synlayán, köprüň golaylaýdaky naharhanada dýng alýan tomaşçaýlar. • **Справа:** Посетители, отдохвающие в баре у моста, наблюдющие регату.



- The Grandstand offers great views of the rowing. • Tribunadan yüzüşleriň başlesigine tomaşa etmek örən amatly. • С трибуны открывается замечательный вид на регату



Henlidäki kürekli, ýelkenli, motorly gämilerde geçirilýän uly ýaryşlar

 Korolyň howandarlygynda Henlide geçirilýän regatalar – suwdaky ýelkenli gämleririn, motorly gäykylaryň yüzüsleri edil tomusky möwsümde bolşy ýaly, ýurdun jemgyýetçilik durmuşynda hem ýatdan çykmajak dabaraly wakalaryň biridir. Derýadaky ýaryşlara müňlerce tomaşaçylar gatnaşyár we ol Temza derýasynyň boyundaky Henlide, Londondan bir sagatlyk daşlykda geçirilivär.

Bu ýaryşlar bir mil deňiz aralygy boyunça geçirilýär we yza galanlar indiki bäslešiklerden çykýarlar. Adatça, gaýykly yüzüslere dürli-dürli halkara bäslešik toparlary gatnaşyä. Bu bäslešikleriň in gzyklysy hem-de in hormatlasy «Grand Challenge Cup» ugrundaky erkekleriň «sekizlik» gämileriniň arasyndaky ýaryşlardyr. Yüzüşin bu görnüşi baryp-ha 1839-nyj ýyldan bari ýaryşyň meýlynamasyna goşulyp gelinýär.

Tribunadaky tomaşاقылар жеми 200 yüzeşе uly tolgunma bilen syn edýärler. Umuman, suwdaky baýramçyligyn şatlyk-şagalaňy, dabaraly

şowhuny bu ýere ýýgananlarda ýatdan
çýkmajak täsir galdyryar. Yelkenli gämileriň,
motoryl gayýklaryň haýsynyň ýenjekdigini
öñünden çok etmegiň nähili gzyzkly bolsy
ýaly, bäsleşgiň jankóyerleri, muşdaklary bilen
özara pikir alysmagam, jedelleşmegem örän
tolgunduryjy pursatlardyr. Tomaşaçylar üçin
berk dres-kod - egin-eşik geýmegini tertibi
ýola goýlandyr: aýal-gyzlar uzyn köynek,
erkek kişiler bolsa kostýum geýmelidir hem-
de boýunbagy dakynmalydyr. Eger-de siz
wagtyňzy has erkin geçirmekçi bolsaňyz,
onda Temza derýasynyň çep kenaryndaky açık
howada dynç alyp bilersiniz. Çep kenardan
hem derýadaky gayýklaryň hem-de gämileriň
bäsleşigini synlamaga áhli mümkinçilikler bar.

Anyk maglumatlary bilmek üçin: www.hrr.co.uk saýtyna ýüz tutup bilersiňiz! 

- **Below:** Spectators watch the Regatta from the banks of the River. • **Aşakda:** Derýanyň kenaryndan ýaryşa tomaşa edýän myhmanlar. • **Ниже:** Зрители, наблюдающие за регатой с берега реки.



Королевская регата в Хенли

 Королевская регата в Хенли – одно из наиболее ярких событий, как в летнем спортивном календаре, так и в светской жизни. Регата, которая привлекает тысячи зрителей, проводится в Хенли-на-Темзе, в часе езды от Лондона. В этом году она будет проходить с 1-го по 5-е июля.

В гонках лодки идут вровень друг с другом; это соревнования на преодоление расстояния в одну милю с выбыванием. Обычно к участию в них привлекают международные команды. Наиболее престижное и зрелищное событие - состязание мужских «восьмерок» на кубок «Grand Challenge Cup», которые были включены в программу гонок ещё в 1839 г.

Зрители на трибунах испытывают радостное волнение от просмотра 200 гонок, а также от самой атмосферы спортивного праздника на воде. Общение так же важно, как и созерцание гоночного марафона. Для зрителей действует строгий дресс-код – платья для женщин, костюмы и галстуки для мужчин. Если вы хотите провести время в более непринужденной атмосфере, можете устроить пикник на левом берегу реки Темзы и получать удовольствие, наблюдая оттуда за тем, как проходит регата.

Для получения подробной информации, пожалуйста, обратитесь на сайт www.hrr.co.uk



Royal Ascot

• Royal Ascot is a major event in the British social calendar and with over 300,000 visitors every year it is one of Europe's best-attended race meetings. There are sixteen group races on offer, with at least one Group One event on each of the five days and the famous Gold Cup taking place on Ladies' Day on the Thursday.

Every year the event is attended by HM Elizabeth II as well as various members of the British Royal Family, who arrive each day in a horse-drawn carriage and parade around the Royal Enclosure before the day's races begin. Access to the Royal Enclosure is restricted, with high security on the day and a strictly enforced dress code. For women, only a day dress with a hat is acceptable, with rules applying to the length and style of the dress. For men, black or grey morning dress with top hat is required. There are a further two areas for spectators where the dress codes are less strict and it is worth checking the rules for each area.

Being a major social event the press coverage of the attendees and what they are wearing often exceeds coverage of the actual racing, and with various options for fine dining and hospitality as well as a selection of bars, you can certainly enjoy the social aspect of the event.

For further information you can visit the official website at www.ascot.co.uk

• Below: The final day of the annual Royal Ascot horse racing event, 2012. • Aşakda: Askotda korolyň howandarlygynda geçirilen at çapyşygyň iň soňky günü, 2012y. • Ниже: Последний день королевских скачек в Аскоте, 2012г.



Korolyň howandarlygynda Askotda geçirilýän at çapyşygy

• Askotdaky at çapşyşk Britaniýanyň köpçülükleyín medeni çäreleriniň senenamasında iň esasy dabaradır. Her ýyl bu uly at çapşygyyna 300 000 adam gatnaşyár hem-de tutuş Yewropada iň märekeli tomaşa hasaplanýär. 16 sany toparlaýyn çapşyklar geçirilýär. Baş günüň her birinde toparlaýyn çapşyklaryň biri guralyýar. Penşenbe günü, ýagny «Ladies Day» gününde – aýlawá ýýgnanýan mähelle «Altyn Kubok» aty baýragy almak ugrundaky uly çapşyklara tomaşa edýär.

Her ýyl Askotda geçirilýän at çapşygyyna Onuň alyhezretleri korolewa Yelizaweta II-niň hut özi tomaşacy hökmünde gatnaşyár. Yelizaweta II we korolyň tutuş maşgala azaçalary aýlawá dal bedewlere goşulan paýtunlarda gelýýärler. Çapşyklar başlamazyndan öñinçä şazada maşgalasy

agzybirlikde ýörite germewler bilen çäklendirilen meýdança boýunça özlerine niyetlenen orunlara tarap geçip gidýärler. Bu meýdança diýseň az sanly adamlar goýberilýär, iň yokary derejedäki howpsuzlyk çäreleri görülyýär. Aýlawá tomaşa edýänleriň dres-kody – geýyán egin-esikleri berk düzgüne laýyk gelmelidir. Aýal-gyzlardan köýnek hem-de şlyapa geymek talap edilýär, özem olaryň köýnegi uzyn hem-de nusgawy biçüwde bolmalydyr. Erkek kişilere diňe – gara ýa-da çal kostýum hem-de silindr şlyapa geýmäge rugsat edilýär. Aýlawyň has yzdaky orunlaryna petek satyn alan tomaşacylara egin-esik meselesiňde o diýen bir berk kada eýermek talap edilmez. Sonuň üçün hem aýlawyň her bir zolagynda nähili egin-esik geýmelidiginiň tertip-düzungülerini öñünden bilmek hökmandyr.

• Above: Racing at Royal Ascot. • Yokarda: Askotda korolyň howandarlygynda geçirilýän at çapyşygy. • Выше: Королевские скачки в Аскоте.

Askotdaky at çapşyşk – Britaniýanyň köpçülükleyín medeni çäreleriniň iň dabaralasy hasaplanýanlygý üçin gazet-žurnallar, radio-televideniye we beýleki köpçülükleyín serişdeler onuň nähili geçirilişi, meşhur adamlardan kimlerih oňa gatnaşanlygý hakynda jikme-jik habar berýärler. Hatda olaryň aýlawá nähili lybasda baranlygý barada hem doly maglumat ýáradýýarlar. Kähalatlarda bu ownuk detallara at çapşygynyň niçkisi geçenliginden, haýsy atlaryň baş baýragy alanlygyndan hem artyk üns berilýär. At çapşygyny gurajyjalar bäsleşik wagtynda öylänlik, aqşamlyk naharlaryny bermek, haýsy naharhanalary saýlap almak ýaly iň owunjak meselelere čenli öñünden doly göz öñünde tutýýarlar.

Anyk maglumatlary bilmek üçin: www.ascot.co.uk saytyna ýüz tutup bilersiňiz! •



Королевские скачки в Аскоте

➤ Королевские скачки в Аскоте – главное светское событие в Британском календаре. Ежегодно их посещают 300000 человек, и это одно из самых массовых светских мероприятий в Европе. Предлагаются 16 групповых заездов, по меньшей мере, один групповой заезд в каждый из пяти дней. В четверг, в так называемый «Ladies' Day», проходят заезды на приз «Золотой Кубок».

Каждый год скачки в Аскоте удостаивает своим визитом Ее Величество Королева Елизавета II, а также члены королевской семьи, которые приезжают на ипподром в экипажах, запряженных лошадьми. Перед началом скачек они торжественно обезжают вокруг ограждённого пространства для королевской семьи. Доступ к этому пространству ограничен, принимаются повышенные меры безопасности. Дресс-код очень строгий. Для женщин приемлемы платье и шляпа; правила касаются только длины и стиля платья. Одежда для мужчин – черный или серый костюм и цилиндр. Для зрителей, которые располагаются на более отдаленных местах, дресс-код не такой строгий.

Поскольку скачки в Аскоте – главное светское событие, пресса широко освещает его, предоставляя информацию о том, кто из известных людей на них присутствовал, во что они были одеты, и это, зачастую, освещается более подробно, чем сами скачки. Мероприятие предусматривает варианты хороших ужинов, а также выбор баров, так что вы, конечно же, получите удовольствие от этого светского

мероприятия.
Для получения подробной информации, пожалуйста, обратитесь на официальный сайт www.ascot.co.uk

• Below: Guests attend day one of the annual Royal Ascot horse racing event in 2012. • Aşakda: 2012-ndjı yıldada Askotda korolyň howandarlygynda geçirilen at çaryşyglyň açılışyna gatnaşyjylar. • Ниже: Гости посещают первый день королевских скачек в Аскоте в 2012г.



• Racing at Royal Ascot. • Askotda korolyň howandarlygynda geçirilýän at çaryşygy. • Королевские скачки в Аскоте

ЖИВИ В UHD-КАЧЕСТВЕ!

4K

В 4 раза больше деталей,
чем при разрешении Full HD
У Вас захватят дух от яркости цветов, глу-
бинны контраста и четкости деталей на
экране UHD телевизора Samsung.



4-х ступенчатое
преобразование сигнала
Доработка изображения любого формата
до качества UHD.

FUTURE
READY

С расчетом на будущее
Телевизор, который будет воспроизво-
дить любой UHD стандарт в будущем.

Curved UHDTV
Телевизор с изогнутым экраном 4K



taj mahal

poem in stone

Looming on the banks of the Jumna River like something from a fairy-tale is India's most recognised monument



The Taj Mahal has a rich history that dates back to 1630 AD and is an iconic example of Mughal architecture. It is widely considered one of the most beautiful buildings ever created. It was built by Mughal Emperor Shah Jahan for his wife, Mumtaz Mahal. According to legend, Mumtaz died in childbirth and on her death bed asked the Emperor to build for her the most beautiful tomb ever known. The Taj Mahal is a mausoleum, an enduring monument to the love of a husband for his favourite wife. It's also an eternal testament to the artistic accomplishments of the wealthy Mughal Empire.

It is believed that 20,000 people worked on the building including masons, stone carvers and artists, who came from all over the Middle East to work on the project. It took a total of 22 years to complete the epic task, from 1631-

1648. The white marble dome of the Taj Mahal has become iconic around the world but nothing can prepare for the beautiful detailing upon the marble which can only be truly experienced firsthand. There are semiprecious stones inlaid on the façade and intricate carvings of Koranic verse and geometric designs and one can only marvel at the work of the carvers who created it.

Shah Jahan gazed upon the beauty of the Taj Mahal until his death, but as a prisoner, not as the Emperor. He was overthrown by his son, Aurangzeb, who seized the Mughal throne and imprisoned his father in Agra's Red Fort. From his prison Shah Jahan had a view of the Taj Mahal, but whether this was intended as a kindness or a kind of torture by his son, history does not say.

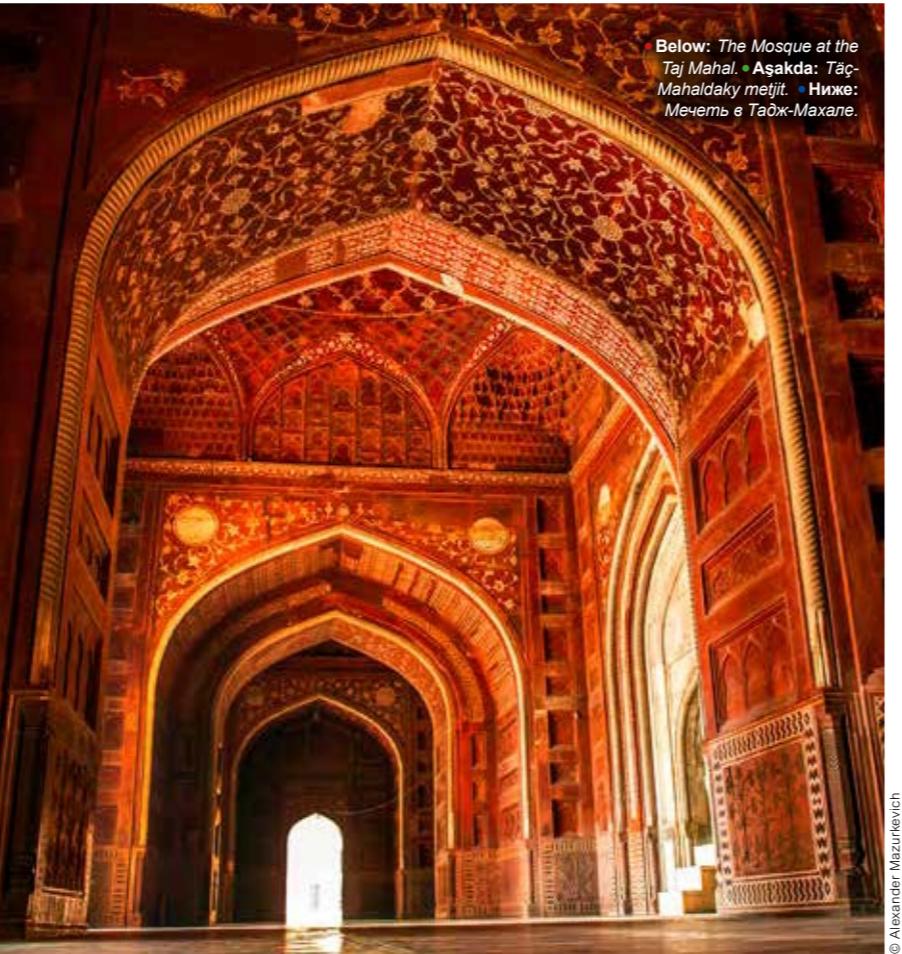
The Taj Mahal is located in Agra, in the state of Uttar Pradesh, which is approximately ↗

Тәж-Махал

- даşyň ýüzüne
ýazylan poema

Ýamun derýasynyň kenarynda
nähilidir bir hyýaly ymaraty ýatladyr,
alysslardan görünýän Täç-Mahal
Hindistanyň iň meşhur medeni
ýadygärligidir

Täç-Mahalyň bay taryhy öz gözbasyny
biziň eýyamymyzыň 1630-nýj ýýlyndan
alyp gaýdýar we ol beýik Mogollaryň
döwrüniň nusgawy arhitekturasdyr. Ol irde-
giçde adam eli bilen döredilen ymaratlaryň
içinde iň owadany hasaplanýar. Bu köşk
Mogollaryň hökümdary Jahan Sha tarapyndan
onuň aýaly Mumtaz Mahalyň hormatyna
gurulýar. Rowáyata laýyklykda, Mumtaz hanym
çaqa üstünden aradan çykýar hem-de ölüminiň
öñ ýanyanda hökümdardan öz guburynyň
üstünde dünýäde iň owadan gümmez
galdyrmagyny haýys edýär. Täç-Mahal - öz
söýgülü aýalynyň hatyrasyna ölməz-ýitməz
gümmez dikelden adamyň baky söýgüsiniň
nyşanydryr. Ol şeýle hem Mogollaryň bay,
kuwwatly imperiyasynyň çeper sungatynyň
ýeten beýik derejesiniň subutnamasydyr.



© Alexander Mazurkevich



© Boris Stroujkov

Тадж-Махал - поэма в камне

Сказочным кораблём, навечно причалившим к берегу реки Ямуна, белокрылой птицей, окутанной
призрачной дымкой, видится издали Тадж-Махал - самый узнаваемый памятник архитектуры Индии

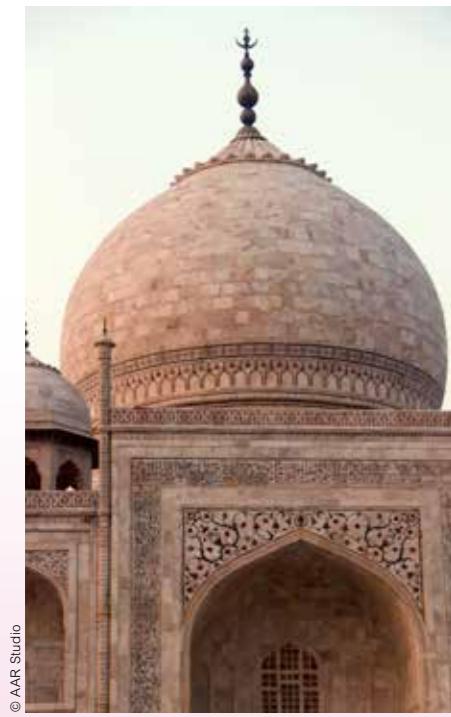
Tадж-Махал, богатая история
которого берет начало в 1630 г. н.э.,
служит образцом архитектуры
эпохи Великих Моголов. Его считают
одним из красивейших сооружений, когда-
либо созданных человеком. Тадж-Махал
был возведен султаном Шах-Джаханом
для своей любимой жены Мумтаз Махал.
Согласно легенде, Мумтаз умерла при

родах, и на смертном одре попросила
супруга построить для нее самый красивый
надгробный памятник. Шах-Джахан
выполнил обещание. Мавзолей Тадж-Махал
– это бессмертная, облеченнная в белый
мрамор песня их небывалой, неземной
любви, а также непреходящее свидетельство
выдающихся художественных достижений
империи Великих Моголов.

Более 20000 человек работали на
строительстве мавзолея, включая
каменщиков, резчиков по камню,
художников, ювелиров, которые прибыли
со всего Ближнего Востока. Потребовалось
22 года, чтобы завершить сооружение
этого, ставшего легендарным, здания.
Беломраморный купол Тадж-Махала
признан каноническим во



© David Evison



© AAR Studio

• Above: The Taj Mahal - one of the most recognizable structures in the world. • Ыккәндең бири: Тадж-Махал – дүйнөнің мешүр архитектура гөзлөгінің нысгаларынүйн бири. • Выше: Тадж-Махал – один из самых узнаваемых архитектурных шедевров в мире.

✈ 200 kilometres from Delhi, and it is part of India's popular Golden Triangle tourist circuit. The Taj Mahal sits within lush gardens on the banks of the Jumna River and attracts some three million visitors each year. It is a year-round attraction however during the summer the weather can get very hot, and for those who do not like the heat between October and March may be a better time to plan your visit.

With so many visitors the Taj Mahal can also tend to get very busy at times, but there are a number of tours where you can visit during sunrise or sunset – both of which are fabulous times to visit and experience the changing light on the white marble of this stunning building. You can also arrange your visit during the full moon where the silver light truly turns the Taj Mahal into a magical and wonderful place. ✈

✈ Сöйгى гümmeziniň gurlusygynda jemi 20 000 adam işläpdir diýlip hasaplanylýar, tutuş ýakyn Gündogardan ussat örüjiler, daş ýonuyilar, nakqaşlar ýýgynalp bu ýere getirilipdir. Bu deni-tayy bolmadık uly wezipäni ýerine ýetirmäge 22 ýyl sarp edilipdir. Täç-Mahalyň ak mermerden gupbasy bütin dünyä üçin binagärlik nusgasyna öwrüldi, ýöne mermerin ýüzündäki ownuk-ownuk alamatlary-detallary başga hiç bir ýerde tayýarlamaq mümkin däldir, olardaky gaýtalanmajak nepisligi ezberligi, kämiliigide diňe şu ýerde görüp bolýar. Kösgün girelgesiniň işikleri gymmatbaba daşlardan oýulyп ýasalandyr we onuň gyralary nagyşlanyp jäheklenendir, ýüzüne nakşa-hatdatlar Gurhandan aýatlary haşamlap ýazypdyrlar, dürlü-dürli deňölçegli geometriki

şekilleri çyzypdyrlar. Bu gözelliği synlap, ony döreden daş ýónuylaryň hem-de daş örüjileriň ussatlygyna geň galýarsyň.

Jahan Sha Täç-Mahalyň ajayıpplygyny synlamakdan doýup bilmändir, şeydibem ol kösgün hökümdaryndan onuň bendiwanyna öwrülpirdir. Ol iň soňunda öz ogly Aurangjeb tarapyndan tagtyndan agdarylyar. Ogly köşge eye bolansonň öz kakasyň Agradaky Gyzy Fortdaky-duralgdaky zeyli zyndana taşlaýar. Jahan Sha oturan ýerinden zyndanyň demir gözenekli penjiresinden Täç-Mahalyň gümmezi görnüpdir. Muny oňa oglunyň rehminiň indigi hasaplamały mya-da, tersine, ony gynamak üçin tapan has ýowuz usulymy, bu barada taryhda henize čenli hiç hili takyk maglumat ýok. ✈

✈ всем мире. Стены и своды мавзолея инкрустированы драгоценными и полудрагоценными камнями, которые везли со всей Азии, украшены резьбой со строфами из Корана, поразительными геометрическими рисунками. Можно только восхищаться работой резчиков по камню, которые создали эту красоту.

Шах-Джахан созерцал красоту Тадж-Махала до самой смерти, но уже не как правитель, а как узник. Он был свергнут своим сыном Аурангзебом, который захватил трон Моголов и заключил своего отца в тюрьму в Красном Форте в Агре. Из окон своей тюрьмы Шах-Джахан мог видеть Тадж-Махал, где покоилась его

любимая супруга, но было ли это актом доброты со стороны сына или изощренной пыткой, история умалчивает.

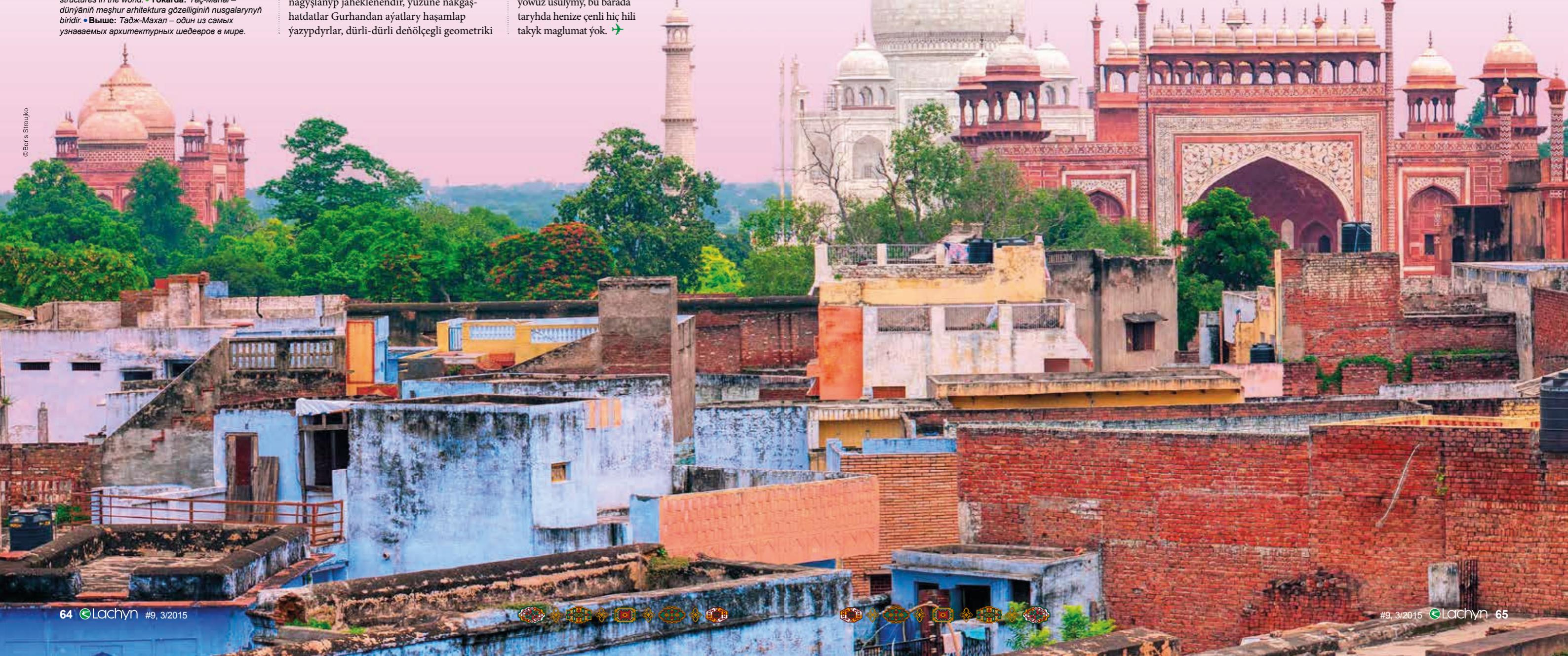
Тадж-Махал расположен в Агре, в штате Уттар Прадеш, приблизительно в 200 км от Дели, и является частью популярного туристического Золотого Треугольника. Тадж-Махал окружён садами с буйной, пышной растительностью на берегу реки Ямуна, и привлекает около трех миллионов туристов каждый год. Он прекрасен в любое время года. Однако летом здесь становится очень жарко, и те, кто не любит жару в период между октябрем и марта, могут перенести свой визит на другое время. Иногда экскурсионные ✈

• Below: Downtown Agra with Taj Mahal in background at sunset. • Аşakda: Agra sähərinin işewür bölegi, anýryda Täç-Mahalyň aqşam şärägynydaky şekili görünüýär. • Ниже: Деловая часть города Агра; на заднем плане Тадж-Махал при заходе солнца.



© David Evison

• Above: The eastern side of the Taj Mahal. • Ыккәндең бири: Тадж-Махалың gündogar derwezezi. • Выше: Восточная сторона Тадж-Махала.



© Bonis Stroujkov

• Below: Visitors enjoying the view of Taj Mahal from the gardens. • Aşağıda: Syýahatçular bagyň içinden Täç-Mahalyň gözel keşbini synlayalarlar. • Ниже: Посетители восхищаются видом Тадж-Махала из садов.

© Alexandra Lande



► Festivals

There is a weeklong festival called Taj Mahotsav that takes place in Agra from February 18-27 each year. It is held at Shilpgram which is the site where the builders and artisans that worked on the Taj Mahal once lived, and it is right alongside the Taj Mahal itself. The festival recreates the Mughal Era and is full of arts and crafts, Indian culture and spectacular processions of camels and elephants. There is plenty to see and do, for children and adults and is definitely worth a look if you are visiting the area during this time. ➔

► Täç-Mahal Uttar Pradeş ştatynyň Agra şäherinde, Deliden, takmynan, 200 km daşlykda yerleşyär we meşhur Altyn Üçburçluk syýahatçılık gatnawynň bir bölegini düzýär. Täç-Mahal gür bagy-bossanlyga börenip oturan Ýamun derýasyныň kenaryny eýeleýär. Her ýyllda jahankeşdelein üç millionny bu ýere gezelenje gelýär. Ol ýylyň dört paslynda-da özboluşly owadandyr. Yöne tomus aylarynda bu ýeriň howasy örän gyzýar, şonuň üçin hem salkyn paslyaryň müşdaklary oňa oktyabr-mart aylarynda guralýan syýahat saparlaryna gatnaspý ýa-da öz gezelençlerini başqa bir wagta meýilleşdirip bilerler. Käwagtlar Täç-Mahala adamalaryň örän köp üýşyń döwürleri bolýar. Yöne bu ymaraty synlamak üçin has amatly wagtlar hem bolýar, meselem: ertir irden Gün dogup gelýärkä ýa-da giç aşgam, Gün ýaşyp barýarka bu ýere aylanmak amatlydyr. Ertir ýa-da aşgam şapagynda Täç-Mahalyň mermer diwarlary müň dürlü öwüsginde ýalkym saçýar. Şonuň ýaly-da Siz öz gezeleniňizi On dördi gijäniň Aýynyň dogýan wagtyna-da belláp bilersiňiz. Kümüşow Aýyň ýagtysy, hakykatdanam, Täç-Mahaly dünýädäki jadyly ýerleriň Täç-Mahaly dünýädäki jadyly ýerleriň

birine öwürýär. ➔



• Above: The pattern on Taj Mahal - widely recognized as the jewel of Muslim art. • Ыккада: Täç-Mahalyň nagaşylary - islam sungalynyň giňden ýaýran bezegleridir. • Выше: Узор Тадж-Махала – широко узнаем как украшение в исламском искусстве.

► группы, прибывающие в Тадж-Махал, насчитывают одновременно много посетителей, но есть туры, которые позволяют насладиться великолепием мавзолея во время восхода или захода солнца – это потрясающая пора для того, чтобы разглядеть все оттенки изменяющегося света на белом мраморе прекрасного здания. Вы также сможете организовать свой визит в полнолуние, когда серебряный свет превращает Тадж-Махал в неповторимое по красоте место.

Фестивали

Ежегодно в Агре, с 18 по 27 февраля, проводится фестиваль Тадж-Махотсав. Он проходит в Шилгреме – месте, где когда-то жили строители и мастера, работавшие над сооружением самого Тадж-Махала и территории вокруг мавзолея. Фестиваль воссоздает эпоху Великих Моголов. Во время фестиваля можно ознакомиться с предметами искусства и ремесел,



• Above: Pattern on the domed ceiling of the Taj Mahal - one of the masterpieces of the world architecture. • Ыккада: Täç-Mahalyň gümmezindäki nagaşylary – dünýä arhitekturasynyň ajaýup nusgalarynyň biridir. • Выше: Узор на куполообразном потолке Тадж-Махала – один из мировых шедевров архитектуры.

Visiting the Taj Mahal

There are numerous local tour companies that operate from Agra offering visits to the Taj Mahal and this is the easiest way to plan your trip, especially if you wanted to visit during a full moon or at sunrise or sunset.

The Taj Mahal is open from 6am to 7pm every day except for Friday when it is closed for religious ceremonies. Moonlight viewings are usually from 8.30pm until around midnight. The entrance fee is

around 750 rupee and under 15's get in free. The prices for evening visits can be more. The Taj has three entry gates - the western gate is the main entrance and usually has the longest queues. The east gate has the shortest queues but tickets are not available on the gate so you need to purchase your ticket first.

Be aware that there can be large crowds at the Taj Mahal and there are usually beggars and touts that work the crowds. It is worth getting official rickshaws and taxis from the railway station to avoid a heavy fee, or

your driver trying to sell you further tours, which are more expensive. It is best to book with an official tour company, rather than accepting a tour from the numerous touts that are in the area. It is recommended that women wear head scarves and avoid revealing clothes.

Also expect to have to take your shoes off before entering the Taj Mahal itself - many travellers will buy cheap sandals just in case they get lost amongst the sea of shoes at the entrance. ●

Festiwallar

Hindistanda Täç-Mahotsaw atly festiwal hem bar we ol her ýylyň 18-27-nji fewraly aralygynda Agra şäherinde geçirilýär. Festiwal Šilgramda - birçaklar, Täç-Mahaly salan ussalaryň, işçileriň,nakgasalaryň ýasan ýerinde, köşgүn uzaboyundaky zolakda ýerleşýär. Festiwal wagtynda Mogollar döwrüniň durmuşy gaýtadan janlandyrlyär; şol döwrüň sungat we hünärmentçilik esbapalaryny, hindı medeniyetiniň amaly-haşam eserlerini görmek bolýar, pilleriň we düyeleriň gatnaşmagyndaky gadymy taryhy wakalaryň şayady bolýarsyn. Eger-des size festiwal wagtynda Täç-Mahala syýahat etmek miýesser etse, onda siz köp-köp ýatdan çykmajat tomaşalarla gatnaşsaryňz, bu yerde ulular üçin hem, kiçiler üçin hem diýeň özüne çekiji gyzkly sahnalar gurnalýar.

Täç-Mahala gezelenç

Agra şäherinde örän köp sanly syýahatçılık kompaniyalary işleýär we olaryň hemmesi Täç-Mahala gezelençleri guraýarlar. Eger-de Siz

áýyň ortalarynda, Günüň dogýan ýa-da ýasyan wagtynda Täç-Mahala aylanmakçy bolsaňız, onda, siziň üçin iň amatlysy Agra şäherindäki resmi syýahatçılık kompaniyalary bilen hyzmatdaşlyk saklamakdyr.

Täç-Mahal her gün irden sagat 6-dan aşşam 18-00-a čenli açykdyr. Ol diňe anna günü işlemeýär, cünki şol gün dini däp-dessurlar berjaý kylynýar. On dördü gjäniň Aýy dogandaky gezelençler aşşam sagat 20-00-den tă ýary gjä čenli dowam edýär. Giriş petegeniň bahasy 750 rupiya deňdir; 15 ýaşa čenli çağalar köşge gezelenje mutg goýberilýär. Aşsamky gezelençleriň bahasy gündziklere görä gymmadruk bolup biler. Täç-Mahaly üç tarapyndan derwezeleri bardyr: günbatar tarapdaky esasy-baş derweze hasaplanýar we bu girelge mydama köp adamlydyr. Gündogar derwezeden girilende nobata garaşyan adamlaryň sany mydama az bolýar. Petekler edil derwezäniň öňünde satylmaýar, şonuň üçin hem olary satyn almak hakynda öňünden alada etmek hökmandyr.

Täç-Mahalyň daş-töwreginde gezip ýörkäniz örän seresap bolmagy unutmaň: bu ýerde mydama märeke köp bolýar, söwdagärler bolsa özleriniň dörlü-dümén harytlaryny hödürläp aýlanýarlar. Demir ýol menzilinden gaydaňzyda döwlet taksilerine ýa-da resmi riksalar - iki tigirlar araba özünü goşup, yük we ýolagçy daşayán adamlara yüz tutuň. Bu sizi gatnaw üçin köp pul tölemekden hem-de beýleki bahasy has gymmat gezelenç peteklerini satmak isleyän sürüjilerden gaça durmaga kömék eder. Gezelenç peteklerini märäkäniň içinde öz hyzmatyny hödürleyän söwdagärlerden däl-de, diňe resmi hasaba alınan syýahatçılık kompaniyalaryndan satyn almak ygytbarlydyr. Aýal-gyzlara başlaryna ýagliyk atmak we alaň-acyk egin-baş geymekden saklanmak maslahat berilýär. Şeýle-de Täç-Mahala gireñizde aýakgabyňzy cykarmalydygyňzy öňünden bilip goýur! Şonuň üçin hem jahankeşdelein köpüsi birden girelgede, garma-gürmelikde aýakgabyň yítäymeginden howatyrlyan, öňünden örän arzan bahaly cepkekleri ätiyäçlykdan satyn alýarlar. ●

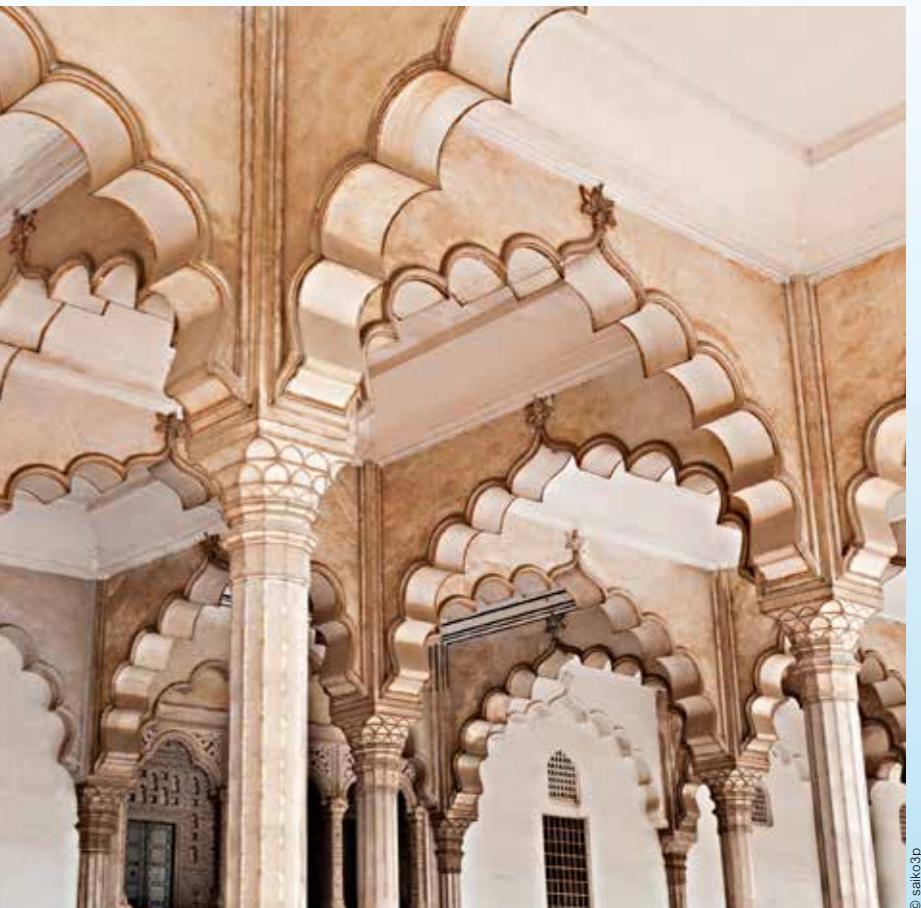
до достижениями индийской культуры, а также увидеть захватывающие процессы с верблюдами и слонами. Взрослым и детям стоит посмотреть на это неповторимое зрелище.

Посещение Тадж-Махала

В Агре работает множество местных туристических компаний, которые предлагают посещение Тадж-Махала; это самый легкий способ спланировать вашу поездку, особенно если вы хотите посетить мавзолей в полнолуние, или во время восхода или захода солнца.

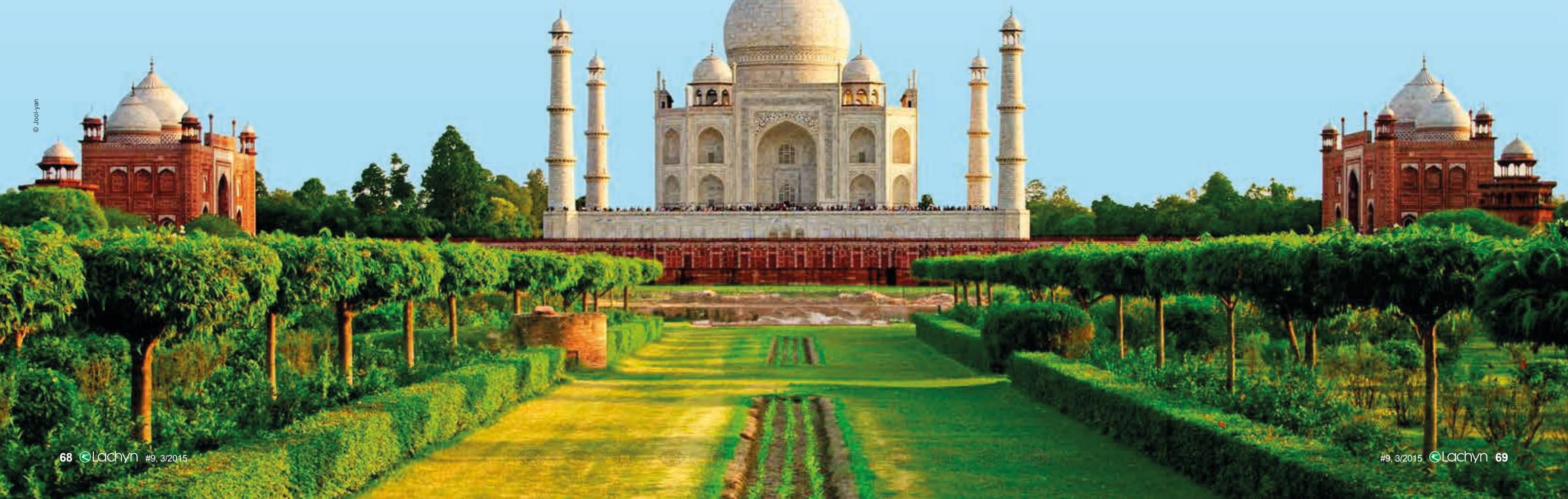
Тадж-Махал открыт с 6 утра до 7 вечера каждый день, кроме пятницы, когда он закрыт для проведения религиозных церемоний. Посещения при лунном свете обычно происходят с 8.30 вечера до полуночи. Входной билет стоит около 750 рупий; для детей до 15 лет посещение бесплатно. Цены на вечерние посещения могут быть выше. Тадж-Махал имеет трое входных ворот. Главный вход - через западные ворота, где обычно бывают самые длинные очереди за билетами. У восточных ворот очереди самые короткие, но билеты там не продаются, поэтому их необходимо приобрести заранее.

Будьте осторожны - около Тадж-Махала собираются толпы народа, среди которого много нищих и торговцев, активно предлагающих свой товар. Следует нанимать официальных рикш и такси с вокзала, чтобы избежать большой платы за проезд, или не столкнуться с водителем, который постарается продать вам другие,



более дорогие туры. Лучше заказать тур в официальной туристической компании, чем покупать его у торговцев среди толпы. Женщинам рекомендуется покрывать голову платком и избегать открытой

одежды. Также знайте, что вам придется снять обувь у входа в Тадж-Махал, поэтому многие путешественники покупают дешевые сандалии, на случай, если потеряют их среди обуви у входа. ●





Tea Around the World

Tea is the most consumed drink in the world after water and is an intrinsic part of daily life and sacred ritual across the globe

The culture of tea drinking is defined not only by the way tea is made and consumed, but by the way that people interact with tea. It includes tea production, brewing, the arts and ceremony of serving tea as well as rules of society, history and even health benefits.

In warm weather it will cool us down, in cold weather it will warm us up and if you have visited Britain you will know that a cup of tea can cure any problem going. From the time of the ancient Chinese Dynasty tea has shown its power and healing capabilities and as such has become an intrinsic part of relaxation and sacred rituals within many societies.

The Chinese Tea Ceremony

For Chinese people, tea is synonym of life.

They were the first to discover the tea leaf and have been drinking tea ever since. Tea was regarded as one of the seven daily necessities along with firewood, rice, oil, salt, soy sauce, and vinegar. Traditionally, drinking tea was an expression of social principles and morality, and as such tea drinkers were regarded as the academic and cultural elites of society. Chinese scholars regarded particular teahouses as sanctuaries for sharing ideas.

However, there are several other special circumstances in which tea is prepared and consumed, firstly as a sign of respect and as a symbol of status. The younger generation always shows their respect to the older generation by offering a cup of tea - inviting their elders to go to restaurants and having some tea is a traditional activity on holidays.

Tea is also enjoyed during family gatherings and reflects Chinese family values. In the traditional Chinese marriage ceremony, the bride and groom kneel in front of their parents and serve them tea, as well as serving all the guests individually, of which there might be a few hundred. People also make apologies to others by pouring tea for them.

The art of making tea is called "Cha dao", and the Chinese tea ceremony involves the preparation and presentation of tea leaves, but the manner of serving is the most important element. The ceremony is said to reflect the harmony of nature by enjoying tea in both an informal and formal setting. Tea ceremonies are now being revived in China's new fast-paced culture, and continuing in the long tradition of this Chinese art. ↗



© Aliaksel_7799



Dünýäde çay içmegin däpleri

Çay suwdan soňra iň köp içilýän içgidir, gündelik durmuşymyzň aýrylmaz
bir bölegidir we bütin dünýäde iň mukaddes saýylýan däpdır

Cay içmegin medeniyeti diñe bir ony tayýarlamak hem-de çay içišlik däbiniň meşhurliggy bilen kesgitlenmeýär, ol, esasan, adamlaryň çayýň lezzetine düşünmegi bilen baglydyr. Bu medeniyet siýji agyz suwuny taýýarlamakdan başlap, tâ çayýň çayýne demlenişini, onuň demini almagyny, käselerde ýa-da bulgurlarda, gyzgyn ýa-da sowadyp içilişine čenli, ähli ownukly-irili amallaryny öz içine alýar. Şeýle-de çayýň jemgyyetçilik tarapy, taryhy gelip-çykysy, onuň ynsanyň saglygyna edýän täsiri-de çay içmek dabinin umumy topulmyna girýändir.

Howa şertleri gyzgyn ýurtlarda çayý sowadyp içmek peýdalydyr. Eger-de siz saý-sebäp bilen Biritaniya düşseňiz, onda ýekeje bulgur çay siziň ähli meselelerini çözüp biler. Gadymy hytaý dinastiýalaryndan bâri çay özüniň ýadawlygyň aýrymak hem-de şypa berijilik hyzmatyny ýerine yetirip gelýär. Sonuň üçin hem çay dynç almagyn medeniyetli nusgasyna we eneme jemgyyetde mukaddes dessura örürlip gitdi.

Hytaýda çay içmek däbi

Hytaýlalar üçin çayý – bu durmuşyň barypýatan lezzetidir. Olar çay ýapragyny ilkinji oýlap tapyjylardyr, şondan bâri hem çay içip gelýärler. Çay hytaýlalar üçin odun, tüwi, duz, zygry ýagy we uksus bilen bir hatarda gündelik zerurlyk hasaplanýar. Adatça, bu ýurtda çay içmek däbi jemgyyetçilik we ahlak

yörelgeleriniň dowam etdirilmegidir, şonuň üçin hem çay içiň adamlar köp wagt bâri alymlar we jemgyetiň elitasy hökmünde kabul edilip gelinýär. Hytaý alymlary pikir alşylýan, ideýalaryň ara alnyp maslahatlaşlyýan ýeri hökmünde, çayhanalara mukaddes ojak hökmünde seredipdirler.

Yöne, çay içišlik başga-da birnâce durmuşy ýagdaylary öz içine alýar, birinjiden, ol birek-birege hormat-sylagy aňlatsta, ikinjiden, şahsyetiň derejesini kesgitleyär. Yaş nesiller ýasy durugsan adamalary restorana çagyryp ýekeje bulgur çayý mürrehet etmek bilen özleriniň ululara goýyan hormat-sylagyń görkezýär.

Çaya çagyrmak baýramçylık günleriniň iň gadyrly hõdür-kemerleriniň birdir. Maşgala dusuşyklarynda hem çay içišlik hytaýlalar üçin milli däpdır we ol Hytaý maşgalasynyň nesilme-nesil ahlak gymmatyklarynyň dowam edýänligini görkezýär. Hytaýda nika toylarynda öýlenýän ýigit bilen onuň gelinligi ene-atasynyň öñünde dyza çöküp, olaryň käsesi dolýança çay guýup berýärler. Şeýle-de kâbir ýagdaylarda ýaş çatyńjalar toýa gelen yüzlerce myhmanlaryň her birine çay mürrehet edýärler. Hytaýlalar sõhbetdeşleriniň, myhmanlaryň bulgurlaryna çay guyanlarynda hökmany suratda, «Noş bolsun!», «Baş üstüne!» diýen ýaly mylakatly sözleri aýdýarlar.

Hytaýda çay içmek däbini «Ça dao» («Cha dao») diýip atlandyryralar we bu dessur onuň taýýarlansyны tanyşdymakdan hem-de çay



The Culture of Indian Tea

India consumes more tea than any other country in the world and is the second largest tea producer after China. Tea has been cultivated and consumed in India for thousands of years but the commercial production of tea begins from the arrival of the British East India Company. Assam and Darjeeling are two grades of tea that are grown exclusively in India.

Tea is the national drink in India and is most commonly found at tea stalls that dot just about every street in India. The tea stall has become a part of the urban landscape and a cultural institution. Typically, tea in India is consumed with both milk and sugar but the tea leaves are not prepared separately by being steeped in boiling water. Instead, the tea leaves are boiled along with other ingredients such as cardamom, sugar and ginger. Milk is also added and heated

with the other ingredients. In many parts of India, the most special tea is one where the tea leaves are boiled solely in milk. There are many other popular variations depending on regional and cultural affiliations but in the main, tea is always enjoyed with milk.

British Afternoon Tea

“There are few hours in life more agreeable than the hour dedicated to the ceremony known as afternoon tea.” Henry James.

Afternoon tea is possibly the most quintessential of English customs that dates back to the 17th century when the wife of King Charles II decided she wanted an afternoon reprieve between her midday and evening meals. This pause for tea became such a fashionable social event in the upper class society of the 1880s that women would change into long gowns, gloves and hats especially ↗

Традиции чаепития в мире

Чай – самый употребляемый напиток после воды, неотъемлемая часть ежедневной жизни человека, и освященный веками и людьми ритуал, распространившийся по всему миру

Kультура чаепития определяется не только способом приготовления чая и церемонией подачи напитка, но и включает также социальные, исторические аспекты.

В странах с теплым климатом чай охлаждает, а если вы бывали в Британии, то знаете, что чашка чая может избавить от любой проблемы. Со временем древних китайских династий, чай продемонстрировал свое могущество и лечебные свойства, и поэтому стал традиционной частью отдыха и священным ритуалом во многих обществах.

Китайская чайная церемония

Для китайцев чай – синоним жизни. Они первыми открыли эти невзрачные на вид, не привлекающие красотой листья, но обладающие такой притягательной силой, что со временем разошлись по всему свету. Чай считался одним из семи повседневных вещей в китайском доме, наряду с дровами, рисом, маслом, солью, соевым соусом и уксусом. Традиционно чаепитие было выражением социальных принципов, морали, и поэтому те, кто пили чай, считались элитой общества. Китайские ученые рассматривали специальные чайные дома как святилища, способствующие выработке и обмену идеями.

Однако есть и другие обстоятельства, в которых чай играет важную роль. Прежде всего, как знак уважения и символ статуса. Молодое поколение всегда выражает уважение старшему, предлагая чашечку чая, приглашая старших в чайный ресторан. Чаепитие – это традиционное

действие в период праздников. Чаэм также наслаждаются во время семейных встреч, и это отражает ценности китайской семьи. Во время традиционной китайской свадебной церемонии жених и невеста преклоняют колени перед родителями и подают им чай, а также предлагают чай каждому гостю, которых может быть несколько сот человек. Принося извинения, люди наливают друг другу чай.

Искусство приготовления чая называется «Чадао» («Chadao»). Китайская чайная церемония включает подготовку и демонстрирование чайных листочек. Но самым важным элементом является церемония подачи чая. Говорят, что церемония дополняет гармонию наслаждения чаем как в формальной, так и в неформальной обстановке. Сейчас в Китае возрождаются чайные церемонии и продолжаются давние традиции этого китайского искусства.

Культура чая в Индии

Чай – национальный напиток в Индии, которая потребляет его больше, чем какая-либо другая страна в мире, и является вторым крупнейшим производителем чая в мире после Китая. Чай выращивается в Индии на протяжении тысяч лет, но его промышленное производство началось с деятельности Британско-Индийской Восточной Компании. Два вида чая – «Ассам» и «Дарджилинг» – растут только в Индии.

Чай продаётся на чайных лотках, которые имеются почти на каждой улице индийских городов и посёлков. Чайные прилавки стали частью городского ландшафта и индийской культуры. Обычно в Индии чайные листочки не завариваются отдельно кипятком. Их кипятят вместе с другими специями, такими как кардамон, имбирь и добавляют сахар. Также добавляется молоко и нагревается вместе с другими ингредиентами. Кипячение чайных листьев в молоке является особенностью приготовления чая во многих частях Индии. Есть много других популярных вариантов приготовления чая, в зависимости от региональных и культурных предпочтений, но в основном, чай всегда пьют с молоком. ↗



• Right: The vintage Indian teapot. • Sagdan: Gadymy hendi çaynegi. • Справа: Старинный индийский заварной чайник.



for the occasion, which usually took place in the drawing room between four and five o'clock.

The traditional afternoon tea consists of a selection of dainty finger sandwiches with typical fillings being salmon or cucumber, as well as scones served with clotted cream and preserves. Bone china tea sets are also favoured. The Devonshire Cream Tea is famous worldwide and available in most cafés all year round. It consists of scones, strawberry jam and if you are in the area, Devonshire clotted cream is a must.

Nowadays, in the average suburban home, afternoon tea is likely to be a biscuit or small cake and a mug of tea, but if you wanted to experience that quintessential British pastime there are numerous high-end hotels that offer traditional afternoon tea, including Claridges, the Dorchester, the Ritz and the Savoy, as well as Harrods and Fortnum and Mason. •

→ Britan-Hindi Gündogar Kompaniyasyň işe girmeginden soňra başlandy. Hindistanda çayýň diňe iki görnüşi: «Assam» hem-de «Darjiliň» sortlary ösdürilýär.

Çay Hindistanyň milli içgisi hasaplanýar we ol ýörite çay dükkanlarynda satylýar, çay dükkanlaryna bolsa her bir köçede, her bir geçelgede duşmak bolýar. Olar sáher durmuşnyň we hindı medeniýetiniň bitewi bir bölegidir. Adatça, hindiler süytli we gantly çay içýärler, ýöne çay ýapraklaryny áyratynlykda gaýnan suwa demlemeýärler. Çay ýapraklaryny kardamon, gant we zenjebil bilen bilelikde deslapdan taýýarlaýarlar. Soňra bularyň üstüne süyt hem goşulýar we çayýň lezzetini



© T photography

artdyryjy beýleki hoşboý ysly nygmatalar bilen bilelikde esli wagt gaýnadylylar. Hindistanyň köp welaýatlarynda çayý başgaça usullarda hem demleýärler: çay ýapraklaryny süýt bilen bile gaýnadyýarlar. Sebitlerin áyratynlygyna we medeniýetiň derejelerine baglylykda, çay demlemegiň ýene-de ençeme usullary bardyr. Ýone, Hindistanyň köp ýerlerinde, esasan, hemise süytli çay içilýär.

Britaniýada öýle çayý

Genri Jeýms şeýle yazýar: «Sagat bäsň çayý» diýlip atlandyrylyan çay içişlikden ýakymly geçýän wagt ýokdur».

Öýlänler, sagat baş boluberende çay içmek - iňlis däp-dessurlarynyň iň meşhurlarynyň biri bolsa gerek. Onuň gözbaşy XVII asyrdan gaýdýär. Patyşa Karl II-niň aýaly günorta naharyndan-a soň, aşşam şamyndan bolsa

öň, ýagny ak öylän wagty çay içmek isleýändigini aýdýär. Kösgün içinde ýola goýlan bu çay içişlik 1880-nji ýylда ýokary gatlagny arasynda uly waka öwrülyär, iňlis hanymalary öýle çayý üçin ýörite uzyn köynek tükinyärler, ellerine elliç, kellelerine bolsa şlyapa geýmegi moda öwürýärler. Adatça, öýle çayý sagat 4

bilen 5-iň aralygynda myhman jaýda, gelimgidimli ýerde guralýar.

Däbe örwlüşine görä, öýle çayynyň gapdalyndan köp görnüşli, içine dürlü-dümen süýji tagamlar goşulan buterbordaryň, şeýlede goýaldylan gaýmak ýa-da mürepbe bilen äberilýän bulkalar saçaga äberilýär. Diňe iňlis farforyndan ýasalan gap-gaçlara çay demlenýär we şeýle bulgurlara guýulýär. «Devenshire Cream Tea» firmasynyň çayý bütin dünýäde meşhurlyga eyedir. Naharhanalaryň köpüsünde bu firmanyň çayyny ýylboýy hödürleyärler. «Devenshire Cream Tea» firmasynyň çayynyň gapdalyndan ýertudananyň mürepbesini hemde elin bişirilen bulkany hem hödürleyärler. Eger-de siz firmanyň özünüň ýerleşyń etrabynda bolsaňyz, onda hökmäny suratda gadymy usulda taýýarlanan çig gaýmagy-da teklip ederler.

Biziň günlermizde sáheriň daşyndaky hususy öýlerde öýle çayý bulgura guýlup hödür edilýär we dürlü-dümen süýji-köke bilen bilelikde äberilýär. Eger-de, siz Britaniýada hakyky çay içişligin nämedigini bileyin diýseňiz, onda öýle çayyny teklip edýän birnäçe ýokary derejeli myhmanhanalaryň hyzmatyndan peýdalanylý bilersiňiz, mýsal üçin: «Claridges», «Dorchester», «Ritz», «Savoy», «Harrods», şeýle hem «Forthum» we «Mason» ýaly myhmanhanalar. •



© Volosina

Послеобеденный чай в Британии

Генри Джеймс писал: «Нет более приятных часов в жизни, чем час, посвященный церемонии, называемой «чай в пять часов».

Чай в пять часов – это, возможно, самый типичный из английских обычаяев, который относится еще к 17 веку, когда жена короля Карла II решила, что хочет пить чай в послеобеденное время между обедом и ужином. Этот перерыв на чай стал модным явлением в высшем свете в 1880-е гг. когда женщины надевали длинные платья,

перчатки и шляпки специально для такого случая. Обычно чаепитие происходило в гостиной между 4 и 5 часами.

Традиционный послеобеденный чай включает деликатесы в виде разнообразных бутербродов-канапе с начинкой из семги или огурца, а также булочек, подаваемых с густыми сливками и джемом. Предпочтение отдается чайным сервизам из английского фарфора. Всемирно известным является чай «Devonshire Cream Tea». Его подают в большинстве кафе круглый год. Непременным компонентом чая являются

булочки с клубничным джемом и девонширские сливки.

В наше время в среднем загородном доме послеобеденный чай, скорее всего, подадут в кружке и с печеньем или маленьким кексом на блюдечке. Но если вы хотите испытать, что такое настоящее времяпрепровождение за чаепитием в Британии, есть много элитных отелей, предлагающих традиционный послеобеденный чай, например, «Claridges», «Dorchester», «Ritz», «Savoy», а также «Harrods», «Forthum» и «Mason». •



• Above: Fresh homemade scones. • Ükarda: Öýde elin bişirilen bulkalar. • Выше: Свежие булочки домашней выпечки.



“Turkmenistan is the orchard of Izzat Klychev’s life”

People’s Artist of the Republic of Turkmenistan, a member of the Academy of Arts of the USSR, a Hero of Socialist Labour, USSR State Prize laureate and Magtymguly State Prize laureate

It was his 80th birthday and the closing of his solo exhibition of paintings at the Central Gallery Hall of the Artists’ Union of Turkmenistan. Izzat Klychev, surrounded by a crowd of television reporters and fans who had come to admire his many paintings covering all of the walls on both floors of the hall, with flashes of cameras popping around him was asked a question: “You have done so much, this is such an amazing, grand exhibition showing the results of your great life and creativity, what are your feelings, how does a great artist like you feel at such a moment?” With his childish innocence and shy smile, Izzat Nazarovich answered: “I do not know...” Amazing, isn’t it? Modesty, the laconic rhythm of his speech, generosity and wisdom – this is what he is known for, and more: an unfading thoughtful smile always lingering on his face - Yes, one could hardly forget him once having met him.

He is the man, the artist, who has glorified his motherland all over the world. Those were his

paintings, where one could see a very colourful, bright and festive country, embracing with the joyful feeling of happiness - Turkmenistan. With warmth and sincere pride, he used to talk and write about his country and its people. “Today, having passed its own way through the anxieties and uneasiness of the 20th century, my country is one of the most peaceful in the universe. A big sun warming the vast landscapes warms in the heart of a contemporary worker. Turkmenistan is the motherland of my heroic people!” he wrote on the eve of his 80th birthday. Throughout his life and creative work, his narrative on his motherland rested on his sincere striving and poetic searches. In the 1960s, “My Turkmenistan” cycle, “A joyful day” triptych; in the 1980s “To Festivity”, “To the Wedding”, “Happiness” tondo, “Song of Autumn”; in the 1990s – “Magic Ornaments”, “Bride”, “Turkmenistan - the Orchard in Blossom”.

His painting “Turkmenistan - the Orchard

in Blossom” may be called the calling card of his country. Painted during the first years of Turkmenistan’s independence, with the first realities and difficulties of this time, no sadness is depicted in this picture. On the contrary, it is the dance that reflects the rejoicing of the youth. The ornamental depiction of the space is unique: fusion of the dancing figures gives an impression of the festive fireworks illuminating the sky like a rainbow with its multiple glittering colours. Slender silhouettes of young boys and girls, swirling in a dance, along with their tiptoeing, all are a sort of beating pulse of the arising life in a new artistic comprehension. Real art by the artist’s belief ought to ennoble, and that is the result of efforts in overcoming the obstacles. All of the Master’s artworks of that period are inspired by this motivation. His paintings of that period include “Magic ornaments”, “Bride” and “To Festivity”.

Realities of the weekdays and feasts are tightly interlaced. But the artistic life of Izzat





Yzzat Gulyjow

Türkmenistanyň – bagy-bossanym

Onuň 80 ýasynyň toýunyň bellenýän günüdi... Şeýle dabaraly çärelerde, adatça, bolşy ýaly fotokameralaryň we telekameralaryň ýalpyldysy daş-töweregى ýagtyldýardı. Meşhur suratkeşin eserleriniň şahsy sergisi Türkmenistanyň Suratkeşler birleşiginiň Merkezi sergi zalynyň tutuş iki gatyň eýeleýärdi. Bu dabaraly çäraniň ahrynda žurnalist oňa şeýle sowal bilen yüzelnipdi: «Siz şeýle köp eserleri döredipsiňiz, örän uly sergi, uzak ömrüň hem-de döredijiliň jemi, şu pulsatda siz nähili duýgularы başdan geçirýärsiňiz?». Bu sorag Yzzat Nazarovici oňaýsyz ýagdaýa salypy we ol ýáydanjaňlyk bilen ýylgyryp, çağalaryň aljyraňnylygyny ýatladýan terzde: «Men-ä bilmendim...» diýip jogap beripdi. Geň galdyryjyj jogap, şeýle dálmi?! Bu iki jümlede tutuň Yzzat Gulyjow jemlenipdi. Kiçigöwnüli, sypaýy, gürlemezek, parasatly, mydama aladaly hem-de güler yüzli. Ol köpleriň ýadynda hemislik şeýle keşpde hem galdy.

Ynha, şol güler yüzli, ýadamazak adam – öz ýurduny gözelligini älem-jahana wasp eden beýik Suratkeşdi. Onuň döreden

Türkmenistanyň halk suratkeşи, SSSR-iň Çeperçilik akademiyasyň akademigi, Sosialistik Zähmetiň Gahrymany, SSSR-iň döwlet baýragynyň eýesi, Magtymguly adyndaky döwlet baýragynyň eýesi

«Baýramçylyga barýarys», «Toýa barýarys», «Bagt», «Güýz aýdymy», togsanjynjy ýyllarda bolsa «Jadyly nagyslar», «Gelin», «Türkmenistan– bagy-bossan» ýaly dünyä bellı ajaýyp eserler döräpdi.

«Türkmenistan– bagy-bossan» atly ajaýyp surat Türkmenistany dünyä tanyşdyryjy eser diýip atlantyrmak örän ýerliklidir. Ol Garasızlygyň ilkinji ýyllarynda döredilip, onda ähli kynçlyklary ýenip geçen halkyn arzuwyňny hasyl bolmagynyň çäksiz begenji beýan edilýär. Eserde ýaşlaryň josgunly «küstdepdi» tansyны uly hyjuw bilen ýerine ýetirişi suratlandyrlylar, cünki gadymdan gelýän milli tandsa ähli halkyn şagalán-şatlygы jemlenýär. Ummaszыň giňişiň ezber nagyslar arkaly görkezilmegi we tans edýänleriň şekilleriniň oňa utgaşdyrylmagy dörlü öwüşginder bilen al-asmana gösterilen baýramçylyk dabarasynyň täsirini döredýär. Inçesagat we ýaraşkly geýinen ýaýigitlerin we gyzlaryň aýaklary ýere degmeyän şekilde tansyň ritiminde taze durmuşyň batly depginlerini aňladýär. Bu taze tapylan çepeçilik çözgüt meşhur suratkeşin özboluşly aýratnylygynyň häzirki günlerde-de üstünlikli dowam ➤

Түркменистан – сад жизни Иззата Клычева

В день его 80-летия в шумной столоеке, в свете фотовспышек и телекамер, обычно сопровождающих подобные мероприятия, на персональной выставке, занявшей два этажа центрального выставочного зала Союза художников Туркменистана, под занавес презентации журналист задала ему вопрос: «Вы так много сделали, грандиозная выставка, итог большой жизни и творчества, что Вы испытываете в этот момент?» Иззат Назарович смутился и, застенчиво улыбаясь, почти с детской растерянностью ответил: «Не знаю...». Поразительно, не правда ли?! В этом весь Иззат. Скромный, немногословный, сдержаненный, великолодушный, мудрый, задумчиво улыбчивый. Таким он запомнился многим.

И это человек, художник, воспевший славу своей стране на весь свет. Именно в его картинах миру представила многокрасочная, яркая, праздничная, радостная и радующая страна – Туркменистан. Он всегда тепло говорил и писал о своей стране и людях. «Ныне, пройдя сквозь тревожную историю двадцатого века, мой народ один из самых

народов на земле. Широкие просторы, большое круглое солнце согревает плодородие нашей земли и голубое небо, от самой земли согревает сердца нашего современника – труженика. Туркменистан – это родина моего героического народа!» - писал он накануне своего 80-летия.

Причем это был искренний порыв и поиск в повествовании о Родине на всем протяжении жизни и творчества. В шестидесятые цикл «Моя Туркмения», триптихи «День радости», в 80-е «К празднику», «К свадьбе», тондо «Счастье», «Осенняя песня», в 90-е «Волшебные узоры», «Невеста», «Туркменистан – багы боссан».

«Туркменистан – багы боссан» – картина, которую можно назвать, визитной карточкой страны. Она создавалась в первые годы независимости, когда были реальные трудности становления, но ни тени грусти в этом полотне. Напротив, молодежь ликует, что, как не танец, может передать эту радость. Орнаментально решенное пространство и слившееся с ним фигуры танцующих производят впечатление праздничного

салюта,красившего небосвод яркими красками. Стойкие джигиты и девушки, земли ногами не касаясь, в ритме танца передают пульсацию новой жизни, в новом художественном осмыслении. По убеждению Мастера, истинное искусство должно возвышать, вот причина его ответа на трудности. Произведения этого периода сделаны в том же ключе. Это «Волшебные узоры», «Невеста», «К празднику».

Будь и праздники в жизни всегда рядом. Но в творчестве Иззата будни – тоже праздники. Достаточно посмотреть на его картины «Завтра праздник», «К свадьбе», «К празднику». В них запечатлена прозаичная бытовая ситуация, которую можно наблюдать в любом селе, да и в городе. Собравшись в круг, женщины месяц тесто, чтобы испечь чурек (хлеб) для праздничного дастархана. Простой сюжет под кистью Иззата Клычева предстает священномудростью.

Ореолом святости, теплом родного очага веет от картины. Хлеб для туркмена – святое. Трепетное отношение к хлебу, например, выражается в том, что у нас не принято резать его ножом, можно только ломать руками. И это лишь одна деталь,



→ focuses on weekdays as if they are festivities. This is quite noticeable in the paintings: "Tomorrow is Feast", "To Wedding", and "To Festivity". To a large extent, these paintings reflect the genre of arts of prosaic everyday life one could watch both in every village and even in a city. Let it be the women gathering to knead dough for bread-baking to be served on a feast dastarhan (tablecloth); an ordinary plot seemingly to be too simple but a stroke of Izzat Klychev's brush turns the process into a sacred magic act. The painting is inspired by the sanctity of the home hearth. Bread itself is sacred to the Turkmen people. Traditionally, bread is not cut with a knife; one has to break it into pieces by hand – that is one of the anxious attitudes showing how highly bread is valued in this land. And that is one of those minor peculiarities reflecting daily life, family living style as being an attribute of lifetime philosophy. It is philosophy that Izzat Klychev managed to show by explicit cohesion of inimitable

skills and bright and vivid perception of the world. Izzat's confession of his love of life, his admiration for the Turkmen women's beauty is sincere and obvious in his works.

The elegant colours of his painting "Bride" show his deep impressive vision of a joyful feast where three young girls seem as if they are stepping out from real life into the painting. Finding herself in front of the spectators, the bride stands with an air of shyness. Her face outlined against the ornaments of her cape is enlightened by the purity of youth. The diffused light settings give an unusual interpretation of this scene as if the girls exist on their own, out of a time-frame, and out of the entire universe, as a magic illusion they drift above the earth, praising the eternal beauty of life.

The artist's admiration for women is proven to be one of the main themes of his paintings; they are the main characters in his pictures. It is they who are portrayed in his →

→ edýändigini görkezýär. Ussadyň pikirine görä, hakyky kämil sungat adamý ruhuny belende gótermeli. Ine, onuň durmuşdaky duş gelyän kynçylklary nädip ýeňmelidigine berýän jogaby. Ussat suratkeşin Garaşsyzlyk ýyllarynda döreden eserleriniň esasy mazmuny, ine, sundan ybarat. Şeýle mazmundaky eserlere «Jadyly nagyslar», «Gelin», «Bayrama barýarys» we býelekiler degişlidir.

Durmuşda gündelik aladalar we bayramçylýk hemise bir-birine tirkeşip gelýär we bir-birine utgaşyp gidýär. Yöne Yzzat Gilyjowyň döredijiliginde adaty günler hem bayramçylýga örülýär. Muny tassyklamak üçün onuň «Ertil bayram», «Baýramçylýga barýarys», «Toýa barýarys» ýaly işlerini synlamak ýeterlikdir. Bu eserlerde beyan edilýän durmuş wakalaryna islendik

türkmen obasynda we şäherlerinde duş gelmek mümkün. Ayallar bir ýere üýüp, toý saçagynyň üstüne aberiljek çöregiň hamyryny ýuguryarlar, tamdyrda ot goýbermäge tayıýarlanýarlar. Göräymäge örän ýonekeyje waka, emma bu adaty durmusy ahwäl Yzzat Gilyjowyň jadıly galamynyň astynda

mukaddes milli däbe örülýär. Bu suratda mukaddesligiň, mähriban ojagyň döwlet-rysgalynyň ruhy mese-mälim duýulýär. Çörek – türkmenler üçin iň mukaddes zat. Meselem, türkmençilikde törek hiç haçan pyçak bilen kesilmän, el bilen döwlüp alynyar. Bu oňa goýulýan čuňnur hormatyň ýekeje bir mysaly. Ol diňe bir gadymdan gelýän milli durmuş ýörelgesini, maşgala edähedini häsiýetlendirmek bilen çäklenmän, eýsem, halkyň durmuş pelsepesini açyp görkezýär.

Milli öwüşginlere we äheňlere ýugrulan «Gelin» atly eser köp mähelleli toý dabarasynyň tásirini döredýär. Bu toýa ýyganan märekanıň aglabasy suratyň çäginiň daşynda galypdyr. →



Ussat suratkeş hič kimiňkä meňzemeýän ezerlik we çeperlik bilen suratkeşligiň kämil tärlerini ulanyp, öz döredijiliği arkaly şeýle milli dünyägarayşy tomaşaçylaryň dykgatyna ýetirýär. Yzzat Gilyjow özünüň döreden kämil eserlerinde durmuş bolan söygüsini, türkmen zenanlarynyň zähmetsöýerlige we gözelligine baş egýänligini aşşägä ykrar edýär.

Milli öwüşginlere we äheňlere ýugrulan «Gelin» atly eser köp mähelleli toý dabarasynyň tásirini döredýär. Bu toýa ýyganan märekanıň aglabasy suratyň çäginiň daşynda galypdyr. →

→ характеризующая не только быт, семейный уклад, но и целую жизненную философию. Это передает нам художник, который, как никто, сумел соединить в своих творениях неподражаемое умение и мастерство рисунка и живописи с ясным и полновзвучным мировидением. Иzzat открыто признается в своих произведениях в любви к жизни, преклонении перед красотой туркменской женщины.

«Невеста» воссоздает впечатление радостного многолюдного праздника,

развернувшегося за рамками полотна, из глубины которого, кажется, только что шагнули на свет три девушки. Представ перед взглядами зрителей, невеста потупила тихий взор. Ее лицо, контрастно обрамленное орнаментом накидки, светится юностью и чистотой. Рассеянный свет придает этой сцене необычный характер – кажется, что эти девушки существуют вне времени и пространства, они словно проплывают над миром как сказочный мираж, как дивная мелодия вечной красоты жизни.

Художник воспевает женщин, в его живописной галерее жизненных образов они занимают заметную часть. Без преувеличения он их просто боготворит. Героини портретов и картин «Сона» (1981), «Молодая туркменка» (1979), «Женщины из Тахта-Базара» (1979), «Девушки нашего села» (1968), «Вышивальщица» (1969) отличает простота, абсолютная естественность, душевность и духовность. Подобно великим итальянцам, создавшим сиюту мадонн, безгранично →



→ works "Sona" (1981), "Young Turkmen woman" (1979), "Tahtabazar's women" (1979), "Village girls" (1968), "Embroideress" (1969) - all of them have common features: very ordinary, purely natural, sincere and spiritually enriched. Izzat Klychev's boundless admiration for a mother can be equaled to the great Italians in their range of incomparable portrayals of Madonna. The portrait "Mother", the paintings "My mother and I" (1964), "Young mother" (1978) - how poetically inspired they are! The "Happiness" tondo (1979) may be considered an apotheosis of his love for a woman personifying the Mother, which reveals both his own yearning

for his mother who passed away in his early age, and his admiration of women, motherhood, emphasizing the feminine essence.

In order to describe the artworks of Izzat Klychev some try to use the musical epithets, which seem natural, because you can almost hear music in his works. The key colour in his paintings is red; the artist has invented his own colouring technique. The red colour in his works plays a contrasting role, going in unison with musical tunes thus setting up the accompanying shades, the fading, or, on the contrary, the brighter effects. Some of his artworks could have been transformed into musical notes. If we look at the painting called "Autumn Song" (1972)

depicting three musicians, in their rhythmic coherence they get integrated into one whole unit playing in unison. Being a dominant colour, the red regulates the abundance of other shades, flourishing into the flaming, fiery colour as if expressing the impetuous, mighty power. The colour spectrum here is like a pomegranate orchard in blossom, serving as a background with the joyful Turkmen Madonnas, symbolizing the main idea of the tondo. Red, yellow and blue are the main colours of our perception of life, the expression of the essence of reality. The orchard of life of the artist is the orchard in blossom - Turkmenistan.

Journalist Sona Chuli-Kuli. ●

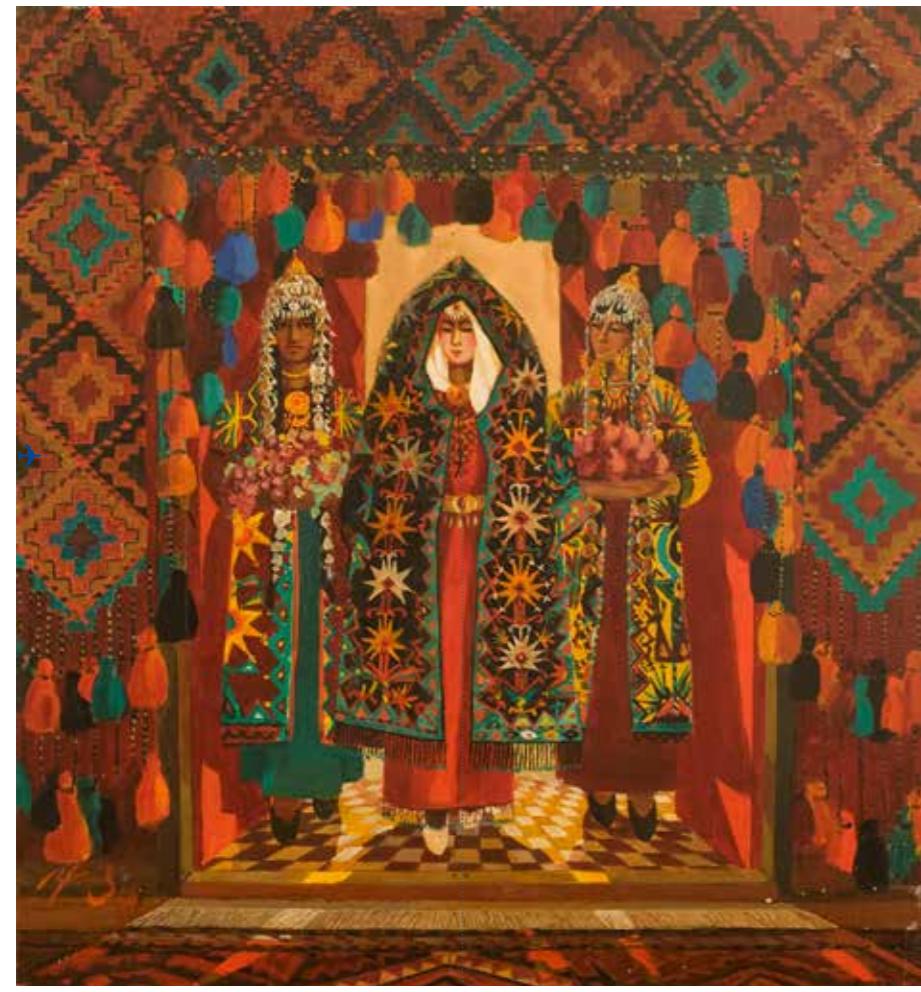
→ Şol tomaşa görünümeýän köpçüligiň içinden dine üç sany gyz suratda esasy orny eýeleýär. Bu gyzlaryň arasynda ýás gelin has-da tapawutlanýar we ol tolgundyrjyjy nazaryny bir nokatda jemläpdir. Kürtäniň dürlü-dürlü reňkdäki ajaýyp nagysılraby gelniiň ýüzüniň juwanlygyna hem-de päkligine ünsüni jemlemäge, bu tämizligi duýmaga päsgel bermeýär. Tutuş suratuy endigan ýagtylandryrýan ugla bu ahwala taň häsijet berýär - ony janlandyrýar, hamala bu gyzlar wagtyň hem-de giňisligiň çägindenn dasyna çykana meňzeýär. Olary synlanyňda göýä, bu güzel gyzlar ertekilerdäki hüýr-perilere öwrülp, durmuşyň baky gözelliginiň

jadyly sazy ýaly dünyäniň üstünden ganat ýáýyp uçup barýan sekilli ýiti täsir galdyryär.

Suratkeş gelin-gyzlaryň gözelligine guwanýar, onuň döredijilik dünyäsinde zenanlar esasy orny eýeleýär. Suratkeş olaryň keşbini mukaddeslik derejesine çenli beýgeldýär diýsek söz ulaltdygymy bolmasa gerek. Yzzat Gyljowyň dürlü döwürlerde döreden suratlarynda: «Sona» (1981), «Türkmen gyz» (1979), «Tagtabazarly zenan» (1979), «Obamyň gyz» (1969), «Keşdeci gyzlar» (1969) onuň gahrymanlary öz sadalygy, tebiglylyg, akgowünliliği we ruhubelentligi bilen tomaşaçylaryň ünsüni özüne çekyä. Öz Madonnalaryn döreden

beyik italyan suratkeşleri ýaly Yzzat Gyljow hem eneleriň keşbini bakylaşdymagyň ussatlyk bilen hötdesinden gelýär. «Ene», «Men we meniň ejem» (1964), «Ýas ene» (1978) atly portret-suratlary alyp görün, olaryň kalbynyň neneňsi päkligine, neneňsi ruhubelentdigine üns beri! «Bagt» diýip atlandyrylan eser suratkeşin Enä-zanana bolan söýgüsiniň, beyik sarpasynyň iň belent derejä góterilmesiniň aydyň subutnamasydyr. Bu çuň mazmuniy eserde ussadyň heniz çagaka aradan çykan ejesini ömröboýy kүýseýsini we enäniň, zenanyň, umuman, gizlin syrlardan doly ynsan durmuşyň öñünde dyza çöküp, oňa togap edişini mese-mälim aňmak bolýar.

Yzzat Gyljowyň döreden eserleri barada gürruň açylaýda ýygy-ýygydan saz adalgalaryny týmsal getirýärler. Bu ýerde gen galara zat ýók, çünki onuň utanýan reňkleri sazlaşkly, olardan özüne çekiji hoş owaz eşidilýär. Ussat suratkeş özbuluşly milli öwüsginleriň - kaloritleriň ulgamyny döretti we onda esasy gural hökmünde gyrmazy reňk çykyş edýär. Ol ähli reňkleri gapma-garşylykly ya-da gyrmazy öwüsginiiň fonunda bitewi sazlaşkly döredýän beýleki reňkleri jaýba-jaý, ýerbe-ýer utanmagy başarýär. Onuň kâbir eserlerini saz notalarynyň belgileri bilen analatmak hem mümkün. Muňa mysal hökmünde «Güz aydymy» (1982) atly eserini görkezmek bolar. Bu eserde şekillendirilen üç sany sazanda ritmik jähtden alanyňda umumy birligi emele getirýär. Hemiše bolşy ýaly, suratda agdyklyk edýän gyrmazy reňk kompozisiya giňisliginiň ir-iýimli, bolçulygy, rowaçlygy aňladýan şekläriniň beýleki galan öwüsginleriniň nähili röwüşde bolmalydygyny çözýär. Gyrmazy reňk şeýle bir lowurdap ýalkym saçýar welî, islendik tomaşaçy onuň kuwwatly we möwç urýan durmuşyň güýüniň aňladýandygyna aňryýany bilen dütşünýär. Şeýle hem bu eserde öwüsginleriň äheňi suratda şekillendirilen turkmen gözelleriniň bagtyýarlygyna gowşan bagy-bossanlygynyň - nar agajynyň göçme mana eýedigini tekrarlaýar. Gyzyl, sary, mawy reňkler - bular durmuşyň düýp manysynyň, özeniniň, baky janly hereketiň, täzeleniňiň baý täsirli serişdeleriniň utgaşmasadyr. Bu gülleyän Türkmenistandyr - beyik Ussadyň durmuş bagydyr. ●



→ преклонение Иzzата перед образом матери. Портрет «Мать», «Я и моя мама» (1964), «Молодая мама» (1978) - посмотрите, какие они возвышенные, одухотворенные! Настоящим апофеозом его любви к женщине-матери стало тондо «Счастье» (1979), в котором просматривается и тоска по рано ушедшей матери, и преклонение перед чудом материнства, женственности, перед загадочной сутью бытия.

Описывая творчество Иzzата Клычева, часто прибегают к музыкальным терминам, что вполне естественно, поскольку цвет

у него мелодичен, он звучит. Живописец разработал колористическую систему, в которой роль первой скрипки играет красный цвет. Он контрастирует, созвучен или перекликается мелодическими мотивами, создавая аккомпанирующие цветовые ответления. Некоторые из его работ, наверное, можно было бы записать нотными знаками. Так, например, «Осенняя песня» (1982), в которой три фигуры музыкантов в ритмическом соотношении составляют одно целое. Как всегда, доминирующий красный организует все остальные оттенки изображения,

описывающего фруктово-изобилующее пространство композиции. И этот цвет так бурно пламенеет, что кажется воплощением могущественной и бушующей жизненной силы. Цветовой мотив здесь также, как гранатовый сад, на фоне которого испытывают счастье туркменские женщины в тондо, приобретает некоторую ноту символичности. Красный, желтый, голубой – это как бы ведущие оттенки всего восприятия жизни, живой палитры бытия. Это цветущий Туркменистан – сад жизни Мастера. **Сона Чули-Кули.** ●

Thousands Years of Muai Thai History

Amongst all of the sports represented in the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games, one of the most spectacular competitions, will be a competition in the Thai Boxing - Muai Thai

This kind of single fight differs from similar fights not only by efficiency and variety of techniques but also by the fact that prior to the fight sportsmen perform a kind of ceremonial dance called 'Wi Kru'. This ceremonial dance, as well as the fight itself, is performed under the accompaniment of the national Thai music, thus giving the competition specific character and coloring.

Muai Thai, in fact, is making first steps in its development in our country. But, taking into consideration the inclination of Turkmen sportsmen to combative and wrestling kinds of sport, there is already a specific school which achieves certain success on the international sport arena. For instance, let's take some latest examples, i.e. achievements of Turkmen sportsmen at the World Martial Arts and 4th Asian 'Sun 'n' Surf' games which took place in Turkey and Thailand respectively, our

sportsmen won a total of four gold and four bronze medals.

This year the Turkmenistan Federation of Thai boxing is facing many important tasks, the main of which is opening branches in all velayats of the country. As the Chairman of the Federation, Master of Sports of International Class, Orazmuhammed Byashimov informed, the first steps in this area had already been done: it is planned to open sections of Thai boxing in Mary and Dashoguz velayats in the nearest future.

For the time the Ashgabat sport club Muai Thai located at the address-Gerogly 21 kindly invites all those interested in this kind of sport. You can obtain the required information by calling 865 020300 within Turkmenistan. →



† Muaý Taýyň müňýlliyk taryhy

Ýapyk binalardaky we söwejen sungatlar boýunça V Azía oýunlarynyň maksatnamasynda sportuň yylan edilen görnüşleriniň arasynda iň şowhunly bäsleşikleriň biri-de taý boksy – Muaý Taýdyr

Azía oýunlarynyň mundan ozalky geçirilen ýaryşlary taý boksunyň muşdaklarynyň sanynyň örän köpdögini aýdyň subut edipdi. Başa-baş söweşeriň bu görnüş ýeke bir ulanylýan emelleriň netijeliliği hem-de köpdürlüligi bilen tapawutlanman, eysem, bäsdeşleriň duşuşyndan öñünç «uaý kru» diýlip atlandyrylyan tans dessuryny ýerine ýetirmegi hem özbuluşy aýratynlyga eýedir. Bu tans dessury hem edil başa-baş söweşin özi ýaly milli taý sazynyň şowhuny astynda ýerine ýetirilýär. Şeýlelikde, sazly tans bäsleşiklere aýratyn bir öwüsgin çayýar hem-de milli äheň berýär.



Biziň ýurdumyzda Muay Taý sözün doly manyasynda öz ösüniň ilkinji ädimlerini başdan geçirýär. Yone turkmen türgenleriniň ozaldanam sportuň söwejen hem-de tutluşykly göreş görnüşlerine uly höwes bildirýändiklerini nazara alsaaň, onda taý boksunyň ýerli ýaşlar üçin deslapdan tapawutly aýratynlygyny bardygyny arkaýyn aýtmak bolar. Türkmen taý bokscularы halkara sport ýaryşlarynda hem üstünliklerini gazanýarlar. Mysal hökmünde şeýle halkara ýaryşlarynyň iň soňkaryny görkezmek bolar. Türkmen ýaşlarynyň geçen ýylýn güýzünde Türkىyede geçirilen söwejen

sungatlar boýunça Bütindünýä oýunlarynda we Tailandda geçirilen Azíanyň IV suwa düşülyän kenardaky – plázdaky oýunlarynda gazanan üstünliklerini umumy hasaba alanyňda dört altın hem-de şonça-da bürünç medallara deň bolmagy munuň aýdyň subutnamasydyr.

Şu ýyl Türkmenistanyň Taý boksy boýunça Federasiýasynyň önde möhüm wezipeleriň ençemesi durýar. Taý boksy boýunça Federasiýanyň resmi taýdan ýaýy-yakynnda işe başlandygyny göz öňünde tutsaň, esasy işlerin birinin ahlı welaýatlarda sportuň bu görnüşiniň sebitleyin şahamçalaryny aqmakdygы öz-özünden düsnüklidir. Taze Federasiýanyň başlygy, halkara derejeli sport ussady Orazmuhammet Bäsimowonyň aýtmagyna gör, bu ugurda eýyäm ilkinji şowlı adımlar ädilipdir: ýakyn geljekde bolsa Mary we Daşoguz welaýatlarynda hem taý boksunyň şahamçalaryny aqmak meýilleşdirilýär.

Aşgabatda açylan, Görogly köçesiniň 21-nji jaýında ýerleşşän şäher Muay Taý şahamçasy bolsa eýyäm ýas türgenleri taý boksy bilen mesgullannmaga çağyrýar. Bu barada zerur maglumatlary: 865 020300 telefon boýunça alyp bilsiriňiz.

Taý boksunyň dünýädäki ösüşi barada aýdylanda bolsa, ol mundan 2000 ýyl ozal döräpdir. Bu söwejen sungatyň toplumlaýyn stilini-nusgasyny kemala getirmek ugrundaky ilkinji synanyşyklar birwagtalar Günorta Hytaýda Ao Laý halkyjeti tarapyndan amala aşrylypdyr. Bu ady agzalýan halkyjet yzygiderli hem-de uzak wagtlap Hytaý



imperiýasynyň garşsyna göreş alyp barypdyr hem-de erkenlik sóyüji we batyr halk hökmünde özünü dünýä tanadypdyr. Yone hytaý goşunlarynyň sanynyň juda aqdyklyk etmegi bu halkyjeti has günorta tarap çekilmäge meýbur edipdir.

Mekong derýasynyň boýunda ýurt tutunan hem-de öz oba-şäherlerini döreden aolaylıylar hem-de birnäce beýleki urug-taýpalar öz garaşszlygyny goramak üçin ýerli ilat bilen çaknyşmaly, söweşmeli bolupdyr. Uzak ýyllaryň dowamynnda harby-goranyş şertlerinde ýaşamaga meýbur bolmaklary özlerini

taýlylar diýip atlandyran urug-taýpalaryň birleşmeginé we jebisleşmeginé getirýär. Olar hatda öz wagtynda beýik imperiya hasaplanýan khmerlerin ýasaýan ýerleriniň bellı bir bölegini basyp alýarlar we şol çäklerde özleriniň Sukotay - erkinlerin ýurdy diýip atlandyran patşalygyny döredýärler.

Taý generaly Utkong Yaidheysiň (XIV asyr) häkimiyetiň başyna geçmegi bilen taý başa-baş söweşiniň tehnikasy-emelleri Muay Taý söwejen sungatyň binadyny düzüp ugraýar. Söweş meýdanlarynda hakyky synagdan geçen taze hem-de goşmaça emeller

nusgalık derejede kämilleşdirilýär we Muay Taýň düzümine girizilýär. Şeýlelikde, başa-baş söweşin taý garpyşma görnüşi diňe aldym-berdimli çaknyşklarda barlagdan geçen hem-de ýeňiş getiren emeller bilen baýlaşdyrylypdyr.

Muay Taý kem-kemden Siam halkynыň iň meşhur sport bäsleşigine öwrülýär. Her bir obada sport bölümceleri döredilýär we olar öz aralarynda zyzygiderli ýaryşlary guraýarlar. Taý boksy ilki döräyen wagtlary onuň dowamlylygy wagt tarapyndan hiç hili çäklendirilmändir. Göreş pälwanlaryň biri, tä: «men ýeňildim»

➊ Тысячелетняя история Муай Тай

Среди всех представленных видов спорта в программе V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам, одним из самых зрелищных состязаний, как показывает практика предыдущих подобных Азиад, станет турнир по тайскому боксу – Муай Тай

Э тот вид единоборств отличается от своих собратьев не только эффективностью и многообразием приемов, но и тем, что перед поединком спортсмены совершают своеобразный танец-обряд, называемый «уай кру». Данный ритуал, равно как и сам бой, проходит под «живой» аккомпанемент национальной тайской музыки, придавая, тем самым, соревнованиям особую обстановку и колорит.

В нашей стране Муай Тай, по сути, делает только первые шаги в своем развитии. Но, учитывая предрасположенность туркменских спортсменов к бойцовским и борцовским видам спорта, уже имеет свою отличительную школу, которая добивается определенных успехов на международной спортивной арене. Возьмем, к примеру,

лишь последние из них. А именно, достижения туркменистанцев на Всемирных играх боевых искусств и IV Азиатских пляжных играх, проходивших осенью прошлого года, соответственно, в Турции и Таиланде, где наши соотечественники в общей сложности завоевали четыре золотых и столько же бронзовых медалей.

В нынешнем году перед Федерацией тайского бокса Туркменистана, которая только начала свою официальную работу, стоит множество важных задач, основные из которых – открытие подразделений во всех велаятах страны. Как сообщил председатель новой Федерации, мастер спорта международного класса Оразмухаммед Башимов, первые шаги в этом направлении уже сделаны: в

ближайшем будущем секции тайского бокса планируются открыть в Марыйском и Дашогузском велаятах.

Ашхабадская секция Муай Тай, расположенная по адресу - улица Героглы, дом 21, приглашает всех желающих заниматься этим видом спорта. Необходимую информацию можно будет получить по телефону – 865 020300.

Что касается мирового развития тайского бокса, то оно началось свыше 2000 лет назад. Первые попытки формирования комплексного стиля боевого искусства были сделаны у народностиAo Lai, некогда основанной в Южном Китае. Это племя вели постоянную и продолжительную войну с Китайской империей, завоевывая себе репутацию свободолюбивого и отважного народа. Однако превосходство китайской

армии вынудило его мигрировать еще дальше на юг.

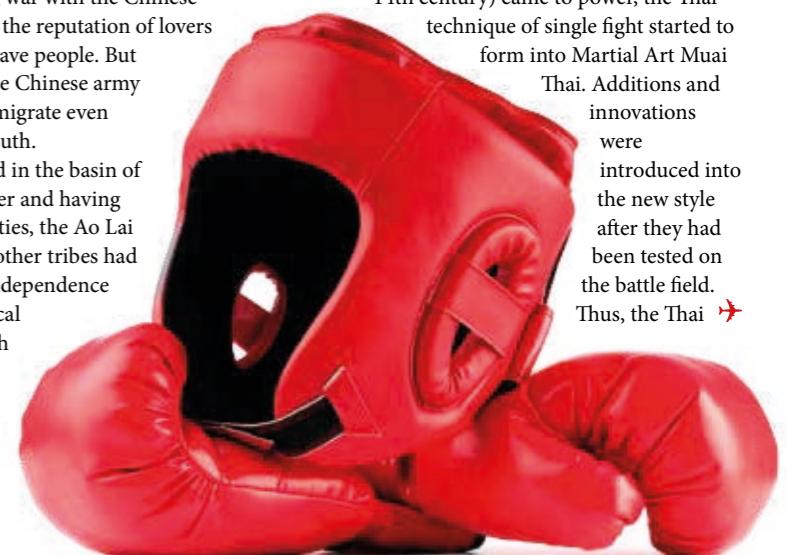
Обосновавшись в бассейне реки Меконг и основав свои города, аолайцам и некоторым другим племенам и там пришлось отстаивать свою независимость в сражениях с местными жителями. Столица продолжительная жизнь в военных перипетиях способствовала сплочению этих племен, называвших себя тайцами. Они даже отвоевали часть земель у некогда Великой империи кхмеров и основали на их территории свое королевство Сукотай – Страна свободных.

С приходом к власти тайского генерала Уткonga Яидхэя (XIV век), тайская техника единоборства стала формироваться в боевое искусство Муай Тай. Дополнения и новшества вносились в новый стиль после того, как проверялись на поле боя. Таким образом, тайский вид единоборства дополнялся только проверенными и эффективными приемами.

Постепенно Муай Тай стал самым популярным видом спорта народа Сиама. Буквально в каждой деревне

As for the world development of Thai boxing, it began more than 2,000 years ago. The first steps in forming a comprehensive style of Martial Arts were made in the Ao Lai tribe which had been formed in Southern China. This tribe was engaged in constant and long-lasting war with the Chinese empire winning the reputation of lovers of liberty and brave people. But superiority of the Chinese army forced them to migrate even further to the south.

Having settled in the basin of the Mekong River and having founded their cities, the Ao Lai tribe and some other tribes had to assert their independence in fights with local inhabitants. Such life under constant military conditions facilitated rallying of these tribes





→ diýyänçä ýa-da aýagynyň üstünde durup
bilmeýän derejä ýetýänçä dowam etdirilipdir

Bu söwesjén sungatyň ilin içindäki
meshurlygý şeýle bir ýokary derejä
galýar weli, Muáý Taý örän uzak ýyllaryň
dowamynda Tailandda mekdeplerin okuw
maksatnamasynyň bölegi bolmagynda
galýar. Mundan başga-da, her ýylýn 17-nji
marty ýurtda Muáý Taý boksçularynyň günü
hökmünde bellenilýär.

Guzy kimin mylaýym, gaplaň kimin gazaply bolmak – bulat taýylaryň özbuluşy gylk-häsiýeti. Hem mylaýymlyk, hem gazaplylyk müňlerçe ýýllaryň dowamynda sünnälenip, kämillesip olaryň söwesjeň sungatynyň düýp mazmunyna öwrülyär. Käbir bilermenleriň pikirine görä, Muáý Taý häzirki döwürde başa-bas söwesiň tutus ýer ýüzdäki iň kämil görnüşleriniň biri hasaplanylýar. Şonuň üçin hem ýone ýere taý boksuna – «sekiz ellileriň boksy» diýilmeyär. Şonuň ýaly-da Muáý Taýyň teknikasy barada bu: «mydama ýanyňda gösterilýän ýarag» diýlip aýdylýar.

Ýanwar aýynyň iň soňky günlerindé

Aşgabatda taý boksy boýunça Türkmenistanyň çempionaty bolup geçdi. Bu bäslešíklere ýeke bir Muaý Taý boksunyň türgenleri däl, eýsem, söweşeň sungatlaryň beýleki görnüşleriniň ussatlary hem gatnaşdylar. Türkmenistanyň Taý boksy boýunça Federasiýasynyň başlygy, halkara derejeli sporttusady Orazmuhammet Bäsimowyň pikirine görä, dürli-dürli stilleriň çempionatyň guralmagy sportda iň zerur şertleriň biri hasaplanýan tejribäniň toplanmagy üçin amatly mümkinqilikdir. Bu ugurda baý tejribe toplamak bolsa türkmen türgenlerine 2017-nji ýýlda Aşgabat şäherinde geçiriljek ýapyk binalardaky we söweşeň sungatlar boýunça V Aziýa oýunlarynda üstünlik gazañmaga goldaw berer.

Şu ýyl biziň taý boksy bileň meşgullanýan türgenlerimize halkara derejesinde geçirilýän uly-uly ýaryşlarda, şol sanda Dünyä çempionatynda hem-de Planetanyň Kubogyny almak ugrundaky turnirde sylagly orunlara mynasyp bolmagyň synanyşklary garaşýar.
Dmitriy Gorskow, habarçy. ●



→ type of single fight was complemented only with tested and efficient techniques.

Gradually Muai Thai became the most popular kind of sport with the Siam people. Sport groups were organized almost in every village and competitions were arranged between them. At first there were no time limitations in sport competitions. The fight continued until one of the competitors surrendered or could not continue the fight physically.

The popularity of this Martial Art is so great that for a long time Muai Thai was part of the school programme in Thailand. Moreover, March 17 is observed as the Day of Muai Thai Boxers in this country.

Being gentle as a lamb and violent as a tiger is in the character of Thai people perfected for thousands of years and reflected in their national Martial Art, which in some specialists'

 формировались спортивные секции, которые регулярно проводили между собой соревнования. Поначалу в спортивных поединках не было временных ограничений. Бой продолжался до тех пор, пока один из

opinion, is one of the most perfect single fights on the planet. Competitions Thai boxing are also called “boxing of those with eight arms”. They also say that Muai Thai technique is a “weapon which is always with you”.

At the end of January the championship of Turkmenistan in Thai boxing was held in Ashgabat. Not only Muai Thai sportsmen took part in it but also sportsmen of other Martial Arts groups. As O. Byashimov thinks, fighting in different styles is the best way to acquire required sport experience which will definitely help Turkmen sportsmen in 2017 at the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games.

Asian Indoor and Martial Arts Games.

This year our Thai boxers will have to compete for awards of many other international competitions, including World Championship and World Cup.

Dmitriy GORSHKOV, Correspondent.

... В последних числах января в Ашхабаде прошел чемпионат Туркменистана по тайскому боксу, в котором приняли участие не только последователи Муй Тай, но и мастера из других секций боевых искусств. Противоборство разных стилей, по мнению О.Бяшимова, - лучший способ обретения необходимого спортивного опыта, который, безусловно, поможет туркменистанцам в 2017 году на V Азиатских играх в закрытых помещениях и по боевым искусствам.

В нынешнем году нашим мастерам тайского бокса предстоит побороться за награды многих других состязаний международного уровня, в том числе чемпионата мира и розыгрыша Кубка планеты.

Дмитрий ГОРШКОВ, корреспондент.



BIRLEŞEN ARAP EMIRLİKLERİNE TÄZE TARİFLAR

ABŞ-NYŇ 3000 DOLLARYNDAN ÝOKARY ISLENDIK GEÇİRİM ÜÇİN ABŞ-NYŇ 80 DOLLARY

ABŞ dollarynda		Töleg*
0,01	—	100,00
100,01	—	200,00
200,01	—	300,00
300,01	—	400,00
400,01	—	500,00
500,01	—	750,00
750,01	—	1 000,00
1 000,01	—	1 500,00
1 500,01	—	1 750,00
1 750,01	—	3 000,00
ABŞ-nyň 3000 dollaryndan ýokary		80,00

wu.com | ýakyn bölümü tapmak





Dear passengers!

Turkmenistan Airlines announces flights to the new destinations

Ashgabat-Ankara-Ashgabat every Tuesday and Friday at	20:00
Ashgabat-Riga-Ashgabat every Friday at 04:00	04:00
Ashgabat-Kuala-Lumpur-Ashgabat every Thursday at 09:00 and Friday at 18:00	09:00 18:00

Hormatly ýolagçylar!

«Türkmenhowaýollary» taze ugurlar boýunça
uzzygiderli ýolagy gatnawalaryny ýerine yetirýändigini
habar berýär

Aşgabat-Ankara-Aşgabat her sîşenbe sagat 20:00-da we anna sagat 20:00-da	20:00
Aşgabat-Riga-Aşgabat her anna sagat 04:00-da	04:00
Aşgabat-Kuala-Lumpur-Aşgabat her penşenbe sagat 09:00-da we anna sagat 18:00-da	09:00 18:00

Уважаемые пассажиры!

«Туркменхаваэллары» объявляет о выполнении
новых регулярных рейсов по маршрутам

Aşhabad-Ankara-Aşhabad по вторникам в 20:00 и пятницам в 20:00	20:00
Aşhabad-Riga-Aşhabad по пятницам в 04:00	04:00
Aşhabad-Kuala-Lumpur-Aşhabad по четвергам в 09:00 и пятницам в 18:00	09:00 18:00



Авиалинии Туркменистана

Информация и продажа билетов
(99312) 39 17 17 • (99312) 39 17 18

Turkmenistan Inflight
Lachyn



Welcome to Turkmenistan Airlines Inflight Information

For more Information, please visit our website <http://turkmenairlines.com>



«Türkmenhowaýollarynyň» ýolagçylar
üçin maglumat bölümüne hoş geldiňiz

Biz barada has doly maglumaty şu salgy boýunça tapyp
bilersiňiz <http://turkmenairlines.com>



Добро пожаловать в раздел информации для
пассажиров авиалиний Туркменистана

Более подробная информация размещена на сайте <http://turkmenairlines.com>



E «Turkmenhovayollary» today

In 2015 the civil aviation of independent Turkmenistan will continue its steady development. Availability of high quality aviation equipment and highly experienced aviation staff presupposes significant increase of volumes and quality of passengers and cargo transportation.

The general strategy of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on establishing developed infrastructure of aviation transport, providing it with updated equipment and technology is being successfully implemented. Modern air terminals are being set up in all velayats of the country; they provide passengers with the whole range of services; runways capable of receiving all aircraft types are being built; airports are being provided with state-of-the-arts ground equipment. All of this will enable airmen to

significantly increase the level of passenger servicing and to bring this indicator to high international standards.

According to the President's initiative, an international airport in Turkmenbashi, and a passenger terminal and runway in Mary were constructed; airports in Turkmenabat and Dashoguz were also reconstructed. In 2016 construction of a modern international airport in the capital of the country Ashgabad and a new terminal in Turkmenabat will be completed. In May of this year a new runway, taxi ways and an apron capable of receiving all types of modern aircraft will be commenced into operation in Dashoguz. Construction of airports of local air lines in the towns of Atamyrat, Garabogaz and Jebel will begin.

At present comfortable aircraft "Boeing 737-700", "Boeing 737-800", "Boeing



P «Туркменховәйлары» сегодня

В 2015 году гражданская авиация независимого Туркменистана будет устойчиво развиваться. Наличие у авиаперевозчика первоклассной авиационной техники и высококвалифицированного авиационного персонала предполагает значительное повышение, как объемов, так и качества перевозок пассажиров и грузов.

Общая стратегия Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова по созданию развитой инфраструктуры воздушного транспорта, оснащению его самым современным оборудованием и техникой, успешно реализуется. Во всех велаятах страны создаются современные аэропортовые

комплексы, предоставляющие авиапассажирам весь комплекс услуг, строятся взлетно-посадочные полосы, способные принимать все типы самолетов, аэропорты страны оснащаются современной наземной техникой. Все это позволит авиаторам значительно повысить уровень обслуживания пассажиров и довести этот показатель до высоких международных стандартов.

По инициативе Президента построен международный аэропорт в городе Туркменбашы, пассажирский терминал и взлетно-посадочная полоса в Мары, реконструированы аэропорты в городах Туркменабат и Дашогуз. В 2016 году будет завершено строительство

современного международного аэропорта в столице государства – Ашхабаде, и нового аэровокзального комплекса в Туркменабате. В мае этого года в Дашогузе будет сдана в эксплуатацию новая взлетно-посадочная полоса, рулевые дорожки и перрон, способные принимать все типы современных самолетов. Начнется строительство аэропортов местных воздушных линий в городах Атамурат, Карабогаз и Джебель.

Сейчас на международных авиалиниях Государственной национальной службы «Туркменховәйлары» эксплуатируются комфортабельные лайнеры «Боинг 737-700», «Боинг 737-800», «Боинг 757». Для коммерческих рейсов приобретен самолет «Челленджер» (CL-605). На местные воздушные трассы вместе с самолетом «Боинг 717», вышел комфортабельный самолет «Боинг 737-700». Винтокрылая техника представлена современными

"757" are being operated on international airlines of the Turkmen National Service "Turkmenhovayollary". The aircraft "Challenger" (CL-605) was purchased for commercial flights. Comfortable aircraft "Boeing 737-700" together with "Boeing 717" started performing flights on the local air routes. Rotary-wing machinery is presented by modern helicopters "Sikorskiy", "Super Puma", "Mi-8", two new helicopters "AW-101VIP" and a helicopter "EC-145".

In 2013 three liners "Boeing 737-800" commenced operation. They were purchased according to the Decree of the President of Turkmenistan. Comfortable liners of the new generation "Boeing 737-700" and "Boeing 737-800" which are the most popular models of all aircraft generation NG will replace aircraft which have reached the end of their service life. The number of this type of aircraft will be increasing and by 2020 the national air fleet will be refitted with these aircraft. In the near future contracts will be concluded on purchasing aircraft "Embraer-195" for air transportation on the LAL.

In the first half of 2014 aircraft "Boeing 777-200LR" ("three seven") started performing flights which will facilitate international passenger air transportation with many countries and continents. Thanks to the state-of-the-art aviation equipment Turkmenistan airmen got a chance to expand the geography of regular international flights and increase the frequency of flights on existing air routes.

At present our passengers are already flying on this multi-seated liner to Turkey, England, Germany, and Russia, and as from February

T «Türkmenhowayollary» şu gün

Garaşsyz Türkmenistanyň raýat awiasiýasy 2015-nji ýýlda batly gadamlar bilen ösdüriler. «Türkmenhowayollarynyň» birinji kysymly awiasiýa tehnikasy hem-de ýokary hünärlı uçuýalar, ýerüsti işgärleri bilen doly üpjün edilmegi ýolagçylary gatnatmagyň we yük daşamagyň möçberlerini hem-de edilýän hyzmatlaryň hilini ep-esli derejede ýokarlandyrmagá mümkinçilik berýär.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýurduň howa ulaglarynyň ösen infrastrukturasyň döretmek, olary in häzirkizaman enjamlar we teknikalar bilen abzallaşdyrmak babatdaky umumy strategiýasy üstünlikli durmuşa geçirilýär. Yurdun ähli welaýatlarynda döwrebap howa menzilleriniň toplumlary gurulýar we bu toplumlardan howa uçarlarynyň ýolagçylaryna hyzmatlaryň tutus ulgamyny hödürleýär, uçarlaryň ähli kysymalary kabul etmäge ukylyp ucuş-gonus zolaklary ulanmaga berilýär, Türkmenistanyň howa menzilleri öndebarlyj ýerüsti teknikalar bilen doly üpjün edilýär. Bu döredilýän şertler turkmen aviatoryna ýolagçylara edilýän hyzmatyň derejesini ep-esli derejede ýokarlandyrmagá we bu görkezijileri halkara standartlarynyň derejesine galdyrmaga mümkinçilik berýär.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyçlarynyň esasynda Türkmenbaşy sähérinde halkara howa menzili, Mary sähérinde ýolagçylaryň terminaly hem-de ucuş-gonus zolaklary guruldy, Türkmenabat we Daşoguz sähérlerinde bolsa howa menzilleriniň durky tutuşygyna täzelendi. 2016-nji ýýlda ýurdumyzň paýttagy Aşgabatda häzirkizaman howa menziliň we Türkmenabat sähérinde

täze howa menziliňiň toplumynyň gurluşygy tamamlanar. Şu ýýly may aýýnda Daşoguz sähérinde täze ucuş-gonus zolaklary, häzirkizaman uçarlarynyň ähli görnüşlerini kabul etmäge ukylyp ulaglary sowujy ýodajyklar we perronlar ulanmaga berler. Atamyrat, Garabogaz we Jebel sähérlerinde ýerli gatnawlaryň howa menzilleriniň gurluşygy başlanar.

Häzir «Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugynyň halkara howa gatnawlarynda «Boing 737-700», «Boing 737-800», «Boing 757» kysymly has amatly howa uçarlary ulanylýar. Telekeçilik gatnawlary üçin «Çellenjer» (CL-605) howa laýnerleri satyn alýndy. Yurdun içindäki ýerli howa gatnawlarynda «Boing 717» kysymly uçar bilen bilelikde «Boing 737-700» kysymly ýokary amatly uçař hem ýolagçylara hyzmat edýär. «Aýlanýan ganatly» teknikalaryň toplumy Sikorskiňiň, «Super Puma», Mi-8 kysymly häzirkizaman ulaglary, iki sany AW-101VIP we YES-145 kysymly täze dikuçarlar bilen üpjün edildi.

2013-nji ýýlda Türkmenistanyň Prezidentiniň Kararyna laýklykda satyn alınan üç sany «Boing 737-800» kysymly uçar ulanya girizildi. «Boing 737-700» we «Boing 737-800» kysymly ýokary amatly hyzmatlary hödürleýän uçarlaryň täze tapgyry «Türkmenhowayollary»

Döwlet milli gullugynyň öz ucuş möhletini geçiren ulaglarynyň ýerini çalşar. Şeýle kysymly howa gämleriniň sany barha köpelýär we 2020-nji ýýla çenli milli howa uçarlaryny parky dolulygyna täzelener. Ýakın wagtlarda ýerli gatnawlary ösdürmek üçin orta aralyga uçyan «Embraer-195» kysymly howa gämlerini satyn almak barada şertnamalar baglaşylar.



2014-nji ýýly birinji ýarymynda Türkmenistanyň howa ýollarynda «Boing 777-200» («üç ýedilikler») kysymly uçarlary peýda boldy we turkmen uçarmanlary bu täze ulaglaryň satyn alynmagy bilen dünýaniň köp ýurtlarynyň sebitleriniň arasyndaky halkara ýolagy gatnawlarynyň gitdigice has-da ýáýbaňlanjykdygyna ynanýarlar. «Boing 777-200 LR» uçarlary häzirki hereket edýän ulaglaryň toplumy bilen bilelikde turkmen aviatoryna milli ulag ulgamyny döretmäge hem-de halkara yük daşalysyny we ýolagçy gatnadylysyn ökülderden has gowulandyrmagá mümkinçilik döretti.

Häzirki döwürde biziň ýolagçylarymzä taze köporunly laýnerlerde Türkïýa, Angliya, Germaniya, Russiya Federasiýasyna gatnayalar. Şu ýýly 12-nji fewralyndan Türkmenistanyň raýatlary üçin wizasyz gatnaw tertibi açylan Kuala Lumpura (Malaýziya) hepe-de iki gezek howa ulaglary gatnap başladý. Häzir bu gatnaw ugry Aşgabat - Dubay, Germaniya, Fransiya, Angliya, Russiya Federasiýasy we Türkïýa gatnawlary boýunça özara utgaşdyryldy. Bu gatnaw ýoly ýurduň

будет расти, а к 2020 году ими будет полностью переоснащен национальный авиационный парк. В ближайшее время будут заключены контракты на приобретение самолетов «Embraer-195», для авиаперевозок на МВЛ.

В первом полугодии 2014 года на туркменские авиалинии вышел самолет «Боинг 777-200 LR» («три семёрки»), с которым авиаторы страны связывают развитие международных пассажирских авиаперевозок со многими странами и континентами. За счет применения новейшей авиационной техники у авиаторов Туркменистана появилась возможность еще более расширить географию регулярных международных рейсов и увеличить частоту полетов на существующих линиях.

Сейчас на новом многоместном лайнере наши пассажиры уже летают в Турцию, Англию, Германию, Россию, а с 12 февраля этого года (дважды в неделю) – в



vertolotlary, «Súper Puma», Mi-8, dvumya novymi vertolotlary AW-101VIP we vertolotem EC-145.

В 2013 году в эксплуатацию поступили, приобретенные согласно Постановлению Президента Туркменистана, три лайтера «Boing 737-800». Комфортабельные

лайнеры нового поколения – «Boing 737-700» и «Boing 737-800», являющиеся самыми популярными моделями среди всех самолетов поколения NG, заменят на авиалиниях ГНС «Туркменховәйлары» самолеты, выработавшие свой ресурс. Количество воздушных судов этого типа



✈ 12 this year (twice a week) to Kuala Lumpur (Malaysia) where citizens of Turkmenistan enjoy entrance without visa. At present this flight is joined with international flights from Ashgabat to Dubai, Germany, France, England, Russia and Turkey. This will create additional comfort for transit air passengers.

As from February 13 this year a new international air route will be opened on the aircraft "Boeing 737-800" from Ashgabat to the capital of Latvia – Riga (at present the flight is operating once a week and in summer it will be twice a week). Further on this flight from the Baltic country will be extended to Toronto (Canada) and it will also be joined with flights to Asia.

As of January a new flight from our capital to Ankara (Turkey) has been operating on NG generation aircraft (on Tuesdays and Fridays). Routes from Ashgabat to the airports of Milan (Italy), Urumqi (China), Tbilisi (Georgia), Samara and Kazan (Russia), Yerevan (Armenia) are being developed. The number

of flights from Turkmenbashi international airport to Istanbul (Turkey) has increased. The issue of opening regular flights to Aktau (Kazakhstan) is under discussion. This flight will be performed with the consideration of preferential visa regime established between two countries.

The sale of tickets to passengers is one of the most important operations in the general process of organizing air transportation as at this stage payload mass on aircraft is under way and agreements between a passenger and a carrier are being established. The state-of-the-art software has been implemented in the Main Agency of Air Communication of the State National Service "Turkmenhovayollary" where these operations are performed. This software enables the company to provide the whole range of international level services to clients.

Recently the air company "Turkmenistan" concluded a commercial agreement with the air company "Siberia" (Russia) which will allow Turkmenistan citizens to purchase tickets in

the Main Agency of Air Communication for flights via Moscow to any city of the Russian Federation where air company "Siberia" performs flights: Novosibirsk, Abakan, Anapa, Astrakhan, Bratsk, Vladikavkaz, Volgograd, Kemerovo, Krasnoyarsk, Krasnodar, Yekaterinburg, Kazan, Minvody and many other cities. Besides that, now passengers can buy tickets in the Ashgabat ticket offices of the State National Service "Turkmenhovayollary" to Baku (Azerbaijan), Chisinau (Moldova), Madrid (Spain), Lisbon (Portugal) and Dusseldorf (Germany).

At present payment for air tickets in the Main Agency of Air Communication is taken through the electronic system of non-cash payments with the electronic cards "Master Card", "Visa" and "Altyn Asyr". Various companies, organizations, ministries and agencies can conclude agreements with the Agency on purchasing air tickets by request made by e-mail. In the first half of 2015 specialists of the State National Service

"Turkmenhovayollary" will arrange the sale of air tickets through the company site www.turkmenairlines.com.

Turkmenistan civil aviation continues to develop its infrastructure intensively and expand the geography of international flights. Air company representative offices have been opened in 11 of the biggest countries in Asia and Europe. For the years of independence Turkmenistan airmen transported 30 million passengers and about 400 hundred thousand tons of cargo and mail on international and local air-routes. In 2014, more than two million passengers and about 16 thousand tons of cargo were carried on modern multi-seat aircraft on international and local air-routes. The mileage of "Turkmenhovayollary" international air routes is constantly growing - in 1992 it covered 27 thousand kilometres and in 2014 aircraft covered the distance of 60 thousand kilometres.

Prepared by Komarov. ●

✈ üstünden uçup geçyän ýolagçylara goşmaça amatlarykları döredýär.

Şu ýylyň 13-nji fewralyndan «Boing 737-800» kysymly uçağında halkara tâze gatnaw ýoly açıldı, polat laçynlar – häzirki möwsümde hepde-de bir gezek, tomusky möwsümde bolsa hepde-de iki gezek Aşgabatdan Latwiýanyň paytagty Riga şäherine gatnayař. Soňundan bu gatnaw ýoly Pribaltika respublikalaryndan aňyrlygyna –Toronto (Kanada) čenli dowam etdiriler, şeýle hem Aziýa gatnayař reýsler bilen utgaşdyryrlar.

Ýanwar aýyndan başlap, NG kysymly uçarlarda (sişenbe hem-de anna günlerinde) biziň ýurdumyzyň paýtagtyndan Türkîyäniň Ankara şäherine tâze gatnawlar amala aşyrylýar. Şuňuň ýaly hem Aşgabat şäherinden Milanyň (İtaliya), Urumçiniň (Hytaý), Tbilisiň (Gürjistan), Samarany we Kazanyň (Russiya Federasiýasy), Yerewanyň (Ermenistan) howa menzillerine gatnaw ýollaryny aqmagyň meselelerine seredilýär. Türkmenbaşy şäheriniň halkara howa menzilinden Stambula üçýän ulaglaryň sany köpeldildi. Aktau şäherine (Gazagstan) gatnayař ulaglaryň yzygiderleri hereketini ýola goýmak meselesi ara alnyp maslahatlaşylyar. Bu gatnaw hereketi biziň ýurtlarymyzyň arasynda bellenen ýehüllilik wiza tertibini göz öntünde tutmak bilen ýerine ýetiriler.

Ýolagçylara awiapetekleri satmak howa ulaglarynyň gatnawlaryny guramak işleriniň umumy prosesinde in möhüm wezipeleriň biri hasaplanýar. Çünkü işlerin ýola goýluşunyň hut şu tapgyrynda ulaglaryň telekeçilik taýdan maksadalaýyk ulanylýsynyň esasy meseleleri çözülyär hem-de ýolagçylar bilen gatnadyjylaryň arasynda ylaşyň gatnaşyklary bellenilýär. Bu gatnaşyklary hem-de işlerini amala aşyrylyan ýeri bolan «Turkmenhovayollary» Döwlet Milli gullugynyň merkezi edarasynda in

döwrebap komþuter maksatnamalaýyn üpjünçiliği önmüçlige ornaşdyryldy. Bu wezipeleriň durmuşa geçirilmegi müşeridilere halkara derejesindäki birnäçe hyzmatlaryň höđürenmegine mümkünçilik döretti.

Ýaňy-ýakynda «Türkmenistan» awiapärhanasy «Sibir» awiapompaniyasy (Russiya Federasiýasy) bilen telekeçilik şertnamasyny baglaşdy. Bu ylalaşyga laýyklykda turkmenistanlylara Howa gatnawlarynyň Baş gullugunda Moskwanıň üstü bilen «Sibir» awiapompaniyasyň gatnayařan Russiya Federasiýasyň islendik şäherine awiapetekleri satyn almaga mümkünçilik döreyär. «Sibir» awiapompaniyasyň ulaglary bolsa her gün: Nowosibirsk, Abakan, Anapa, Astrahan, Bratsk, Vladikavkaz, Wolgograd, Kemerovo, Krasnoyarsk, Krasnodar, Yekaterinburg, Kazan, Minvody ýaly şäherlere onlarça reýsleri amala aşyryr. Bulardan başga-da, «Turkmenhovayollary» Döwlet milli gullugynyň awiakassalarynda Baku (Azerbayjan), Kişinýow (Moldawiya), Madrid (İspaniya), Lissabon (Portugaliya), Düsseldorf (Germaniya) şäherlerine hem ýolagçy peteklerini satyn almak bolýar.

Häzir Howa gatnawlarynyň Baş gullugunda «Mastercard», «Wiza», «Altyn Asyr» elektron kartlarynyň kömegini bilen nagt däl görnüşdäki hasaplaşklyryň elektron ulgamy arkaly awiapetekleriň tölegi kabul edilýär. Bu hyzmatlardan başga-da dürlüdürli kompaniyalar, guramalar, ministrliler we pudak edaralary Howa gatnawlarynyň Baş gullugy bilen elektron poçtalar arkaly awiapetekleriň satyn almagyň şertnamasyny baglaşyp bilerler. 2015-nji ýylyň ikinji ýarymynda «Turkmenhovayollary» Döwlet milli gullugynyň hünärmenleri kompaniyanyň www.turkmenairlines.com. korporatiw saýtynyň üstü bilen awiapetekleriň satlyşyny ýola goýarlar.

✈ Türkmenistanyň raýat aviasiýasy öz infrastrukturasyny yzygiderli ýáýbaňlandyrmagy dowam edýär we halkara howa gatnawlarynyň geografiýasyny barha giňeldýär. Aziýanyň we Ýewropanyň 11 sany uly şäherinde bu awiakompaniyanyň wekilhanalary açıldı we hereket edýär. Garaşsyzlyk ýyllarynda Türkmenistanyň awiatorylary halkara we ýerli uçuş ugurlarynda jemi 30 million ýolagçy gatnatmagyň, 400 müň tonna golay yükleri we poçtamy daşamagyň hötdesinden geldi. 2014-nji ýylda tâze köporunly howa gämlerinde halkara we ýerli gatnawlarda jemi 2 milliondan gowrak adam gatnadyldy we 16 müň tonna tòwregi yük we poçta daşaldy. «Turkmenhovayollarynyň» halkara ugurlarynyň umumy uzynlygы hem yzygiderli artýar. Eger-de, 1992-nji ýylda bu görkeziji 27 müň kilometre deň olan bolsa, 2014-nji ýylda uçarlar jemi 60 müň kilometrden hem uzak aralygy uçup gedidler.

Tayýarlan W. Komarov ●



✈ Куала-Лумпур (Малайзия), где для граждан Туркменистана предусмотрен безвизовый въезд. Сейчас этот рейс состыкован с международными рейсами из Ашхабада – в Дубай, Германию, Францию, Англию, Россию и Турцию, что создает дополнительные удобства для транзитных авиапутешественников.

С 13 февраля нынешнего года на самолете «Боинг 737-800» открылась (сейчас – один раз в неделю, а летом – дважды) новая международная авиалиния – из Ашхабада в столицу Латвии – Ригу. В дальнейшем этот рейс из Прибалтики будет продлен до Торонто (Канада) и также состыкован с рейсами в Азию.

В январе на самолетах поколения NG (по вторникам и пятницам) выполняется новый рейс из столицы нашей родины в Анкару (Турция). Также прорабатываются маршруты полетов из Ашхабада в аэропорты – Милана (Италия), Урумчи (Китай), Тбилиси

(Грузия), Самары и Казани (Россия), Еревана (Армения). Увеличилось число рейсов из международного аэропорта города Туркменбашы в Стамбул (Турция). Рассматривается вопрос об открытии регулярных рейсов в Актау (Казахстан).

Этот рейс будет выполняться с учетом, установленного между странами льготного визового режима.

Продажа билетов пассажирам на самолеты является одной из важнейших операций в общем процессе организации перевозок на воздушном транспорте, так как на этом этапе идет комплектование коммерческой загрузки на самолеты и устанавливаются договорные отношения между пассажиром и перевозчиком. В Главном агентстве воздушных сообщений Государственной национальной службы «Туркменховәеллары» организуют продажу авиабилетов через корпоративный сайт www.turkmenairlines.com.

Гражданской авиации Туркменистана продолжает интенсивно развивать свою инфраструктуру и расширять географию международных авиарейсов. Представительства авиакомпании открыты в 11 крупнейших городах Азии и Европы. За годы независимости авиаторы Туркменистана перевезли на международных и местных авиалиниях 30 миллионов пассажиров и около 400 тысяч тонн грузов и почты. В 2014 году на современных многоместных воздушных судах было перевезено на международных и внутренних авиалиниях более 2 миллионов пассажиров и около 16 тысяч тонн грузов и почты. Неизменно растет протяженность международных авиалиний «Туркменховәеллары». Если в 1992 году она составляла 27 тысяч километров, то в 2014 году самолеты преодолевают расстояние в 60 тысяч километров.

подготовил В.Комаров ●



E History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the

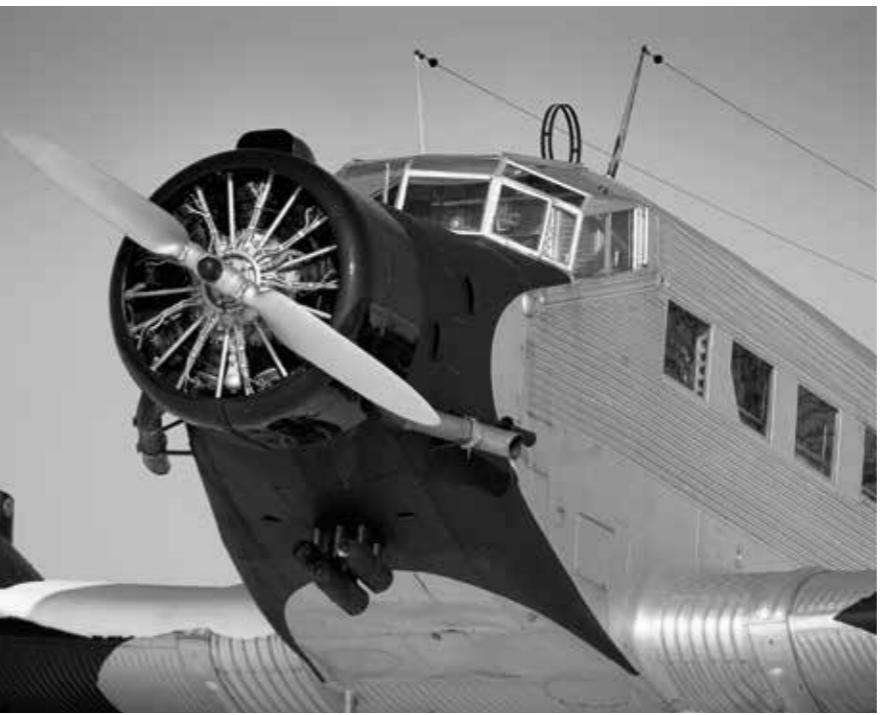
airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Garagum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, the light airplanes Po-2 appeared, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd. Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan, as the Republic of the USSR, used the new Soviet airplanes Il-12, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil



• Above: Junkers Ju 52. • Yókarda: Yunkers Ju 52. • Выше: Юнкерс Ju 52.



P История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу (Туркменабат) с Ташаузом (Дашогуз) через Турткуль и Ново-Ургенч (Ургенч). На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты Юнкерс. Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства.

Всего было задействовано 8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу (Туркменабат) - Ташауз (Дашогуз) напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаподразделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырехместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты, воду,

T Türkmenistanyň rayat awiasiýasynyň taryhy

Türkmenistanyň rayat awiasiýasynyň taryhy öz gözbaşyny 1927-nji ýılda alyp gaydyar, sol wagt Çärjewi (Türkmenabat) Dörtgülüň we Täze-Ürgenjin (Ürgenç) üstü bilen Daşhowuza (Daşoguz) birleşdireñ ilkinji howa gatnawy açylýd. Bu howa ýolunda Çärjew awiakärhanasy Germaniyadan satyn alnan "Yunkers" YU-13 dört orunlyk ýolagçy uçarlaryny we Sovet Soyuzynda öndürilgen K-4 uçarlaryny ulanypdyr. Jemi 8 uçaq hereket edipdir.

1932-nji ýılda Türkmenistanyň rayat howa otunyň üstü taze sovet ýolagçy uçarlary bilen ýetirilýär. Olar alty orunlyk K-5 we on iki orunlyk ANT9 uçarlarydy. Olaryň binýadynda 1932-nji



оборудование и вывоза комовую серу. Самолёт T-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз (Дашогуз), связавшая населенные пункты Дарган-Ата (Бирата), Серный Завод, Дарваза, Ленинск (Туркменабат), Куняургунч, Ташауз (Дашогуз).

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность

ýilda Çärjew howa menziliniň awiabolümçesi döredilýär, ol aralyk aerodromsyz, günüden-göni Çärjew (Türkmenabat)—Daşowuz (Daşoguz) awiaýoluna hyzmat edip başlaýar. Ashgabat şäherinde ilkinji howa menzili 1932-nji ýılda gurulýar we 1934-nji ýılyn ahyrynda onda iki awiabolümçe açylýar: olaryň biri Po-2 uçarlary (oba hojalygynda ulanmak üçin) toplumlaşdyrylýar, beýlekisi bolsa, TB-3 (yükleri daşamak üçin) uçarlaryndan ybarat bolýar. Hususan-da, dört orunlyk TB-3 uçarlary Garagum çölünde uçupdyrlar we işgärlere azyk önumlerini, suwy, enjamlary eltmek bilen we kom kükürdini çikarmak bilen Derwezäniň kükürt känlerine hyzmat edipdir.

1935-nji ýılda Darganata (Birata), Kükürt

zawody, Derweze, Leninsk (Türkmenabat), Köneürgenç, Daşowuz (Daşoguz) ýaly ilatlı nokatlary özara baglanışdyryan taze Ashgabat—Daşowuz (Daşoguz) howa ýoly açylýar.

1935-nji ýılyn dekabrynda Türkmenistanda howa ýollarynyň uzynlygy 2 müň kilometreden hem köp bolan Rayat howa flotunyň müdirligi gurdy. Sol wagtda Daşowuzda (Daşoguz) we Krasnowodskde (Türkmenbaşy)

В сентябре 1956 года первые регулярные рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефляции хлопчатника.





• International Airport in Ashgabat, passenger terminal 2. Aşgabat Howa menzili, ýolagçular terminaly-2. • Международный аэропорт г. Ашхабад, пассажирский терминал-2.

→ aviation - passenger airplane Tu-104, and Tu-114, Il-18 and An-24 planes were on republic airlines. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960s long distance and high capacity passenger aircraft and load

carrying aircraft were introduced, increasing the speed of air transport worldwide and marking a great development for civil aviation in Turkmenistan. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more

than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. ●

→ К концу 60-х годов гражданская авиация в Туркменистане играет решающую роль в перевозках пассажиров на дальние расстояния, так как пассажировместимость и грузоподъемность самолетного парка возросли, резко увеличилась коммерческая скорость авиатранспорта. Став массовым видом транспорта, гражданский воздушный флот обеспечивает высокие темпы роста перевозок. Если объемы перевозок пассажиров железнодорожным транспортом республики в период с 1961-1981 гг. увеличились примерно в 2,1 раза, автомобильным — в 3,4 раза, то воздушным

— в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.

Гражданская авиация Туркменской

ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов.

Были построены новые и реконструированы аэропорты в Чарджоу (Туркменабат), Ташаузе (Дашогуз), Челекене (Хазаре), Бекдаше, Небит-Даге (Балканабат). ●



• Tupolev Tu-104.
• Tupolev Tu-104.
• Tupolev Tu-104.

respublikanyň iň alysdaky etraplaryna we şäherçelerine uçuşlary amala aşyran Po-2 ýeňil uçarlary döreyär.

1944-nji ýyllıda Türkmenistanyň awiaparkynyň üstü ilkinji Li-2 uçarlary bilen ýetirilýär, olarda Bakuwyň, Astrahanyň we Wolgogradyn üstü bilen Aşgabatdan Moskwa ýolagçylary we poçtalary gatnadyrylalar. 1946-nji ýyllıdan SSSR-iň we Türkmenistanyň (şol wagt SSSR-iň düzümine girýän respublika hökmünde) howa ýollarynda taze Il-12, Il-14, An-2, Yak-12 sower uçarlary ulanylyp başlayár.

1956-nji ýyllıň sentýabrynda ilkinji yzygiderli gatnawlary reaktiv raýat awiasiýasynyň ilkinjisi — Tu-104 ýolagçy uçary amala aşyrýar, soňra bolsa, respublikanyň awiaýollarynda Tu-114, Il-18, An-24 uçarlary peýda bolýar. Kuwwatlı uçarlary Türkmenistany howa ýollary bilen SSSR-iň

iri administrativ we medeni merkezleri, soyuz respublikalarynyň paýtagtlary, şýaphana we beýleki şäherler bilen baglaşdyrmaga mümkinçilik berdi. 50-nji ýyllaryň başlaryndan respublikanyň halkı hojalygynda dikuçarlar giňden peýdalanylyp başlanýar. Aviasiýa oba hojalygynda baglar we üzümçilikler işlenende, gowaçalaryň defolýasiýasynda ulanylýar. 60-nji ýyllaryň ahyrynda Türkmenistanyň raýat awiasiýasy ýolagçylary uzak aralyklara gatnatmakda möhmü ahmîyete eýe bolýar, uçar parkynyň ýolagçy sygymlylgynyň we yük göterijiliginin artanlygy sebäpli, awiaulagyn täjirçilik tilizligi üzül-kesil ýokarlanýar. Ulagyň köpcülikleýin görnüşi bolmak bilen, raýat howa floty daşamalaryň ýokary ösüs depginini üpjün edýär.

Eger-de respublikada ýolagçylary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möcberi 1961-nji ýyllıdan 1981-nji ýyla çenli döwürde, takmynan, 2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artan bolsa, onda howa ulagy bilen 3,6 esse artýar. Eger-de 1981-nji ýyllıda Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň uçarlary 1,36 million gektar (1960-nji ýyllıda 0,2 million gektar bilen deňesdirilende) oba hojalyk ekinlerini gaýtadan işlân bolsa, olaryň halk hojalygynyň



• Above/Left: Interior of Turkmenbashy Airport.
• Yıkarda/Cepden: Türkmenbaşy ş. howa menziliniň içki görnüşi.
• Выше/Слева: Внутренний вид аэропорта г. Туркменбашы.



• Above: A Duty Free Shop at Turkmenbashy Airport.
• Yıkarda: Türkmenbaşy ş. howa menzilindäki paçszý dükân. • Выше: Магазин беспошлиных товаров в аэропорту г. Туркменбашы.

hajatlaryna hizmat etmek boýunça uçuslary 314 mün sagatdan hem köpräk (1960-nji ýyllıda 36 mün sagat bilen deňesdirilende) bolýar.

1981-nji ýyllıda soyuz ahmîyethi howa trassalarynyň umumy uzynlygy 24,1 mün kilometre, respublikan ahmîyetli liniyalaryň umumy uzynlygy bolsa, 3,35 mün kilometre ýetýär.

Turkmenistan SSR-niň raýat awiasiýasynyň ýyglyrynda iň taze Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26 uçarlary, häzirkizaman radiotekniki we radiolokasion enjamlar bolupdyr, olar gije-gündiziň islendik wagtynda we amatsyz howa şertlerinde uçarlary kabul etmäge mümkinçilik beripdir. Howa menziliniň radionawigasiýanyň taze serişdeleri bilen enjamaşdyrylmagy netijesinde uçuslaryň ýyglylyg we yzygiderligi artýar. Çärjewde (Turkmenabat), Daşowuzda (Daşoguz), Çelekende (Hazar), Bekdaşa, Nebitdagda (Balkanabat) taze howa menzili gurulyar we olaryň durky täzelényär. ●





Meet The Fleet *Воздушный флот* Howa floty



● Specifications of Turkmenistan's main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlyryny uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklığı Дальность полета	Engine type Yöredijiniiň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tugşyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y
Boeing 777-200LR	17,500 km	GE90-110B1L	905 km/h	28	263





E Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:
 • 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
 • 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
 • 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
 • 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

transportation.
 2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
 3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
 4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
 5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
 6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
 7. The ticket given out at the normal tariff is

valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.
 8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
 9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport.

passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.
 10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
 11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:
 • Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

● **Ashgabat**
Central Agency of Air Service, 61 Ataturk St. International airport of Ashgabat named after S.Turkmenbashy.

● **Asgabat**
«Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy, Atatürk köçesi, 61, Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky halkara howa menzili.

● **Ашхабад**
Главное агентство воздушных сообщений, ул. Ататюрка, 61, Международный аэропорт г. Ашхабада имени С. Туркменбашы.

TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

● **Turkmenabat**
Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.
● **Türkmenabat**
Türkmenabat ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy.

● **Туркменабат**
Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65.

● **Balkanabat**
Agency of Air Service, bld.1, 201 block.

● **Balkanabat**
Howa gatnawlarynyň gullugy, kwartal 201, j. 1.

● **Балканабат**
Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.

TEL: (+993 222) 7-09-60.

● **Turkmenbashy**
Agency of Air Service, Azadi St.

● **Türkmenbaşy**
Howa gatnawlarynyň gullugy, Azady köçesi.

● **Туркменбashi**
Агентство воздушных сообщений, ул. Азади.

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

● **Dashoguz**
Dashoguz Airport, Agency of Air Service, 44/1 S. Turkmenbashy shayoly.

● **Daşoguz**
Daşoguz ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şayoly 44/1.

● **Дашогуз**
Аэропорт г. Дашогуз, Агентство воздушных сообщений, пр. С.Туркменбashi 44/1.

TEL: (+993 322) 5-25-19;
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

● **Mary**
Mary Airport, Bayramaly Ave. Agency of Air Service, 11 Magtymguly St.

● **Mary**
Mary ş. Howa menzili, Bayramaly şayoly, Howa gatnawlarynyň gullugy, Magtymguly köçesi, 11.

● **Мары**
Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали, Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкули, 11.

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.

T Sertler we möhletler

Gatnatma sertnamasynyň umumy sertleri

1. Şu sertnamada ulanylýan adalgalar:
 • «petek» şu sertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaýynda ýolagyç petegi we goş kwitansiyasy ýa-da gatnaw kwitansiyasy;
 • «gatnatma» – «daşama» adalgasynyň manydaşy;
 • «gatnadyjy» şu sertnamada laýyklyk, ýolagçyny ýa-da onuň goşuny gatnadyjy ýa-da öz üstüne onuň gatnadmagyny üpjü etmek ýa-da şol howa gatnatmasy bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arıldýar;
 • «gatnadyjy» şu sertnamada laýyklyk, ýolagçyny ýa-da onuň goşuny gatnadyjy ýa-da öz üstüne onuň gatnadmagyny üpjü etmek ýa-da şol howa gatnatmasy bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arıldýar;
 • «Warşawa Konvensiyasy» – şu gatnatma bu resminamalaryň haýsysynyň ulanylýip bilinjekdigue baglylykda Halkara howa gatnalmalarynyň düzgünlериň unifisirleme boyunça 1929-nji ýylyň 12-nji oktyabrynda Warşawada gol çekilen konvensiyä ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

sentýabynda Gaagada düzediš girizilen nusgasy. 2. Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konvensiyasynyň kesgitlemegi boýunça gatnatma «Halkara gatnatmasy» bolmadık ýagdaylardan başşaǵa ýagdaýlarda Warşawa Konvensiyasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlere laýyklykda amala aşyrylыш.

3. Yokaðda beýan edilenlere zyýan yetirmezden, şu sertnamada boýunça ýerine yetirilýän we her bir gatnadyjy tarapyndan ediliýän beýleki hyzmatlary aşakdakylara laýyk gelmiň: (i) petekde görkezileń sertlerle, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjyň gatnatma sertlerine we şu sertnamanyň bir bölegi bulup durýan olar biley bagly kadałşdyryjy düzgünlere (olar bilen gatnadyjyň satuwlar ofisiwe we wekilhanalarynda tanşyp bolýar).

4. Gatnadyjyň ady awiapetekde abbreviatura görnüşünde görkezilep bilner. Doly ady we onuň gysgalmasý gatnadyjyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma sertlerinde, gosuň berilmegi çaklanylýan gününden soň 21

gatnadyjyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjyň adyňň biriniň abbreviatura garşysynda uçaşynda howa menzili görkezilmeli; duralgalaryň ylaşyşlan nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjyň tertipnamasynda görkezilen nokatlardan bulup durýar, bu ýerde şol gatnaw ugurda aralyk duralgalaryň nokatlary görkezilýär; gatnawlary bir resmi kagyza resmiledirilen birmäge gatnadyjylar tarapyndan ýyzygiderli ýerine yetirilmeli gatnatma bir bitewi gatnatma hökmünde garalýar.

5. Beýleki howa gatnadyjyň liniyalarynda gatnatomak üçün petek berýän gatnadyjy şu ýagdaýda diňe onuň agenti hökmünde çykyş edýär.

6. Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene berilýär. Halkara gatnatmasynda goşa zeper yetirilen ýagdaýynda gatnadyja zeper ýetme ýüze çykarylandan soň, hayal edilmän, ýöne goş alnan gündünden soň 7 günden giň galman ýazmaça görnüşünde şikaýatnama berilmelini, goşuň getirmesi saklanan ýagdaýynda bolsa, şikaýatnama goşuň berilmegi çaklanylýan gününden soň 21

günden giň galman berilmel. 7. Kadaly tarif boýunça berilen petek gatnatmalyň başlanan senesinden başlap, eger uçuş kuponlarınyň hiç birisi ulanylmadık bolsa, onda petegiň berilen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçi. Yörite tarif boýunça berilen petek bu tarifi ulanmagyň düzgünlere bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçi.

8. Petegiň uçuş kuponları ýolagçy kuponunda görkezilen ýyzygiderlikle, eger elektron petek bolsa, elektron peteklerin ýazgylarynyň maglumatlar gorundu saklyndyndaky ýaly ýyzygiderlerde ulanylýmaly. Eger-de berilen petekde kuponlarıny ýyzygiderligi bozulan bolsa, onda ýolagçy bu petek bilen gatnadyjma kabul edilmezä, petek bolsa çalşylmaga kabul edilmezä degişli däl.

9. Ýolagçy saparlar amala aşyrylanda döwlet edaralarynyň talapalary berjäy etmel, giriş, çykyş we hukuygynyň gatnatmadaň yúz öwürmek; halkara hukugynda we Türkmenistanyň kanungyligyna göz öňünde tutulan ýolagçy gatnadyjy tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da howa menziline gelmegiň wagty

hakında takyk görkezmeler bolmadık ýagdaýynda üçandan öňki zerur bolan amallaryň ahlısını ýerine yetirmek üçin ýeterlik wagt atıtyaçlygы bilen gelmeli. 10. Gatnadyjy gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ýygyarly edaralar tarapyndan berilen resminamalaryň ýygybarlygly we doğrulugy üçin jogapkärçilik çekmeýär.

11. Awiasion howpsuzlygy üçün etmek maksady bilen, ýolagçy özüniň saglygyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygynda howp salýan ýagdaylary, şeýle hem beýleki ýolagçylara, hem-de awiakompaniyanyň işgärlerine amatsyzlyklary döretmezelige, olar babatda islendit söz söğünçlerine we hasarı beter fiziki sütème ýol bermezelige borçlanýar. Borçlar ýerine yetirilmesi, ýolagçy babatda şu aşakdaky çareler görler: gatnatma üçin sertnamanyň bozulmagy we ýolagçy mundan beýlakkı uzyyna gaýdyşyn gatnatmadan yúz öwürmek; halkara hukugynda we Türkmenistanyň kanungyligyna göz öňünde tutulan ýolagçy gatnadyjy tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da howa menziline gelmegiň wagty

P Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:
 • «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
 • «перевозка» – эквивалент термину «транспортировка»;
 • «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
 • «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанный в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенные в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

может быть применен к настоящей перевозке.

2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.

3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги, должны соответствовать: (I) указанным в билете условиям, (II) применяемым тарифам, (III) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в официальных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписаниях; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

назования перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматриваются как единая.

4. Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписаниях; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

действителен в течение одного года, начиная от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.

8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.

9. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт ко времени, установленному перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом

времени для выполнения всех необходимых предполётных процедур.

10. Перевозчик несет ответственность за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для представления их к перевозке.

11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании, не допускать по отношению к ним любое словесное оскорблени и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/обратной перевозке; привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●





Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as



Copyright: depixphoto

established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been

declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding

surchARGE. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.



Safety Regulations



The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants
- And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);
- The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

Passenger baggage must not contain:



Sales Offices Abroad

Daşary ýurtdaky satuu ofisleri Офисы продаж за рубежом

Abu Dhabi

Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairi, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok

491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub-district, Bangrak District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05;
635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi

N.1, B.M.C. House, Middle Circle, Connaught place, New-Delhi, 110001, India
Tel: +9112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +9112 331-82-49

Frankfurt

Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul

Ataturk Airport International Terminal Departure Floor id 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +90212 465-01-60
Fax: +90212 465-86-30

London

494 Great West Road, Jersey Parade, Houndslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham

16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow

1. 119019, Большой Афанасьевский переулок, дом 22.
2. Домодедово, Аэропорт, 3 Этаж.
Tel: +7495 691 92 93; 691 49 05

Beijing

17 Floor, Room 1717, Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

Almaty

050050, пр. Жибек жолы 111, (аэропорт), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev

02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29.
Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk

220100, ул. Куйбышева 69
Тел/факс: +375 17 399 64 05
Tel: +375 17 399 64 0

Saint-Petersburg

1. Ооо виргранс ул.
Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туropreator itm север пл.
Александра невского д. 2а
б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76

T El goşy barada maglumat

Bellige alnan goş

Goş ákidiläge kabul edilýän wagtynda gatnadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludur, bu ýólagça goş hatynı berilmegi hasap edilýär. Goşuň agramy petekde görkezimedi bolsa, onda bellige alnan goşuň doly agramy mutg ákidiläýän mukdardan aşmaýar diýip hasap edilýär. Mundan başga-da, gatnadyjy ýólagça goş dakkajnyň ýýrtýlyan talonny bermäge borçludur. Goş bellige alnanandan soň, onuň abatlyq boýunça borçnamalar gatnadyjynyň tûstüne ýükenýär.

Goş çemodanlara, gutulara, ýantorbalara gapgarylmadyk ýa-da adaty tutulyşda onuň howpsuz ákidilmeginiň úpjün edýän gabı salymadyk halatynda, gatnadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden ýüz örürü biler. Ýólagçy öz bellige alnan goşuna názık ýa-da tiz zaýalanýan zatlary, pul, gymmatibäshat zatlary, gymmatibäshat metallary, gymmatibäshat kagylary, payňamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ya-da öňümleriň nusgalaryny salmaly däldir, gatnadyjy bolsa, olary bellige alnan goş hökmünde ákitmekdeň ýüz örürü biler. Bellige alnan goş ýólagçynyň barýan howa gämisinde ákidiläý. Şonuň ýaly edip ákitmek mümkün bolmasa, gatnadyjy bellige alnan goşy öňüniň iň ýakynthay indiki ýa-da öňüsrysandyk gatnawy bilen ákitmäge borçludur. Eger-de gatnadyjy ū Dözgündelerde berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeýän hasydyr bir zatlary goş hökmünde kabul etse, şonuň ýaly zatlaryň ákidilmegi hem şu Dözgündeleriň tâsirine düşyä.

Agram we goşy mutg ákitmegiň düzgünlери

Şu Dözgündeleriň 8.4.9-nyj bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýólagça goşuň hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän we "Türkmenhowayóllary" MM-iň düzgünlерide, buýrukarynda we gözükdirijilerinde bellenen agramyny mutg ákitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat edişini biriniň synpy bellenen (daşyra ýurt gatnadyjylarynyň ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugyr boýunça hem-de birinji synpy hyzmat ediş bellenmedik Turkmenistan Airlines halkara ugyr boýunça yzygiderli ýerine ýetiriliýan bolsa, onda ýólagça goş ýólagçy tarapypdan tölennelenen birinji hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mutg ákitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we içki ugurlar boýunça we tersine yzygiderli ýerine ýetiriliýan bolsa, onda "Türkmenhowayóllary" awiakompaniyasyныň içki ugrunyň gatnatma böleginde ýólagça goş ýólagçy petek satyn alanda



Copyright: monticello

tölen halkara ugrunda hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mutg ákitmek hukugy berilýär. Yolagçy gatnatama ýolunu we hyzmat ediş synpyny meýletin ýütgeden mahalynda, oňa goş degişi ýol ýa-da tâze böleke hyzmat ediş synpy bellenen kada boýunça mutg ákitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyş ýolunu ýa-da hyzmat ediş synpyny meýburý ýütgetmelı bolan mahalynda, ýólagçynyň ilkibaşdaky tölenen ýol ugyr we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goş mutg ákitmäge haky bardyr. Yolagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşunu (ýantorba we gaýyrlar) alyp bilyär, ol mutg ákidiläý goşuň kadasyňy hasabyna gatnatmaga kabul edilýär. El goşunyň agramy 5 kg-dan geçmeli däldir, onuň iný ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Yolagçynyň mutg ákidiläý goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salymadyk aşakdaky zatlary mutg ákitmäge haky bardyr:

- zenan torbaygy;
 - kagylaryň üçin papka;
 - palto ýa-da plas;
 - ýapyňja;
 - saýawan ýa-da pişek;
 - uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen nesirler;
 - caga iýimiň we caga ýol sallançajygы, maýyplar üçin kürsi-araba;
- Iki we şondan köp ýólagçy şol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da şol bir gatnawda durýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga billelikde görkezilenlerinde, olara goşlary mutg ákitmegiň hususy kadalaryna deň bolan umumy kada boýunça mutg ákitmek hukugy berilýär.

Mutg ákitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mutg ákitmek kadasyndan geçyän mukdardaky goşy gatnatmakyň ugraýış nokadynyndan barmaly nokadyna čenli tutuş gatnadyş üçin tölegli goşuň hatynı berlen gününde hereket edýän goş nyrynamasy boýunça tölenýär. Şonuň ýaly, töleg deslapdon (goş resmilesdirilýän mahaly) geçirilip biler. Eger-de ugraýış nokadynyndan ýólagçy gatnatumak üçin öň yylan edeninden we petek resmilesdirilende deslapdon tölenändinen az mukdardaky goşy getirenil bolsa, goşuň yylan edilen we iş üzündük agramynyň tölegindäki tapawut ýólagça ilkabışy töleg walýutasında gäytarylmaga degisildi. Eger-de ýólagçy yylan edilende we deslapdon tölenlenen ýokary goş yylan mukdardaky goşy getirenil bolsa, şonuň ýaly ýólagçynyň barýan howa gämisinde boş ýuk orun we degisili tölegden soň gatnatumaga kabul edilýär. Yolagçynyň islegi boýunça mutg ákitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadyna čenli geçirilip biler. Goşuň agramy artan halatynda, duruň nokadyna ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýólagçyndan töleg alynyar.

Goşlaryň berlesi

Ýólagçy özüniň bellige alnan goşunu barmaly nokadyna, ýoldaky durusa ýa-da transferde gatnadyjy tarapypdan görkezilenden soňra bada-bat almalydyr.

Gatnadyjy (ya-da onuň işgäri) halkara howa gatnatmasy şertnamasy boýunça gatnadyja düşyän áhli pul möçberleri tölennen şertinde, goş haty we goş dakkajnyň ýýrtma talony berlen halatynda bellige alnan goşy berýär. Gatnadyjy (ya-da onuň işgäri) goş hatynı we goş dakkajnyň ýýrtma talonyň görkezineniň goşy almaga hakyný bardygyny barlamaga borçly däldir we goşy şonuň ýaly barlagsyz berendigi üçin

zyyan ýa-da çykdayj üçin jogapkärçilik çekmeyär. Goş hatynı we goş dakkajnyň ýýrtma talonyň görkezeniň haýışy boýunça, döwlet edaralaryny düzgünlérinde şol nokatlarda goşlary bermek gadagan edilmedik bolsa, bellige alnan goş ugraýış nokadyna ýa-da mündürmegiň aralyk nokadnda ýa-da tâze böleke hyzmat ediş synpy bellenen kada boýunça mutg ákitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyş ýolunu ýa-da hyzmat ediş synpyny meýburý ýütgetmelı bolan mahalynda, ýólagçynyň ilkibaşdaky tölenen ýol ugyr we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goş mutg ákitmäge haky bardyr. Yolagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşunu (ýantorba we gaýyrlar) alyp bilyär, ol mutg ákidiläý goşuň kadasyňy hasabyna gatnatmaga kabul edilýär. El goşunyň agramy 5 kg-dan geçmeli däldir, onuň iný ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Yolagçynyň mutg ákidiläý goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salymadyk aşakdaky zatlary mutg ákitmäge haky bardyr:

- zenan torbaygy;
- kagylaryň üçin papka;
- palto ýa-da plas;
- ýapyňja;
- saýawan ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen nesirler;
- caga iýimiň we caga ýol sallançajygы, maýyplar üçin kürsi-araba;

Iki we şondan köp ýólagçy şol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da şol bir gatnawda durýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga billelikde görkezilenlerinde, olara goşlary mutg ákitmegiň hususy kadalaryna deň bolan umumy kada boýunça mutg ákitmek hukugy berilýär.

Öy haywanlaryny ákitmek

Itler, pişikler, guşlar we beýleki ownuk öý (eldekleşdirilen) haywanlar diňe uly ýaşy ýólagçylaryny ýany bilen we gatnadyjynyň deslapky razyligly bilen gatnatumak üçin kabul edilýär. Yolagçy ýittyryär döwlet edaralary tarapypdan berlen sertifikaty hem-de cägine, çagindan ýa-da cäginiň üstünden gatnatumatma amala aşyrylyan islendik ýurduň mal lukmançylık edaralary tarapypdan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludur.

Haywanlary we guşlary ákitmek üçin ýólagçy ýeterlik ölçegdäki, howa geçirilen kapasa (öýjük) bilen úpjün etmelidir. Kapasanyň (öýjügi) düýbi suw geçirimeý we siňdirjin material düselen bolmalydyr. Kadadan çykma hökmünde haywanlary we guşlary jebis ýaplyň sebetlerde, howa girer ýaly deşikleri bolan gutlarda ákitmäge ýol berilýär. Guşlaryň kapasalary galyň ýagtylyk geçirmeýän mata bilen örtülmelidir. Ýanyň bilen ákidiläý haywanlaryň we guşlaryň agramy, şol sanda kapasalaryň (öýjükleriň) agramy goşy mutg ákitmek kadasyňa goşulmaýar we goş nyrynamasy boýunça tölenýär.

Ýolbelet itler boýuntryryg we agyzlyg bolan halatynda we eýesiniň aýagynyň ýanynda daňyran ýagdayda bolanda, goş mutg ákitmek kadasyndan ýokarda mutg, öýjüksiz ákidiläýär. öý (eldekleşdirilen) haywanlary we guşlary gatnatumaga kabul etmeklik ýólagçyniň olar üçin áhli jogapkärçiliği üstünde alan şertinde geçirilýär. Gatnadyjy şonuň ýaly haywanlara we guşlara ten şikesleriniň yetirilmegi, ýitirilmegi, eltilmeginiň gjikkemi, kesellemegi ýa-da ölmegi, şonuň ýaly-de olaryň islendik ýurda eltilmeginden ýa-da islendik ýurduň ýa-da cägiri üstünden geçirilmeginden boýun towlanan halatlary üçin jogap berimelyär.

Howpsuzlyk gurallary



Copyright: Lisa S.

Goş we gatnawa kabul edilmeýän zatlар

Ýólagçy öz goşuna şu zatlary almalý däldir: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindäki emlage zeper yetirip biliek zatlار:

- partlayjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozileyji suwuklyklar;
- turşadyjy maddalar;
- radioaktiv maddalar;
- magnitlenyän materiallar;
- ýehil otlanýan materiallar;
- zäherli, ýiti ýsly ýa-da gyjjyndyrjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýólagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niyetlenen, hasaba alynmadyk goşda durýan suwuklyklardan başşa); territoriyasına, territoriyasından ýa-da territoriyasynyň üstünden daşama aşyrylyan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunları, permanlary we düzgünleri we görkezmeleri bilen daşalnagy dağadan edilen zatlar;
- daşajýynyň pikiriče, öz agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiyetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederliksiz hasaplanyň predmetler;
- şu düzgünlériň 9.15. bendinde beýan edilen düzgünlériň berjaý edilmesi şerti bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekleşdirilen) haywanlardan we guşlardan başşa haywanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary ákitmekden ýüz örür we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryny bardygy ýuze çykarylanda indiki

gatnatmany ýerine yetirmekden hem ýüz örür biler.
-de howa gämleriniň ekipažalarynyň azaçalarynyň janjyny we saglygyny goramak maksady bilen, "Türkmenhowayóllary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna we Türkmenistanyň beýleki ygtyýarly edaralaryna goş (bellige alynmadyk goş hem goşmak bilen) we ýólagçylary şahsy gözden geçirerek hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýólagçynyň razyligyna bağlı bolmazdan, üçsüdky howa gämisinde hem gözden geçirip geçirilip biler. Şu bende makatlary üçin, howa gämisiniň áhli daşky saklanýan we şorlaşylykken soňra ýapylan pursadyndan şol gaplaryň islenediginiň düşürme üçin açylan pursadyna çenli howa gämisü uçaşda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden ýüz örwen mahaly, gatnadyjy gatnatma üçin toläñ pul möçberlerini gaytarmak bilen, halkara howa gatnatmasy häkyndaky şertnamany bozup bilen. "Türkmenhowayóllary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna goş (bellige alynmadyk goş hem goşmak bilen) we ýólagçylary şahsy gözden geçirerek hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýólagçynyň razyligyna bağlı bolmazdan, üçsüdky howa gämisinde hem gözden geçirip geçirilip biler. Şu bende makatlary üçin, howa gämisiniň áhli daşky saklanýan we şorlaşylykken soňra ýapylan pursadyndan şol gaplaryň islenediginiň düşürme üçin açylan pursadyna çenli howa gämisü uçaşda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden ýüz örwen mahaly, gatnadyjy gatnatma üçin toläñ pul möçberlerini gaytarmak bilen, halkara howa gatnatmasy häkyndaky şertnamany bozup bilen. "Türkmenhowayóllary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna goş (bellige alynmadyk goş hem goşmak bilen) we ýólagçylary şahsy gözden geçirerek hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýólagçynyň razyligyna bağlı bolmazdan, üçsüdky howa gämisinde hem gözden geçirip geçirilip biler. Şu bende makatlary üçin, howa gämisiniň áhli daşky saklanýan we şorlaşylykken soňra ýapylan pursadyndan şol gaplaryň islenediginiň düşürme üçin açylan pursadyna çenli howa gämisü uçaşda hasap edilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýólagçynyň razyligyna bağlı bolmazdan, üçsüdky howa gämisinde hem gözden geçirip geçirilip biler. Şu bende makatlary üçin, howa gämisiniň áhli daşky saklanýan we şorlaşylykken soňra ýapylan pursadyndan şol gaplaryň islenediginiň düşürme üçin açylan pursadyna çenli howa gämisü uçaşda hasap edilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýólagçynyň razyligyna bağlı bolmazdan, üçsüdky howa gämisinde hem gözden geçirip geçirilip biler. Şu bende makatlary üçin, howa gämisiniň áhli daşky saklanýan we şorlaşylykken soňra ýapylan pursadyndan şol gaplaryň islenediginiň düşürme üçin açylan pursadyna çenli howa gämisü uçaşda hasap edilýär.

Goş hökmünde gatnawa girmeýän zatlار:

- | | | | | | |
|---------------------------|---------------------------------|---|--------------------|---------------------|---------------------|
| | | | | | |
| Partlayjy maddalar | Gysylan gazlar | Korrozijany ýuze çykarylan suwuk maddalar | Oksleyiji maddalar | Radioaktiv maddalar | Magnit materiallyar |
| Tiz ot alýan materiallyar | Zäherler ýa-da gyjjyndyrjyjalar | | | | |

Правила безопасности

Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:
предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- сжатые газы
- коррозионные жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;

животных, исключая собак, кошек и других комнатных (прирученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказаться перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказаться выполнять

последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачные изделия и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным абсорбирующими газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов,

службам авиационной безопасности ГНС «Туркменхаваёллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвратением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменхаваёллары»

или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменхаваёллары» и компетентными органами.

Изъятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следут пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменхаваёллары».



Багаж пассажира не должен включать:

								
Взрывчатые вещества	Сжатые газы	Жидкие вещества, вызывающие коррозию	Окисляющие вещества	Легковоспламеняющиеся вещества	Радиоактивные вещества	Магнитные материалы	Легко воспламеняющиеся раздражители	Яды или



Правила перевозки багажа

Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или склоняющиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

Оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа.

Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета).

Если в пункте отправления пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве меньшем, чем им было заявлено и предварительно оплачено при оформлении билета, разница в оплате перевозки между заявлением и фактическим весом багажа подлежит возврату пассажиру в валюте первоначальной оплаты. Если пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве большем, чем им было заявлено и предварительно оплачено, такой багаж принимается к перевозке на одном воздушном судне с пассажиром только при наличии свободного тоннажа и после соответствующей доплаты. По желанию пассажира оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза может производиться до пункта остановки в пути или трансфера.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажиром за дополнительный багаж взимается плата. Если международная перевозка последовательно выполняется по международной линии, где установлен первый класс обслуживания (включая линии иностранных перевозчиков), и по международной линии Turkmenistan Airlines, где первого класса обслуживания не установлено, то пассажирам предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей первому классу обслуживания, оплаченному пассажиром.

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной и внутренней линиям или наоборот, то на участке перевозки на внутренней линии Turkmenistan Airlines пассажирам предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей классу обслуживания на международной линии, который оплачен пассажиром при приобретении билета.

По добровольному изменению пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пассажир имеет право бесплатно провезти такое количество багажа, какое ему разрешалось провезти по первоначально оплаченному

маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. 5 кг а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- сумочка;
- папку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную коляски; кресло-коляску для инвалида.

Когда двое или более пассажиров, следящих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

Зарегистрированный багаж в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (прирученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующими материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрывающихся корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Вес сопровождаемых животных и птиц, в том числе вес контейнеров (клеток) и пищи, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу. Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (прирученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.



E Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will

act as diuretics and will further dehydrate your body. Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to

equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

Please note: You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

T Uçuş mahalynda özünü gowy duýmak üçin näme etmeli

Yolagçular uçuş uzak wagtlap dowam edyän döwründe hereketsiz diyen ýály oturyarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damalarly daralýar. Bu bolsa, gan aýlanşyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaylar sebäbi bedende myssalaryň işjeliçiginiň uzak wagtlap bolmazlygyl bil-aýak aqyralaryna hem-de umumy násazlyga getirip biler. Netijede, bilihiçde aqyr, gaty ýadanlygyň hakynda duýy peýda bolýar. Şeýle hem dörlü wagt zonasynadán geçilmegi bedeniň biologik sagadyny bozýar.

Şeýle hili alamatlar bedeniň saglygyna o diyen uly zýyan yetirmeyän-de bolsa, ýolagçularý köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň ucuşyňzyň has gowy geçmegi üçin düzgünname bar.

Turkmenistanyň howa ýollarý ucuşyňzyň mundan hem gowlandymak maksady biler, siziň saglygryňz üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatrynya yetirýar.

Lýmit we içgiler

Ucuşyň dowamynda suw we dörlü hili miwe suwlaryny içmek mümkün, ýöne kofe, çay we alkogoly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler

peşew çykarys aqzalaryna tásir edyär we soňlugu bileyen bedeniň suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňizde cyglyandırıjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki çagylygyň aşaklamagynyň size edyän tásirini gowşadar. Eger gözüňizde lïnza bar bolsa, gözüňizde gijyndyrma bolmazlygyl ony aýyrmak we áynek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçuşdan öñ we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilmeýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanşygy kadaly saklar we myssalaryň därgitýlygyň ýüze çykmaçlygyna kómek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine yetirmek mümkün bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir aqyr döredýän gönükmeleri ýerine yetirmeli däl ýa-da ýerine yetirýän mahalaýyzda gaty húşgar bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanşyş kynlaşdyryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne omuňyzedan turanyzyda we tázeden omuňyza gelip oturanyzyda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Gysyp durýan ýörte çukkiler dyz we daban damalarynyň çișmesiniň öñünü alýar we aqyrnyň aşaky böleginde gan aýlanşygyyny gowulandyryar.

synanyşyrlar. Şonda olary iýimitlendirmek ýa-da oýunjaga güymemek gulaklarda doreýän basyşy ýeňil geçirmeklerine kómek edyär. Uly ýaşy çagalara bolsa, sorulýan süjii bermeli.

Gönüklme

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine yetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanşygy kadaly saklar we myssalaryň därgitýlygyň ýüze çykmaçlygyna kómek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine yetirmek mümkün bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir aqyr döredýän gönükmeleri ýerine yetirmeli däl ýa-da ýerine yetirýän mahalaýyzda gaty húşgar bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanşyş kynlaşdyryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne omuňyzedan turanyzyda we tázeden omuňyza gelip oturanyzyda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Gysyp durýan ýörte çukkiler dyz we daban damalarynyň çișmesiniň öñünü alýar we aqyrnyň aşaky böleginde gan aýlanşygyyny gowulandyryar.

P Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мыши тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфорта состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует совет, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше

чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте передедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бедрительности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемены давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более специальные компрессионные носки или голфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или голфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

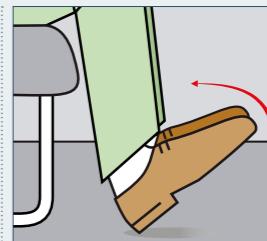
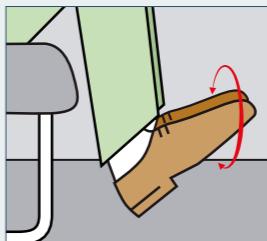
Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошоенько выспись в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо пытаться в часы приема пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько легких упражнений или почтать.

Внимание! Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●

Inflight Workout

Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Razminka na bortu



• Ankle circles

Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.

• Topuklaryň aýlaw hereketi

Dik duran ýerinde aýaklarynyz bir-birine degrip saklaň, dabanyňz yerde bolsun, soňra ökjäniži ýerden göteriň, özünüz hem biraz öñe egliň. Yene başky ýagdaya gäydip gelir. Bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

• Daban maşky

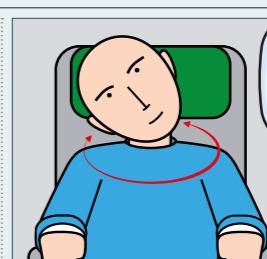
Dik duran ýerinde aýaklarynyz bir-birine degrip saklaň, dabanyňz yerde bolsun, soňra ökjäniži ýerden göteriň, özünüz hem biraz öñe egliň. Yene başky ýagdaya gäydip gelir. Bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

• Duzzy galdyrmak

Sag duzzyňz sag eliniňne tarap mümkin bolduguya ýokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyzy nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 10 gezek gaytalaň.

• Vrashchenie lodyjkami

Otporite stopyňn ot pola i uderjivajte ih v dannom polozhenii. Rasslabib lodyjki, sdelajte кругovye dvizheniya pal'cyň noga. Povtorite dvizheniya snachala po chasovoj strele, a zatem protiv chasovoj.



• Shoulder roll

Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.

• Boýun üçin gönükmeler

Eginleriňiži ýuwaşjadan ýokary galdyryp, soňra öñe herkeletendiriň, ondan soň başky ýagdaya gäydip gelir. Eginleriň şeýle hili aýlaw hereketini 5 gezek gaytalaň, sonda eginleriňiži nobatma-nobat bir öñe, bir yza herkeletendiriň.

• Bedeniň dartygynlygy

Elinizi aýaklarynyzda we dylzarynyzda gezdirir. Aşak egliň, öz dabanyňzda tarap, eglip bilsinize egliň. Sol ýagdayda 10 sekunt tòwregi saklanyň. Soňra başky ýagdaya dolanyp gelir. Bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

• Rastjaka

Medlenno provedite rukama po nogam i kolennam. Nаклонитесь вниз и потянитесь к своим ступням на столик, но сколько позволяет вам ваша растяжка.

Сохраняй данную позиции около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше





Turkmenistan Embassies Abroad

Turkmenistanyň daşary ýürtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

Minsk, Belarus Embassy of Turkmenistan 90 Nekrasov street, 220030 Minsk, Belarus. Tel: +375 (17) 335 24 51	London, Great Britain Embassy of Turkmenistan Holland Park avenue 131, W11 4UT. Tel: +44 (0) 2076105239
Beijing, China Embassy of Turkmenistan Room 1506 Block C, Wantong Centre Chaochai Street, Chaoyang District, Beijing, China Tel: +861059071627; Fax: +861059073228	New Dehli, India Embassy of Turkmenistan C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India. Tel: +91 (11) 24116527
Berlin, Germany Embassy of Turkmenistan Langobardenalle, 14, D-14052, Berlin. Tel: +49 (30) 30102451/2	Astana, Kazakhstan Embassy of Turkmenistan 8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan. Tel: +7 (3272) 210882
Moscow, Russia Embassy of Turkmenistan	Abu Dhabi, United Arab Emirates Embassy of Turkmenistan Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422, Abu Dhabi, UAE. Tel: +971(2) 449 10 88



Foreign Embassies in Turkmenistan

Turkmenistandyň daşary ýurt ilçhanalary Иностранные посольства в Туркменистане

Islamic Republic of Afghanistan

Tel: (+993 12) 48 07-57; Fax: 48 07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.
Email: eira.tm@gmail.com

Republic of Armenia

Tel/ Fax: (+993 12) 971418
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.
Website: http://turkmenistan.mfa.am
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

Republic of Azerbaijan

Tel: (+993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10
Address: 112 Ata Govshudov Street.
Website: www.azembassyashgabat.com
E-mail: azsefir_asgh@online.tm

Republic of Belarus

Tel: (+993 12) 971183, 971184
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

People's Republic of China

Tel: (+993 12) 48 88 78,
Address: 45 Archabil Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tm.china-embassy.org/
Email: chemb@online.tm

French Republic

Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46
Address: 35 Esgerler (2029) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.ambafrance-tm.org

French Cultural Center,

Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46

Address: 90/7 G. Nepesov Str;

Georgia

Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;
Address: 139 Azadi Street .
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

Europa House

Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre,
55 Archabil Avenue, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.europahouse-tm.eu
Email: info@europahouse-tm.eu

Federal Republic of Germany

Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabat, Turkmenistan.
Email: info@aschagbat.diplo.de

Republic of India

Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53
Fax: 45 24 34, 45 61 56
Address: Emperial's International Business Centre
Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.indianembassy-tm.org
Email: indembinfo@online.tm

Islamic Republic of Iran

Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65
Address: 3 Tehran Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.mfa.ir
Email: isroiref@online.tm

Embassy of Japan

Tel: (+993 12) 47 70 81/82;
Address: "Paytagl" Trading Center, Bld.60,1945 Str.
Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.tmn.emb-japan.go.jp
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

Embassy of Kazakhstan

Tel: (+993 12) 48 04 68/69/72 Fax: 48 04 75
Address: 11 Garashsyzlyk Ave. h.13, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.embkaztm.org
Email: emb@kaztm.info

Republic of Korea

Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89
Address: 17a Azadi Str. Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tkm.mofa.go.kr
Email: koreemb@mofat.go.kr

Republic of Kyrgyzstan

Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: www.kgembassytm.com
E-mail: kg@online.tm

Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

Tel: (+993 12) 48 24 51/48 24 55; Fax: 48 24 50
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: libeco.turkmen@gmail.com

Islamic Republic of Pakistan

Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: parepashgabat@yahoo.com

Romania

Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: ashabat@mae.ro

Russian Federation

Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12.78 Fax: 94 28 66
Address: 11 Saparmuratla Turkmenbashi Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru
Email: emb-rus@online.tm

Kingdom of Saudi Arabia

Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperyal's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: tmemb@mofa.gov.sa

Embassy of Republic of Turkey

Tel: (+993 12) 94 00 94/80/. Fax: 94 19 15, 94 01 18
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr
Email: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

Ukraine

Tel: (+99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax: 92 42 79
Address: 49 Azadi Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua
Email: emb_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

Embassy of United Arab Emirates

Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29
Address: Archabil Avenue 41/1, Ashkhabad, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

Embassy of Great Britain

Tel: (+993 12) 36 34 62; Fax: 36 34 65
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan
Email: beasb@online.tm

United States of America (USA)

Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street)
Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/
Email: consularashgab@state.gov

Public Affairs Section of the U.S. Embassy

Tel: (+993 12) 47 35 03, 47 35 81, 47 35 06, 47 35 84
Fax: (+993 12) 47 35 29
Address: Andalyp Street, 70, International Business Center, 3rd Floor, Ashgabat, Turkmenistan
Email: irc-ashgabat@hotmail.com

Republic of Uzbekistan

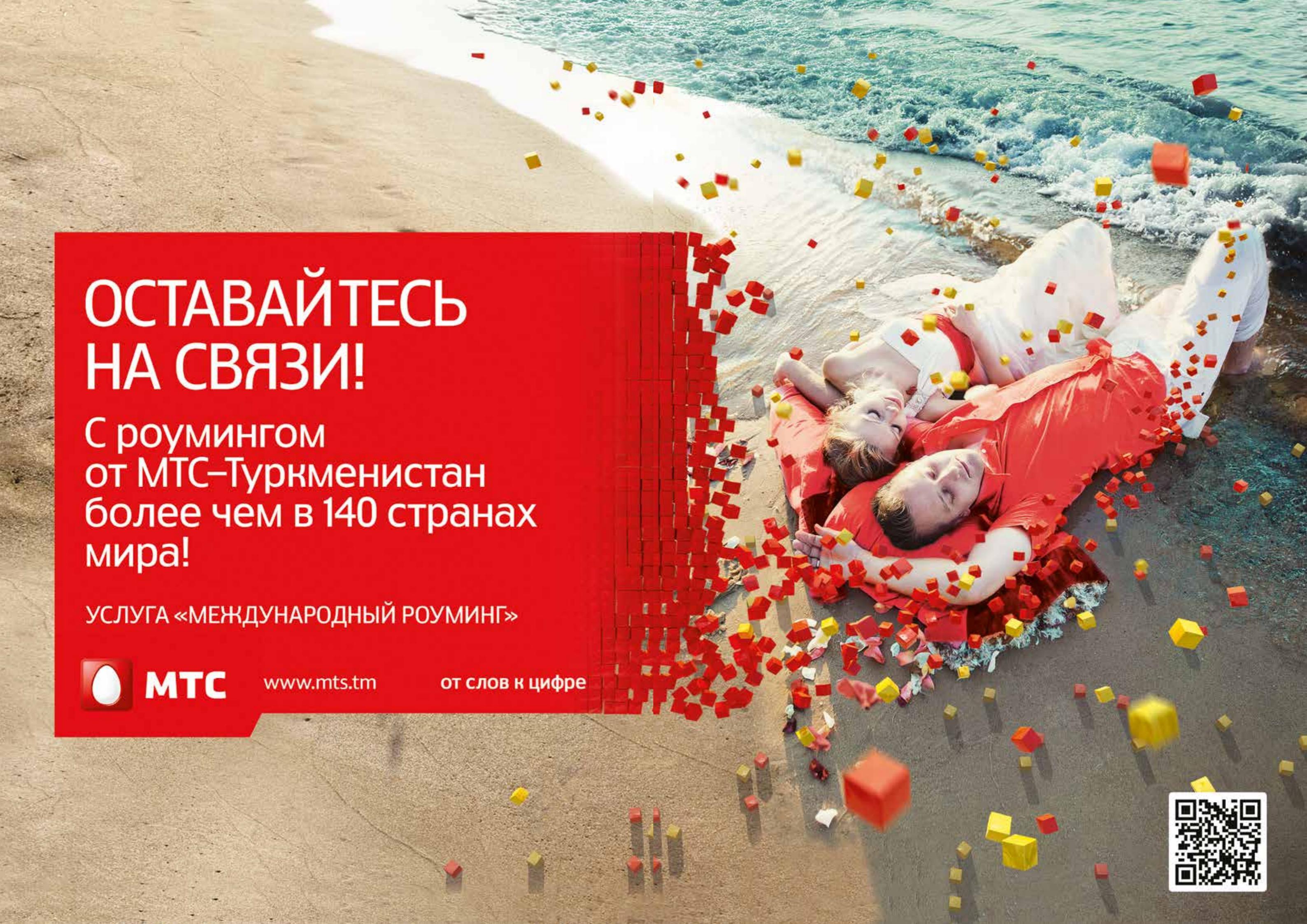
Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmen.mfa.uz
Email: embashgabat@yahoo.com

Apostolic Nunciature

Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83
Address: 20/A Georogly Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: aszoni@online.tm,

Royal Netherlands Consulate

Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Ashgabat, Turkmenistan.
Email: minduza@online.tm



ОСТАВАЙТЕСЬ
НА СВЯЗИ!

С роумингом
от МТС-Туркменистан
более чем в 140 странах
мира!

УСЛУГА «МЕЖДУНАРОДНЫЙ РОУМИНГ»



www.mts.tm

от слов к цифре

